

KINH ĐỊA TẠNG BỒ TÁT
BỒN NGUYỆN

Hán dịch: Tam Tạng Pháp
Sư Pháp Đăng
Việt dịch: Hòa thượng
Thích Trí Tịnh

SUTRA OF THE PAST
VOWS OF EARTH STORE
BODHISATTVA

Chinese translation: Tripitaka
Dharmabhāṅga Dharma Lamp
English translation: [City of
Ten Thousand Buddhas, USA.](#)

Copyright © [Buddhist Text Translation Society](#)
[Proper Use, Terms, & Conditions](#)

Light adaptation by: support@daotrangtayphuong.org



Conventions:

- Text absent in Vietnamese: English text put in footnotes or in Appendixes or in []
- Text absent in English: Put in italic font if translated.
- *[italic]* in Vietnamese: differences among Vietnamese versions

Chí Tâm Quy Mạng Lễ:

U Minh Giáo Chủ Bồn Tôn
Địa Tạng Bồ tát Ma ha tát.
Lạy đức từ bi đại Giáo chủ!
“Địa” là dày chắc, “Tạng”
chứa đủ.
Cõi nước phương Nam nổi



mây thơm,
Rưới hương, rưới hoa, hoa
vân vũ,
Mây xinh, mưa báu số
không lường.
Lành tốt, trang nghiêm cảnh
dị thường,
Người, trời bạch Phật: Nhon
gì thế?
Phật rằng: Địa Tạng đến
Thiên đường!
Chư Phật ba đời đồng khen



chuộng

Mười phương Bồ tát chung
tin tưởng

Nay con sẵn có thiện nơn
duyên,

Ngợi khen Địa Tạng đức vô
lượng:

Lòng từ do chứa hạnh lành

Trải bao số kiếp độ sanh

khỏi nạn,

Trong tay đã sẵn gậy vàng,

Động tan cửa ngục cứu toàn



chúng sinh,
Tay cầm châu sáng tròn vìn,
Hào quang soi khắp ba
nghìn Đại Thiên.
Diêm Vương trước điện
chẳng hiền,
Đài cao nghiệp cảnh soi liền
tội căn.
Địa Tạng Bồ tát thượng
nhơn,
Chứng minh công đức của
dân Diêm Phù!



Đại Bi, Đại Nguyện, Đại
Thánh, Đại Từ, Bốn Tôn Địa
Tạng Bồ tát (3 lần)

Ma ha tát.

Bài Tán Nguyện Hương:

Nguyện mây hương màu này
Khắp cùng mười phương cõi
Cúng dường tất cả Phật
Tôn pháp, các Bồ tát,
Vô biên chúng Thanh văn
Và cả thầy Thánh Hiền.



Duyên khởi đài sáng chói
Trùm đến vô biên cõi
Xông khắp các chúng sinh
Đều phát Bồ đề tâm
Xa lìa những nghiệp vọng
Trọn nên đạo vô thượng.

Nam mô Hương cúng dường
Bồ tát. (3 Lần)
Ma ha tát.



Bài Văn Phát Nguyện:

Lạy đấng Tam giới Tôn

Quy mạng mười phương
Phật,

Nay con phát nguyện rộng
Thọ trì kinh Địa Tạng.

Trên đền bốn ơn nặng,

Sutra chanting vow

Making obeisance to the
Master of Trailokya

Taking refuge wholeheartedly
in the Buddhas from ten
directions

I faithfully announce my vow
Of reciting and applying the
Sutra ...

To repay the four great
kindnesses above,



Dưới cứu khổ tam đồ,
Nếu có kẻ thấy nghe
Đều phát bồ đề tâm,
Hết một báo thân này
Sanh qua cõi Cực Lạc.

And relieve the suffering of
those on the three paths below.
May those who see or hear of
these,
Easily develop the Bodhi-
mind.
Spend their lives devoted to the
Buddha Dharma,
And finally, be reborn together
in the Land of Utmost Bliss.



Nam mô Bổn Sư Thích Ca
Mâu Ni Phật. (3 lần)

Bài Kệ Khai Kinh:

Pháp vi diệu rất sâu vô
lượng

Trăm nghìn muôn ức kiếp
khó gặp

Nay con thấy nghe được thọ
trì

Namo Sakya muni Buddha (3
times)

Verse for Opening a Sutra (for
Mahayana Sutra chanting)

The unsurpassed, deep,
profound, subtle, wonderful
Dharma,

In a hundred thousand million
eons, is difficult to encounter;

Now that I've come to receive
and hold it, within my sight
and hearing,



Nguyện hiểu nghĩa chơn thật
của Phật.

Nam mô U Minh giáo chủ
hoảng nguyện độ sanh:
Địa ngục vị không, thệ bất
thành Phật,
Chúng sinh độ tận, phương
chứng Bồ đề.

Đại Bi, Đại Nguyện, Đại
Thánh, Đại Từ, Bồn Tôn Địa
Tạng Bồ tát (3 Lần)

I vow to fathom the Thus
Come One's true and actual
meaning.



Ma ha tát.	
------------	--



QUYỂN THƯỢNG 

KINH ĐỊA TẠNG BỒ
TÁT BỒN NGUYỆN

THẦN THÔNG TRÊN
CUNG TRỜI ĐẠO LỢI

PHẨM THỨ NHỨT

PHẬT HIỆN THẦN
THÔNG.

Ta nghe như thế này: Một

Spiritual Penetrations in the
Palace of the Trayastrimsha
Heaven

Chapter 1

Thus I have heard. At one time,



thuở nọ tại cung trời Đao Lợi, đức Phật vì Thánh Mẫu mà thuyết pháp.

Lúc đó, bất khả thuyết bất khả thuyết tất cả chư Phật và đại Bồ-tát trong vô lượng thế-giới ở mười phương đều đến hội họp, rồi đồng khen ngợi rằng:

Đức Phật Thích-Ca Mâu-

the Buddha was in the Trayastrimsha Heaven speaking Dharma for his mother.

At that time, uncountably many Buddhas and Great Bodhisattvas Mahasattvas from infinite worlds in the ten directions assembled to praise

how Shakyamuni Buddha is able



Ni có thể ở trong đời ác
ngũ trược mà hiện sức
“đại trí huệ thần thông
chẳng thể nghĩ bàn” để
điều phục chúng-sanh
cang cường làm cho
chúng nó rõ “Pháp khổ
pháp vui”.

Khen xong, chư Phật đều
sai thị giả kính thăm đức
Thế-Tôn.

to manifest powerfully great
wisdom and spiritual penetrations
in the evil world of the Five
Turbidities. They lauded how he
regulates and subdues the
obstinate beings so that they can
learn what causes suffering and
what brings bliss.

Each one sent his attendants to
pay their respects to the World
Honored One.



Bấy giờ, đức Như-Lai mỉm cười phóng ra trăm nghìn vùng mây sáng rỡ lớn. Như là: Vùng mây sáng rỡ đầy đủ, vùng mây sáng rỡ đại từ bi, vùng mây sáng rỡ đại trí huệ, vùng mây sáng rỡ đại Bát nhã, vùng mây sáng rỡ đại tam muội, vùng mây sáng rỡ đại kiết tường,

At that time the Thus Come One smiled and emitted billions of great light clouds. There was the light cloud of great fulfillment, the light cloud of great compassion, the light cloud of great wisdom, the light cloud of great prajna, the light cloud of great samadhi, the light cloud of great auspiciousness, the light cloud of great blessings, the light



vùng mây sáng rỡ đại
phước đức, vùng mây
sáng rỡ đại công đức,
vùng mây sáng rỡ đại quy
y, vùng mây sáng rỡ đại
tán thán.

Đức Phật phóng ra bất
khả thuyết vùng mây sáng
rỡ như thế rồi lại phát ra
các thứ tiếng vi diệu.

Như là: Tiếng bồ thí độ,
tiếng trì giới độ, tiếng

cloud of great merit, the light
cloud of great refuge, and the
light cloud of great praise.

After emitting indescribably
many light clouds, he also uttered
many wonderful, subtle sounds.

There was the sound of dana
paramita, the sound of shila
paramita, the sound of kshanti



nhĩn nhực đỘ, tiếng tinh
tán đỘ, tiếng Thiền địn
đỘ, tiếng Bát Nhã đỘ,

tiếng Từ bi,

tiếng Hỷ xả,
tiếng Giải thoát,
tiếng Vô lậu,
tiếng Trí huệ,

tiếng Sư tử hồng,

paramita, the sound of virya
paramita, the sound of dhyana
paramita, and the sound of prajna
paramita.

There was the sound of
compassion,
the sound of joyous giving,
the sound of liberation,
the sound of no outflows,
the sound of wisdom,
the sound of great wisdom,
the sound of the Lion's roar,



tiếng Đại Sư tử hồng,

tiếng Mây sấm,

tiếng Mây sấm lớn.

TRỜI, RỒNG, HỘI HỌP.

Khi đức Phật phát ra bất
khả thuyết bất khả thuyết
tiếng vi diệu như thế
xong, thời có vô lượng ức
hàng Trời, Rồng, Quỷ,

the sound of the Great Lion's
roar,

the sound of thunderclouds,
and the sound of great
thunderclouds.

After he had uttered indescribably
many sounds, countless millions
of gods, dragons, ghosts, and
spirits from the Saha world and
other worlds also gathered in the



Thần ở trong cõi Ta-bà và
cõi nước phương khác
cũng đến hội họp nơi
cung Trời Đao Lợi.

Như là: Trời Tứ Thiên
Vương,
Trời Đao Lợi,
Trời Tu Diệm Ma,
Trời Đâu Xuất Đà,
Trời Hóa Lạc,

palace of the Trayastrimsha
Heaven.

They came from the Heaven of
the Four Kings,
the Trayastrimsha Heaven,
the Suyama Heaven,
the Tushita Heaven,
the Blissful Transformations
Heaven,



Trời Tha Hóa Tự Tại,

Trời Phạm Chúng,

Trời Phạm Phụ,

Trời Đại Phạm,

Trời Thiểu Quang,

Trời Vô Lượng Quang,

Trời Quang Âm,

and the Heaven of Comfort
Gained Through Others'
Transformations.

They came from the Heaven of
the Multitudes of Brahma,
the Heaven of the Ministers of
Brahma,
the Heaven of the Great Brahma
Lord,

the Heaven of Lesser Light,
the Heaven of Limitless Light,
the Heaven of Light Sound,



Trời Thiểu Tịnh,
Trời Vô Lượng Tịnh,
Trời Biến Tịnh,

Trời Phước Sanh,

Trời Phước Ái,
Trời Quảng Quả,
Trời Nghiêm Sức,
Trời Vô Lượng Nghiêm
Sức,
Trời Nghiêm Sức Quả

the Heaven of Lesser Purity,
the Heaven of Limitless Purity,
[and] the Heaven of Universal
Purity.

[They came from] the Birth of
Blessings Heaven,
the Love of Blessings Heaven,
the Abundant Fruit Heaven,



Thiệt,
Trời Vô Tướng,
Trời Vô Phiền,
Trời Vô Nhiệt,
Trời Thiện Kiến,
Trời Thiện Hiện,
Trời Sắc Cứu Cánh,
Trời Ma Hê Thủ La, cho
đến Trời Phi Tướng, Phi
Phi Tướng Xứ.

the No Thought Heaven,
the No Affliction Heaven,
the No Heat Heaven,
the Good Views Heaven,
the Good Manifestation Heaven,
the Ultimate Form Heaven,
the Maheshvara Heaven, and so
forth, up to the Heaven of the
Station of Neither Thought Nor
Non-Thought.



Tất cả Thiên chúng, Long chúng, cùng các chúng Quỷ, Thần đều đến hội họp.

Lại có những vị Thần ở cõi Ta-bà cùng cõi nước phương khác, như: Thần biển, Thần sông, Thần rạch, Thần cây, Thần núi, Thần đất, Thần sông chằm, Thần lúa mạ, Thần

All those groups of gods, dragons, ghosts and spirits came and gathered together.

Moreover, sea spirits, river spirits, stream spirits, tree spirits, mountain spirits, earth spirits, brook and marsh spirits, sprout and seedling spirits, day, night, and space spirits, heaven spirits, food and drink spirits, grass and



chủ ngày, Thần chủ đêm,
Thần hư không, Thần trên
Trời, Thần chủ ăn uống,
Thần cây cỏ ... Các vị
Thần như thế đều đến hội
họp.

Lại có những Đại Quỷ-
Vương ở cõi Ta-bà cùng
cõi nước phương khác,
như:

wood spirits, and other such
spirits from the Saha and other
worlds came and gathered
together.

In addition, all the great ghost
kings from the Saha and other
worlds came and gathered
together. They were:



Ác-Mục Quỷ-Vương,
Đạm Huyết Quỷ-Vương,
Đạm Tinh Khí Quỷ-
Vương,

Đạm Thai Noãn Quỷ-
Vương,
Hành Bệnh Quỷ-Vương,
Nhiếp Độc Quỷ-Vương,
Từ Tâm Quỷ-Vương,

the Ghost King Evil Eyes,
the Ghost King Blood Drinker,
the Ghost King Essence and
Energy Eater,

the Ghost King Fetus and Egg
Eater,
the Ghost King Spreader of
Sickness,
the Ghost King Collector of
Poisons,
the Ghost King Kindhearted,



Phước Lợi Quỷ-Vương,
Đại Ái Kính Quỷ-Vương
... Các Quỷ-Vương như
thế đều đến hội họp.

ĐỨC PHẬT PHÁT
KHỞI.

Bấy giờ đức Thích-ca
Mâu-ni Phật bảo Ngài
Văn-Thù Sư-Lợi Pháp
Vương tử đại Bồ-tát rằng:

the Ghost King Blessings and
Benefits,
the Ghost King Great Regard and
Respect, and others.

At that time, Shakyamuni Buddha
said to the Dharma Prince
Manjushri Bodhisattva
Mahasattva, “As you regard these



“Ông xem coi tất cả chư Phật, Bồ-tát và Trời, Rồng, Quỷ, Thần đó ở trong thế-giới này cùng thế-giới khác, ở trong quốc độ này cùng quốc độ khác, nay đều đến hội họp tại cung Trời Đao Lợi như thế, ông có biết số bao nhiêu chăng?”

Ngài Văn-Thù Sư-Lợi bạch Phật rằng: “Bạch

Buddhas, Bodhisattvas, gods, dragons, ghosts, and spirits from this land and other lands who are now gathered in the Trayastrimsha Heaven, do you know how many of them there are?”

Manjushri said to the Buddha, “World Honored One, even if I



đức Thế-Tôn! Nếu dùng
thần lực của con để tính
đếm trong nghìn kiếp
cũng không biết là số bao
nhiêu!”

Đức Phật bảo Ngài Văn-
Thù Sư-Lợi rằng: “Đến
Ta dùng Phật nhãn xem
hãy còn không đếm xiết!

Số Thánh, phàm này đều
của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát

were to measure and reckon with
my spiritual powers for a
thousand eons, I still would not
be able to know how many of
them there are.”

The Buddha told Manjushri,
“Regarding them with my
Buddha Eye, their numbers
cannot be exhausted.

Those beings, *by Earth Store
Bodhisattva [Ksitigarba]*



từ thuở kiếp lâu xa đến
nay,
hoặc đã độ,
đang độ,
chưa độ,
hoặc đã thành tựu,

đang thành tựu,

chưa thành tựu”.

throughout many eons,
have been taken across,
are being taken across,
will be taken across,
have been brought to
accomplishment,
are being brought to
accomplishment,
or will be brought to
accomplishment
[by Earth Store Bodhisattva



Ngài Văn-Thù Sư-Lợi
bạch đức Phật rằng: “Từ
thuở lâu xa về trước con
đã tu căn lành chứng được
trí vô ngại,
nghe lời đức Phật nói đó
thời tin nhận liền.

Còn hàng tiểu quả Thanh

[Ksitigarba] throughout many
eons.”]

Manjushri said to the Buddha,
“World Honored One, throughout
many eons I have cultivated good
roots and my wisdom has been
certified as unobstructed. When I
hear what the Buddha says, I
immediately accept it with faith.

But Hearers of small attainment,



Văn, Trời, Rồng, tám bộ chúng và những chúng-sanh trong đời sau, dầu nghe lời thành thật của Như-Lai, nhưng chắc là sanh lòng nghi ngờ, dầu cho có lay vâng đi nữa cũng chưa khỏi hủy báng.

Cúi mong đức Thế-Tôn nói rõ hơn địa của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát;

gods, dragons, and the rest of the Eightfold Division, and beings in the future who hear the Thus Come One's true and sincere words, will certainly harbor doubts. Even if they receive the teaching most respectfully, they will still be unable to avoid slandering it.

My only wish is that the World Honored One will proclaim for everyone what Earth Store



Ngài tu hạnh gì, lập nguyện gì, mà thành tựu được sự không thể nghĩ bàn như thế?”

Đức Phật bảo Ngài Văn-Thù Sư-Lợi rằng: “Ví như bao nhiêu cỏ, cây, lùm, rừng, lúa, mè, tre, lau, đá, núi, bụi bặm trong cõi tam thiên đại thiên, cứ

Bodhisattva Mahasattva practiced and what vows he made while on the level of planting causes that now enable him to succeed in doing such inconceivable deeds.”

The Buddha said to Manjushri, “By way of analogy, suppose that each blade of grass, tree, forest, rice plant, hemp stalk, bamboo, reed, mountain, rock, and dust mote in a Three Thousand Great



một vật làm một sông
Hằng, rồi cứ số cát trong
mỗi sông Hằng, một hạt
cát làm một cõi nước, rồi
trong một cõi nước cứ
một hạt bụi nhỏ làm một
kiếp, rồi bao nhiêu số bụi
nhỏ chứa trong một kiếp
đều đem làm kiếp cả. Từ
lúc Ngài Địa-Tạng Bồ-tát
chứng quả vị Thập-địa
Bồ-tát đến nay nghìn lần

Thousand World System was a
Ganges River. Then suppose that
each grain of sand in each of
those Ganges Rivers was a world
and that each dust mote in each of
those worlds was an eon. Then
suppose that each dust mote
accumulated in each of those
eons was itself an eon. The time
elapsed since Earth Store
Bodhisattva was certified to the
position of the Tenth Ground is a



lâu hơn số kiếp tỉ dụ ở trên, huống là những thuở Ngài Địa-Tạng Bồ-tát còn ở bậc Thanh Văn và Bích Chi Phật!

Này Văn-Thù Sư-Lợi!
Oai thần thế nguyện của Bồ-tát đó không thể nghĩ bàn đến được.

Về đời sau, nếu có trang thiện nam, người thiện nữ

thousand times longer than that in the above analogy. Even longer was the time that he dwelled on the levels of Hearer and Pratyekabuddha.

Manjushri, the awesome spiritual strength and vows of this Bodhisattva are inconceivable.

If good men or women of the future hear this Bodhisattva's



nào nghe danh tự của Địa-Tạng Bồ-tát, hoặc khen ngợi, hoặc chiêm ngưỡng vái lạy, hoặc xưng danh hiệu, hoặc cúng dường, nhả đèn vẽ, khắc, đắp, sơn hình tượng của Địa-Tạng Bồ-tát,

thì người đó sẽ được một trăm lần sanh lên cõi Trời Đao Lợi, vĩnh viễn chẳng còn bị sa đọa vào chốn ác

name, praise him, behold and bow to him, call his name, make offerings to him, or if they draw, carve, cast, sculpt, or make lacquered images of him,

such people will be reborn in the Heaven of the Thirty-Three one hundred times and will never fall into the Evil Paths.



đạo.

TRƯỜNG GIẢ TỬ
PHÁT NGUYÊN.

Này Văn-Thù Sư-Lợi!
Trải qua bất khả thuyết
bất khả thuyết kiếp lâu xa
về trước, tiền thân của
Ngài Địa-Tạng Bồ-tát làm
một vị Trưởng Giả tử.
Lúc đó, trong đời có đức
Phật hiệu là: Sư Tử Phần

Manjushri, indescribably many
eons ago, during the time of a
Buddha named Lion Sprint
Complete in the Ten Thousand
Practices Thus Come One, Earth
Store Bodhisattva Mahasattva
was the son of a great elder.



Tấn Cự Túc Vạn Hạnh
Như-Lai.

Trưởng Giả Tử thấy đức
Phật tướng mạo tốt đẹp
nghìn phước trang
nghiêm, mới bạch hỏi đức
Phật tu hạnh nguyện gì
mà được tốt đẹp như thế?

Khi ấy, đức Sư Tử Phấn

That elder's son, upon observing
the Buddha's hallmarks and fine
features and how the thousand
blessings adorned him, asked that
Buddha what practices and vows
made him so magnificent.

Lion Sprint Complete in the Ten



Tấn Cự Túc Vạn Hạnh
Như-Lai bảo Trưởng Giả
tử rằng: “Muốn chúng
được thân tướng tốt đẹp
này, cần phải trải qua
trong một thời gian lâu xa
độ thoát tất cả chúng-sanh
bị khốn khổ”.

Này Văn-Thù Sư-Lợi!
Trưởng Giả tử nghe xong
liền phát nguyện rằng:

Thousand Practices Thus Come
One then said to the elder’s son,
“If you wish to have a body like
mine, you must first spend a long
time liberating beings who are
undergoing suffering.”

Manjushri, that comment caused
the elder’s son to make a vow:
“From now until the end of future



“Từ nay đến tội số chẳng thể kể xiết ở đời sau, tôi vì những chúng-sanh tội khổ trong sáu đường mà giảng bày nhiều phương-tiện làm cho chúng đó được giải thoát hết cả, rồi tự thân tôi mới chứng thành Phật Đạo”.

Bởi ở trước đức Phật Sư Tử Phần Tấn Cụ Túc Vạn

time throughout uncountable eons, I will use expansive expedient means to help beings in the Six Paths who are suffering for their offenses. Only when they have all been liberated, will I myself become a Buddha.”

From the time he made that great vow in the presence of that



Hạnh Như-Lai, Ngài lập
nguyện rộng đó, nên đến
nay đã trải qua trăm nghìn
muôn ức vô số bất khả
thuyết kiếp, mà Ngài vẫn
còn làm vị Bồ-tát!

BÀ LA MÔN NỮ CỨU
ME.

Lại thưở bất khả tư nghị
vô số kiếp về trước, lúc
đó có đức Phật hiệu là:

Buddha until now, hundreds of
thousands of nayutas of
inexpressibly many eons have
passed, yet he still is a
Bodhisattva.

Another time, inconceivable
asamkhyeya eons ago, there was
a Buddha named Enlightenment-



Giác Hoa Định Tự Tại Vương Như-Lai, Đức Phật ấy thọ đến bốn trăm nghìn muôn ức vô số kiếp. Trong thời tượng pháp, có một người con gái dòng Bà La Môn, người này nhiều đời chứa đức sâu dày, mọi người đều kính nể, khi đi đứng lúc nằm ngồi, chư Thiên thường theo hộ vệ.

Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One. That Buddha's life span was four hundred billion asamkhyeya eons. During his Dharma-Image Age, there lived a Brahman woman endowed with ample blessings from previous lives who was respected by everyone. Whether she was walking, standing, sitting, or lying down, gods surrounded and protected her.



Bà mẹ của người mê tín tà
đạo, thường khinh khi
ngôi Tam Bảo.

Thuở ấy, mặc dầu Thánh
nữ đem nhiều lời phương-
tiện khuyên nhủ bà mẹ
người, hầu làm cho bà mẹ
người sanh chánh kiến,
nhưng mà bà mẹ người

Her mother, however, embraced a
deviant faith and often slighted
the Triple Jewel.

The worthy daughter made use of
many expedients in trying to
convince her mother to hold right
views, but her mother never
totally believed. Before long, the
mother's life ended and her



chưa tin hẳn. Chẳng bao lâu bà ấy chết, thần hồn sa đọa vào Vô Gián địa ngục.

Lúc đó, Thánh Nữ biết rằng người mẹ khi còn sống không tin như quả, liệu chắc phải theo nghiệp quấy mà sanh vào đường ác. Thánh Nữ bèn bán nhà, đất, sắm nhiều hương

consciousness fell into the Relentless Hell.

When her mother's life ended, the Brahman woman, knowing that her mother had not believed in cause and effect while alive, feared that her karma would certainly pull her into the Evil Paths. For that reason, she sold



hoa cùng những đồ lễ cúng, rồi đem cúng dường tại các chùa tháp thờ đức Phật Giác Hoa Định Tụ Tại Vương. Trong một ngôi chùa kia thấy hình tượng của đức Phật Giác Hoa Định Tụ Tại Vương đắp vẽ oai dung đủ cách tôn nghiêm.

Thánh Nữ chiêm bái

the family house and acquired many kinds of incense, flowers, and other gifts. With those she performed a great offering in that Buddha's stupas and monasteries. She saw an especially fine image of the Thus Come One Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King in one of the monasteries.

As the Brahman woman beheld



tượng của đức Phật lại càng sanh lòng kính ngưỡng, tự nghĩ thầm rằng: “Đức Phật là đấng Đại Giác đủ tất cả trí huệ, nếu đức Phật còn trụ ở đời, thì khi mẹ tôi khuất, tôi đến bạch hỏi Phật, chắc thế nào cũng rõ mẹ tôi sanh vào chốn nào”.

Nghĩ đến đó, Thánh Nữ

the honored countenance, she became doubly respectful while thinking to herself, “Buddhas are called Greatly Enlightened Ones who have attained All-Wisdom. If this Buddha were in the world I could ask him where my mother went after she died. He would certainly know.”

The Brahman woman then wept



buồn tủi rơi lệ chăm nhìn
tượng Như-Lai mà lòng
quyên luyến mãi.

Bỗng nghe trên hư không
có tiếng bảo rằng: “Thánh
Nữ đang khóc kia, thôi
đừng có bi ai quá lắm!
Nay ta sẽ bảo cho người
biết chỗ của mẹ người”.
Thánh Nữ chấp tay hướng
lên hư không mà vái rằng:

for a long time as she gazed
longingly upon the Thus Come
One.

Suddenly a voice in the air said,
“O weeping worthy woman, do
not be so sorrowful. I shall now
show you where your mother has
gone.”

The Brahman woman placed her
palms together as she addressed



“Đức Thần nào đó mà giải bớt lòng sầu lo của tôi như thế? Từ khi mẹ tôi mất đến nay, tôi thương nhớ ngày đêm, không biết đâu để hỏi cho rõ mẹ tôi thác sanh vào chốn nào?”

Trên hư không lại có tiếng bảo Thánh Nữ rằng: “Ta là đức Phật quá khứ Giác Hoa Định Tự Tại

space, saying, “Which virtuous divinity is comforting me in my grief? Ever since the day I lost my mother, I have held her in memory day and night, but there is nowhere I can go to ask about the realm of her rebirth.”

The voice in the air spoke to the woman again, “I am the one whom you behold and worship, the former Enlightenment-Flower



Vương Như-Lai mà người đang chiêm bái đó. Thấy người thương nhớ mẹ tội hơn thường tình của chúng-sanh nên ta đến chỉ bảo”.

Thánh Nữ nghe nói xong liền té xỉu xuống, tay chân mình mấy đều bị tổn thương. Những người đứng bên vội vàng đỡ

Samadhi Self-Mastery King Thus Come One. Because I have seen that your regard for your mother is double that of ordinary beings, I have come to show you where she is.”

The Brahman woman suddenly lunged toward the voice she was hearing and then fell, injuring herself severely. Those around her supported and attended to her,



dậy, một lát sau Thánh Nữ mới tỉnh lại rồi bạch cùng trên hư không rằng: “Cúi xin đức Phật xót thương bảo ngay cho rõ chỗ thác sanh của mẹ con, nay thân tâm của con sắp chết mất!”

Đức Giác Hoa Định Tự Tại Vương Như-Lai bảo Thánh Nữ rằng: “Cúng

and after a long time she was revived. Then she addressed the air, saying, “I hope the Buddha will be compassionate and quickly tell me into what realm my mother has been reborn. I am now near death myself.”

Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One told the worthy woman,



đường xong, người mau mau trở về nhà, rồi ngồi ngay thẳng nghĩ tưởng danh hiệu của Ta, thời người sẽ biết chỗ thác sanh của mẹ người”.

Lễ Phật xong, Thánh Nữ liền trở về nhà. Vì thương nhớ mẹ, nên Thánh Nữ ngồi ngay thẳng niệm danh hiệu của Giác Hoa

“After you make your offerings, return home quickly. Sit upright and concentrate on my name. You will soon know where your mother has been reborn.”

The Brahman woman bowed to the Buddha and returned home. The memory of her mother sustained her as she sat upright recollecting Enlightenment-



Định Tự Tại Vương Như-
Lai

trải suốt một ngày một
đêm. Bỗng thấy thân
mình đến một bờ biển kia.

Nước trong biển đó sôi
sùng sục, có rất nhiều thú
dữ thân thể toàn bằng sắt
bay nhảy trên mặt biển,
chạy rảo bên này, xua

Flower Samadhi Self-Mastery
King Thus Come One.

After doing so for a day and a
night, she suddenly saw herself
beside a sea

whose waters seethed and
bubbled. Many evil beasts with
iron bodies flew swiftly back and
forth above this sea.



đuôi bên kia.

Thấy những trai cùng gái số nhiều đến nghìn muôn thoát chìm thoát nổi ở trong biển, bị các thú dữ giành nhau ăn thịt.

Lại thấy quỷ Dạ Xoa hình thù đều lạ lùng: Hoặc nhiều tay, nhiều mắt, nhiều chân, nhiều đầu, răng nanh chìa ra ngoài

She saw billions of men and women bobbing up and down in the sea, being fought over, seized, and eaten by the evil beasts.

She saw yakshas with different shapes. Some had many hands, some many eyes, some many legs, some many heads. With their sharp fangs, they drove the



miệng bén nhọn dường
gươm, lừa những người
tội gần thú dữ. Rồi quỉ lại
chụp bắt người tội, túm
quắp đầu chân người tội
lại, hình trạng muôn thứ
chẳng dám nhìn lâu.

Khi ấy, Thánh Nữ nhờ
nương sức niệm Phật nên
tự nhiên không kinh sợ.

offenders on toward the evil
beasts. Or the yakshas themselves
seized the offenders and twisted
their heads and feet together into
shapes so horrible that no one
would dare even look at them for
long.

During that time the Brahman
woman was naturally without
fear, due to the power of
recollecting the Buddha.



Có một vị Quỷ-Vương tên là Vô Độc, đến cúi đầu nghinh tiếp, hỏi Thánh Nữ rằng: “Hay thay Bồ-tát! Ngài có duyên sự gì đến chốn này?”

Thánh Nữ hỏi Quỷ-Vương rằng: “Đây là chốn nào?”

Quỷ-Vương Vô Độc đáp rằng: “Đây là từng biển

A ghost king named Poisonless bowed his head in greeting and said to the worthy woman, “Welcome, O Bodhisattva. What conditions bring you here?”

The Brahman woman asked the ghost king, “What is this place?”

Poisonless replied, “We are on the western side of the Great Iron



thứ nhứt ở phía Tây núi
đại Thiết Vi”.

Thánh Nữ hỏi rằng: “Tôi
nghe trong núi Thiết Vi
có địa ngục, việc ấy có
thật như thế chăng?”

Vô Độc đáp rằng: “Thật
có địa ngục”.

Thánh Nữ hỏi rằng: “Nay

Ring Mountain and this is the
first of the seas that encircle it.”

The worthy woman said, “I have
heard that the hells are within the
Iron Ring. Is that actually so?”

Poisonless answered, “Yes, the
hells are here.”

The worthy woman asked, “How



tôi làm sao để được đến chốn địa ngục đó?”

Vô Độc đáp rằng: “Nếu không phải sức oai thần, cần phải do nghiệp lực. Ngoài hai điều này ra ắt không bao giờ có thể đến đó được”.

Thánh Nữ lại hỏi: “Duyên có vì sao mà nước trong

have I now come to the hells?”

Poisonless answered, “If it wasn’t awesome spiritual strength that brought you here, then it was the power of karma. Those are the only two ways that anyone gets here.”

The worthy woman asked, “Why is this water seething and



biển này sôi sùng sục như thế, và có những người tội cùng với các thú dữ?”

Vô Độc đáp rằng: “Những người tội trong biển này là những kẻ tạo ác ở cõi Diêm-Phù-Đề mới chết, trong khoảng bốn mươi chín ngày không người kế tục để làm công đức hầu cứu vớt khổ nạn cho;

bubbling, and why are there so many offenders and evil beasts?”

Poisonless replied, “These are beings of Jambudvipa who did evil deeds. They have just died and passed through forty-nine days without any surviving relatives doing any meritorious deeds on their behalf to rescue them from their distress.



lúc sống, kẻ đó lại không làm được như lành nào cả. Vì thế nên cứ theo nghiệp ác của họ đã gây tạo mà cảm lấy báo khổ ở địa ngục, tự nhiên họ phải lội qua biển này.

Cách biển này mười muôn do tuần về phía

Besides that, during their lives they themselves didn't plant any good causes. Now their own karma calls forth these hells.

Their first task is to cross this sea.

Ten thousand yojanas east of this sea is another sea in which they



Đông lại có một cái biển, những sự thống khổ trong biển đó gấp bội hơn biển này.

Phía Đông của biển đó lại có một cái biển nữa, sự thống khổ trong đó càng trội hơn.

Đó đều là do những nghiệp nhơn xấu xa của ba nghiệp mà cảm vờ ra,

will undergo twice as much suffering.

East of that sea is yet another sea where the sufferings are doubled yet again.

What the combined evil causes of the three karmic vehicles evoke is called the sea of karma. This is



đồng gọi là biển nghiệp,
chính là ba cái biển này
vậy”.

Thánh Nữ lại hỏi Quỷ-
Vương Vô Độc rằng:
“Địa ngục ở đâu?”

Vô Độc đáp rằng: “Trong
ba cái biển đó đều là địa
ngục, nhiều đến số trăm
nghìn, mỗi ngục đều khác

that place.”

The worthy woman asked the
Ghost King Poisonless, “Where
are the hells?”

Poisonless answered, “Within the
three seas are hundreds of
thousands of hells, each one
different.



nhau.

Về địa ngục lớn thì có 18 chỗ, bậc kế đó có 500 chỗ đủ không lường sự khổ sở, bậc kế nữa có đến nghìn trăm cũng đầy không lường sự thống khổ”.

Thánh Nữ lại hỏi Đại Quỷ-Vương rằng: “Thân Mẫu của tôi mới khuất

Eighteen of those are known as the great hells. Five hundred subsequent ones inflict limitless cruel sufferings. Following those are hundreds of thousands that inflict limitless further sufferings.”

The worthy woman again questioned the great ghost king, “My mother died recently and I



gần đây, không rõ thân
hồn của người phải sa vào
chốn nào?”

Quý-Vương hỏi Thánh Nữ
rằng: “Thân mẫu của Bồ-
tát khi còn sống, quen làm
những nghiệp gì?”

Thánh Nữ đáp rằng:
“Thân mẫu của tôi mê tín
tà đạo khinh chê ngôi

do not know where she has
gone.”

The ghost king asked the worthy
woman, “When the Bodhisattva’s
mother was alive, what habits did
she have?”

The worthy woman replied, “My
mother held deviant views and
ridiculed and slandered the Triple



Tam Bảo, hoặc có lúc tạm thời tin chánh pháp, xong rồi chẳng kính. Dầu khuất không bao lâu, mà chưa rõ đọa lạc vào đâu?”

Vô Độc hỏi rằng: “Thân mẫu của BỒ-tát tên họ là gì?”

Thánh Nữ đáp rằng: “Thân phụ và thân mẫu

Jewel. Even if she occasionally believed, she would soon become disrespectful again. She died recently and I still do not know where she was reborn.”

Poisonless asked, “What was the Bodhisattva’s mother’s name and clan?”

The worthy woman replied, “My parents were both Brahmans;



của tôi đều dòng dõi Bà
La Môn.

Thân phụ tôi là Thi La
Thiện Kiến. Thân mẫu tôi
hiệu là Duyệt Đế Lợi”.

Vô Độc chấp tay thưa
Thánh Nữ rằng: “Xin
Thánh Nữ hãy trở về, chớ
đem lòng thương nhớ
buồn rầu quá lắm nữa. Tội
nữ Duyệt Đế Lợi được

my father’s name was Shila
Sudarshana, my mother’s name
was Yue Di Li.”

Poisonless placed his palms
together and implored the worthy
woman, “Please, Worthy One,
quickly return home. There is no
need for you to grieve further.
The offender Yue Di Li was born



sanh lên cõi Trời đến nay
đã ba ngày rồi.

Nghe nói nhờ con gái của
người có lòng hiếu thuận,
vì mẹ mà sắm sửa lễ vật,
tu tạo phước lành, cúng
dường chùa tháp, thờ đức
Giác Hoa Định Tự Tại
Vương Như-Lai. Chẳng
phải chỉ riêng thân mẫu
của Bồ-tát được thoát
khỏi địa ngục, mà ngày

in the heavens three days ago.

It is said that she received the
benefit of offerings made and
blessings cultivated by her filial
child who practiced giving to
Enlightenment-Flower Samadhi
Self-Mastery King Thus Come
One at stupas and monasteries.
Not only was the Bodhisattva's
mother released from the hells,
but all the other offenders who



đó những tội như Vô
Gián cũng đều được vui
vẻ, đồng được thác sanh
cả”. Nói xong, Quỷ-
Vương chấp tay chào
Thánh Nữ mà cáo lui.

Bấy giờ, Thánh Nữ dường
chiêm bao chợt tỉnh,
rõ biết việc đó rồi,
bèn đối trước tháp tượng
của đức Giác Hoa Định

were destined for the Relentless
Hell also received bliss and were
reborn with her.” Having finished
speaking, the ghost king put his
palms together and withdrew.

The Brahman woman returned
swiftly as if from a dream,
understood what had happened,
and then made a profound and
far-reaching vow before the



Tự Tại Vương Như-Lai
mà phát thệ nguyện rộng
lớn rằng:

“Tôi nguyện từ nay nhân
đến đời vị lai những
chúng-sanh mắc phải tội
khô, thì tôi lập ra nhiều
phương chước làm cho
chúng đó được giải
thoát”.

stupas and images of
Enlightenment-Flower Samadhi
Self-Mastery King Thus Come
One, saying,

“I vow that until the end of future
eons I will respond to beings
suffering for their offenses by
using many expedient devices to
bring about their liberation.”



Đức Phật bảo Ngài Văn-
Thù Sư-Lợi rằng: “Qui-
Vương Vô Độc trước đó
nay chính ông Tài Thủ
Bồ-tát.

Còn Thánh Nữ Bà La
Môn đó, nay là Địa-Tạng
Bồ-tát vậy”.

KINH ĐỊA TẠNG BỒ
TÁT BỒN NGUYỆN

The Buddha told Manjushri, “The
Ghost King Poisonless is the
present Bodhisattva Foremost
Wealth.

The Brahman woman is now
Earth Store Bodhisattva.”



PHÂN THÂN TẬP HỘI
PHẨM THỨ HAI

HÓA THÂN CÙNG
QUYÊN THUỘC.

Lúc đó phân thân Địa-
Tạng Bồ-tát ở các nơi có
địa ngục trăm nghìn muôn
ức bất khả tư, bất khả
nghị, bất khả lượng, bất
khả thuyết, vô lượng vô
số thế-giới đều đến hội

The Division Bodies Gather
Chapter 2

At that time, the division bodies
of Earth Store Bodhisattva began
gathering in the palace of the
Trayastrimsha Heaven from
billions of inexpressible,
inconceivable, immeasurable,
ineffable, limitless asamkhyeyas



họp tại cung trời Đao Lợi.

Do nhờ thần lực của Như-Lai, phân thân đó hiệp với những chúng đã được giải thoát ra khỏi chốn nghiệp đạo ở mười phương, cũng đều đông đến số nghìn muôn ức na do tha, đồng cầm hương hoa đến cúng dường Phật.

of worlds. They came from wherever hells are found.

Due to the spiritual powers of the Thus Come One, each came from his own direction and was joined by thousands of billions of nayutas of those who had obtained liberation from the path of karma. All brought incense and flowers as offerings to the Buddha.



Những chúng cùng đến với phân thân đó, thấy đều nhờ Địa-Tạng Bồ-tát giáo hóa làm cho trụ nơi đạo vô thượng chánh đẳng chánh giác trọn không còn thối chuyển.

Những chúng đó từ kiếp lâu xa đến nay trôi lăn trong vòng sanh tử ở

Those groups who came were irreversible from Anuttarasamyaksambodhi because they had been taught and transformed by Earth Store Bodhisattva.

For long eons they had wandered in birth and death, undergoing suffering within the six paths



trong sáu đường, chịu những điều khổ sở không có lúc nào tạm ngừng dứt, nhờ lòng từ bi lớn và thệ nguyện sâu dày của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát, nên tất cả đều chúng được đạo quả.

Đại chúng đó khi đã đến cung trời Đao Lợi, lòng họ vui mừng hơn hở, chiêm ngưỡng đức Như-

without even temporary respite. Now they had reached various levels of sagehood, due to the great compassion and deep vows of Earth Store Bodhisattva.

They felt joyful as they arrived at the Trayastrimsha Heaven and gazed at the Thus Come One, their eyes not leaving him for a



Lai mắt nhìn mãi không rời.

ĐỨC NHƯ-LAI AN ỦI
ỦY THÁC.

Bấy giờ, Thế Tôn dơ tay sắc vàng xoa đánh của hóa thân Địa-Tạng đại Bồ-tát trong trăm nghìn muôn ức bất khả tư, bất khả nghị, bất khả lượng,

moment.

At that time, the World Honored One stretched forth his golden-colored arm and rubbed the crowns of all the division bodies of Earth Store Bodhisattva Mahasattva gathered from



bất khả thuyết, vô lượng vô số thế-giới, mà dạy rằng: “Ta ở trong đời ác ngũ trược giáo hóa những chúng-sanh cang cường như thế, làm cho lòng chúng nó điều phục bỏ tà về chánh, nhưng trong mười phần vẫn còn một hai phần chúng-sanh quen theo tánh ác.

billions of inexpressible, inconceivable, immeasurable, ineffable, limitless asamkhyeyas of worlds, and said, “I teach and transform obstinate beings such as these within the evil worlds of the Five Turbidities, causing their minds to be regulated and subdued so that they renounce the deviant and return to the proper. But one or two out of ten still cling to their bad habits.



Muốn độ chúng đó, ta cũng phân nghìn trăm ức thân lập ra nhiều phương lược. Trong chúng-sanh đó, hoặc có người căn tánh sáng lẹ nghe Pháp của Ta thời liền tín nhận. Hoặc có người phải ân cần khuyên bảo mới thành tựu được thiện quả. Hoặc có kẻ vì tội nghiệp quá nặng nên chẳng đem lòng

For them I again divide into thousands of billions of bodies and use numerous additional expedient means. Those with keen roots will listen and immediately believe. Those with good rewards will respond to exhortation and strive to succeed. Those who are dim and dull will only return after being taught for a long time. Those whose karma is heavy will fail to show any



kính tin ngưỡng mộ.

Ta phân ra nhiều thân độ thoát những hạng chúng-sanh mỗi mỗi sai khác như thế. Hoặc hiện ra thân trai, hoặc hiện ra thân gái, hoặc hiện ra thân Trời, Rồng, hoặc hiện ra thân Quỷ, Thần, hoặc hiện ra rừng, núi, sông, ngòi, ao, rạch, suối, làm lợi ích cho

respect.

My division bodies take across and liberate all those different kinds of beings. I may appear in a male body. I may appear in a female body. I may appear in the body of a god or dragon. I may appear in the body of a spirit or ghost. I may appear as a mountain, a forest, a stream, a spring, a river, a lake, a fountain,



mọi người, để rồi độ họ
được giải thoát.

Hoặc hiện ra thân Thiên
Đế, hoặc hiện ra thân Trời
Phạm Vương, hoặc hiện
ra thân vua Chuyển Luân,
hoặc hiện ra thân Quốc
Vương, hoặc hiện ra thân
Cư Sĩ, hoặc hiện ra thân
Tể Phụ, hoặc hiện ra thân

or a well in order to benefit
people. I use all these ways to
save beings.

I may appear in the body of God
Shakra. I may appear in the body
of Lord Brahma. I may appear in
the body of a Wheel-Turning
King. I may appear in the body of
a lay person. I may appear in the
body of a national leader. I may
appear in the body of a prime



các hàng quan thuộc, hoặc hiện ra thân Tỳ-kheo, Tỳ-kheo Ni, Ưu Bà Tắc, Ưu Bà Di.

Nhẫn đến hiện ra những thân Thanh Văn, La Hán, Bích Chi Phật và Bồ-tát để hóa độ chúng-sanh, chớ chẳng phải chỉ có thân Phật hiện ra trước

minister. I may appear in the body of an official. I may appear in the body of a Bhikshu, a Bhikshuni, an Upasaka, an Upasika, and so forth up to the body of a Hearer, an Arhat, a Pratyekabuddha, or a Bodhisattva in order to teach and rescue beings. It is not that I appear to them only in the body of a Buddha.



chúng tôi đâu!

Địa-Tạng! Ông xem ta đã trải qua bao số kiếp nhọc nhằn độ thoát những chúng-sanh cang cường đầy tội khổ khó khai hóa như thế. Ngoài ra những kẻ chưa điều phục được, thời phải theo nghiệp thọ báo.

Reflect on how I have toiled for repeated eons and endured acute suffering to take across and free stubborn beings who resist being taught and continue to suffer for their offenses. Those not yet subdued undergo retributions according to their karma.



Nếu khi chúng đó có bị đọa vào đường dữ chịu nhiều sự thống khổ, thời ông nên nghĩ nhớ Ta ở cung Trời Đao Lợi ân cần phó chúc đây mà gắng độ chúng-sanh, làm cho chúng-sanh trong cõi Ta-bà này đến lúc Phật Di-Lặc ra đời, đều được giải thoát, khỏi hẳn các điều khổ, gặp Phật, được đức

If they fall into the evil destinies and are enduring tremendous suffering, then you should remember the gravity of this entrustment I am now making to you here in the palace of the Trayastrimsha Heaven. Find ways to liberate all beings in the Saha world from now until the time when Maitreya comes into the world. Help them escape suffering forever, encounter



Phật thọ ký”.

Bấy giờ, những hóa thân Địa-Tạng Bồ-tát ở các thế-giới hiệp chung lại một hình, rơi lệ thương cảm mà bạch cùng đức Phật rằng: “Từ số kiếp lâu xa đến nay, con nhờ đức Thế-Tôn tiếp độ dắt dìu làm cho con được thần lực chẳng thể nghĩ bàn,

Buddhas, and receive predictions.”

At that time, all the division bodies of Earth Store Bodhisattva that came from all those worlds merged into a single form. Then he wept and said to the Buddha, “Throughout long eons I have been receiving the Buddha’s guidance and from that have developed inconceivable spiritual power and great wisdom.



đầy đủ trí huệ rộng lớn.

Con phân hiện thân hình ra ở cùng khắp trăm nghìn muôn ức hằng hà sa thế-giới. Trong mỗi thế-giới hóa hiện trăm nghìn muôn ức thân. Mỗi thân đó hóa độ trăm nghìn muôn ức người làm cho quý kính ngôi Tam Bảo, khỏi hẳn vòng sanh tử hưởng vui

My division bodies fill worlds as many as grains of sand in millions of billions of Ganges Rivers. In each of those worlds, I transform myself into millions of billions of bodies. Each body rescues millions of billions of people, helping them to return respectfully to the Triple Jewel, escape birth and death forever,



Niết Bàn.

Những chúng-sanh nào ở nơi Phật Pháp chỉ làm việc lành bằng một sợi lông, một giọt nước, một hạt cát, một bụi nhỏ, hoặc chỉ bằng chừng mấy lông tóc, con đều độ thoát lần lần, làm cho chúng đó được lợi ích lớn.

Cúi mong đức Như-Lai

and reach the bliss of Nirvana.

Even if their good deeds within the Buddha Dharma amount to as little as a strand of hair, a drop of water, a grain of sand, a mote of dust, or the tip of a hair, I will gradually take them across, liberate them, and help them gain great benefit.

I only hope that the World



chớ vì những chúng-sanh
ác nghiệp trong đời sau
mà sanh lòng lo lắng!

Cúi mong đức Như-Lai
chớ vì những chúng-sanh
ác nghiệp trong đời sau
mà sanh lòng lo lắng!”
Ngài Địa-Tạng Bồ-tát
bạch cùng đức Phật ba lần
như thế.

Honored One will not be worried
about beings of the future who
have bad karma.”

In that way he addressed the
Buddha three times: “I only hope
that the World Honored One will
not be worried about beings of
the future who have bad karma.”



Lúc ấy, đức Phật khen Ngài Địa-Tạng Bồ-tát rằng: “Hay thay! Hay thay! Ta hộ trợ cho ông được toại nguyện! Từ số kiếp lâu xa đến nay thường phát nguyện rộng lớn, cứu độ tất cả chúng-sanh xong rồi, thời ông liền chứng quả Bồ Đề”.

At that time, the Buddha praised Earth Store Bodhisattva and said, “Excellent! Excellent! I will help you in this work you so willingly undertake. When the vast vows that you keep making throughout so many eons are fulfilled and all those beings have been saved, then you will be certified as having attained Bodhi.”



KINH ĐỊA TẠNG BỒ
TÁT BỒN NGUYỆN
QUÁN CHÚNG-SANH
NGHIỆP DUYÊN
PHẨM THỨ BA

PHẬT MẪU THƯA HỎI.
Lúc đó, đức Phật Mẫu là
bà Ma Da Phu Nhon chấp
tay cung kính mà hỏi

Contemplating the Karmic
Conditions of Beings
Chapter 3

At that time, the Buddha's
mother, Lady Maya, placed her
palms together respectfully and



Ngài Địa-Tạng Bồ-tát:
“Thánh Giả! Chúng-sanh
trong cõi Diêm-Phù-Đề
tạo nghiệp sai khác, cảm
thọ quả báo ra thế nào?”

Ngài Địa-Tạng Bồ-tát đáp
rằng: “Trong nghìn muôn
thế-giới cho đến quốc độ,
hoặc nơi thời có địa ngục,
nơi thời không địa ngục,

asked Earth Store Bodhisattva,
“Great Sage, could you tell us
about the different kinds of karma
that beings of Jambudvipa create,
and the resulting retributions that
they undergo?”

Earth Store replied, “There are
millions of worlds and lands that
may or may not have women,
may or may not have hells, may
or may not have the Buddha



hoặc nơi thời có hàng nữ
nhơn, nơi thời không có
hàng nữ nhơn, hoặc nơi
Phật pháp, nơi thời không
Phật pháp, nhân đến bực
Thanh Văn và Bích Chi
Phật vân vân. Cũng sai
khác như thế, chớ chẳng
phải riêng tội báo nơi địa
ngục sai khác thôi đâu!”

Bà Ma Da Phu Nhơn lại

Dharma, and so forth up to
having or not having Hearers and
Pratyekabuddhas. Since the
worlds differ, the retributions in
the hells also differ.”

Lady Maya spoke again to the



bạch cùng Bồ-tát rằng:
“Tôi muốn nghe tội báo
trong cõi Diêm-Phù-Đề
chiêu cảm lấy ác đạo”.

Ngài Địa-Tạng đáp rằng:
“Thánh Mẫu! Trông
mong Ngài lắng nghe
nhận lấy, Tôi sẽ lược nói
việc đó”.

Bodhisattva, “Could you please
tell us about the offenses
committed by those in
Jambudvīpa that result in
retributions in the evil destinies?”

Earth Store replied, “Worthy
Mother, please listen as I speak
briefly about that.”



Thánh Mẫu bạch rằng:
“Xin Thánh Giả nói cho”.

BỒ TÁT LƯỢC THUẬT.

Bấy giờ, Ngài Địa-Tạng Bồ-tát thưa Thánh Mẫu rằng: “Danh hiệu của những tội báo trong cõi Nam Diêm-Phù-Đề như dưới đây:

Như có chúng-sanh chẳng

The Buddha’s mother answered,
“Great Sage, please do tell us about it.”

Then Earth Store Bodhisattva said to the worthy mother,
“Retributions that result from offenses committed in Jambudvipa are described like this:

Beings who are not filial to their



biết hiếu thảo với cha mẹ,
cho đến giết hại cha mẹ,
kẻ đó phải đọa vào Vô
Gián địa ngục mãi đến
nghìn muôn ức kiếp
không lúc nào mong ra
khỏi được.

Như có chúng-sanh nào
có lòng ác, làm thân Phật
bị thương chảy máu,
khinh chê ngôi Tam Bảo,

parents, even to the point of
harming or killing them, will fall
into the Relentless Hell where for
thousands of billions of eons they
will seek escape in vain.

Beings who shed the Buddha's
blood, slander the Triple Jewel,
and do not venerate Sutras, will
fall into the Relentless Hell where



chẳng kính Kinh điển,
cũng phải đọa vào Vô
Gián địa ngục, trong
nghìn muôn ức kiếp
không khi nào ra khỏi
được.

Hoặc có chúng-sanh xâm
tôn của thường trụ, ô
phạm Tăng, Ni, hoặc tư
tình làm sự dâm loạn
trong chốn chùa chiền,

for thousands of billions of eons
they will seek escape in vain.

Beings who usurp or damage the
property of the Eternally
Dwelling, who defile Bhikshus or
Bhikshunis, who commit sexual
acts within the Sangharama, or



hoặc giết, hoặc hại.
Những chúng-sanh đó
phải đọa vào Vô Gián địa
ngục, trong nghìn muôn
ức kiếp không lúc nào
mong ra khỏi được.

Như có chúng-sanh giả
làm thầy Sa Môn, kỳ thật
tâm chẳng phải Sa Môn,
lạm dụng của Thường trụ,
trái phạm giới luật, gạt

who kill or harm beings there,
will fall into the Relentless Hell
where for thousands of billions of
eons they will seek escape in
vain.

Beings who seem to be
Shramanas but in their minds are
not Shramanas, who destroy the
things of the Eternally Dwelling,
who deceive lay people, who go



gã̃m hàng Bạch y, tạo
nhiều điều tội ác. Hạng
người như thế phải đọa
vào Vô Gián địa ngục,
trong nghìn muôn ức kiếp
không lúc nào mong ra
khỏi đượ.

Hoặ có chúng-sanh trộm
cấp những tài vật lúa gạo,
đồ ăn uống, y phục vân
vân của thường trụ, cho

against the precepts, and who
commit many other evil deeds,
will fall into the Relentless Hell
where for thousands of billions of
eons they will seek escape in
vain.

Beings who steal the wealth and
property of the Eternally
Dwelling, including its grains,
food and drink, and clothing, or



đến không cho mà lấy một vật, kẻ đó phải đọa vào Vô Gián địa ngục trong nghìn muôn ức kiếp không lúc nào mong ra khỏi được”.

Ngài Địa-Tạng Bồ-tát thưa rằng: “Thánh Mẫu! Nếu có chúng-sanh nào phạm những tội như trên đó thì phải đọa vào địa

who take anything at all that was not given to them, will fall into the Relentless Hell where for thousands of billions of eons they will seek escape in vain.”

Earth Store continued, “Worthy Mother, beings who commit such offenses will fall into the Fivefold Relentless Hell where they will constantly seek temporary relief



ngục ngũ Vô Gián, cầu
tạm ngừng sự đau khổ
chừng khoảng một niệm
cũng không được”.

Bà Ma Da Phu Nhơn lại
bạch cùng Địa-Tạng Bồ-
tát: “Thế nào gọi là Vô
Gián địa ngục?”

Ngài Địa-Tạng Bồ-tát
thưa rằng: “Thánh Mẫu!

from their suffering but will
never receive even a moment’s
relief.”

Lady Maya further asked Earth
Store Bodhisattva, “Why is that
hell called Relentless?”

Earth Store replied, “Worthy
Mother, all the hells are within



Bao nhiêu địa ngục ở trong núi Thiết Vi, lớn có 18 chỗ, thứ kể đó 500 chỗ, danh hiệu đều riêng khác nhau, thứ kể lại có nghìn trăm danh hiệu cũng đều riêng khác nhau.

Nói về địa ngục Vô Gian đó, giáp vòng ngục thành hơn tám muôn dặm, thành

the Great Iron Ring Mountain. The eighteen great hells and the five hundred subsequent ones each have their own names. There are hundreds of thousands more that also have their own names.

The Relentless Hell is found within a city of hells that encompasses more than eighty



đó thuần bằng sắt cao đến một muôn dặm. Lửa cháy trên thành không có chỗ nào hở trống. Trong ngục thành đó có các nhà ngục liên tiếp nhau đều có danh hiệu sai khác.

Riêng có một sở ngục tên là Vô Gián. Ngục này chu vi một muôn tám nghìn dặm, tường ngục cao một

thousand square miles. That city is made entirely of iron. An unbroken mass of fire extends for ten thousand miles above the city. Within the city are many interconnected hells, each with a different name.

There is just one hell called Relentless. Its circumference is eighteen thousand miles. The wall of that hell is a thousand



ngàn dặm, toàn bằng sắt
cả. Lửa cháy hực hỡ suốt
trên suốt dưới. Trên tường
ngục rắn sắt, chó sắt,
phun lửa đuôi nhau chạy
bên này sang bên kia.
Trong ngục có giường
rộng khắp muôn dặm.
Một người thọ tội thời tự
thấy thân mình nằm đầy
chật cả giường, đến ngàn
muôn người thọ tội cũng

miles high, totally made of iron,
and covered with a fire burning
downward that is met by a fire
burning upward. Iron snakes and
dogs spewing fire race back and
forth along the top of that wall.
In that hell, there is a bed that
extends for ten thousand miles.
One person undergoing
punishment sees his or her own
body covering the entire bed.
When hundreds of thousands of



đều tự thấy thân của mình
nằm chật cả trên giường.
Đó là do vì những tội
ngiệp đã tạo ra nó cảm
vời như thế.

Lại những người tội chịu
đủ sự khổ sở: Trăm nghìn
quỉ Dạ Xoa cùng với loài
ác quỉ, răng nanh bén
nhọn dường gươm, cặp

people undergo punishment
simultaneously, each still sees his
or her own body covering the
bed. That is how retributions are
undergone by those with the same
karma.

What is more, these offenders
undergo extreme suffering.
Hundreds of thousands of
yakshas and other evil ghosts
display fangs like swords and



mắt chói sáng như chớp
nhoáng, móng tay cứng
như đồng, móc ruột bám
chặt.

Lại có quỷ Dạ Xoa khác
cầm chĩa lớn bằng sắt
đâm vào mình người tội,
hoặc đâm trúng miệng
mũi, hoặc đâm trúng bụng
lưng. Rồi dôi lên trên hư
không, lấy chĩa hứng lấy

eyes like lightning as they pull
and drag the offenders with their
brass-clawed hands.

Other yakshas wield huge iron
halberds that they use to pierce
the offenders' mouths and noses
or stab their bellies and backs.
They toss the offenders into the
air and then catch them by
skewering them with the



để lại trên giường. Lại có điều hâu bằng sắt mổ mắt người tội. Lại có rắn sắt cắn đầu người tội. Nơi lông đốt khắp trong thân thể đều lấy đinh dài đóng xuống giường, kéo lưỡi ra rồi cày bừa trên đó, lôi kéo người tội, nước đồng đổ vào miệng, dây sắt nóng đỏ quấn lấy thân người tội, một ngày một

halberds, or they let them drop onto the bed. Iron eagles peck at the offenders' eyes and iron serpents wrap around their necks. Long nails are driven into all their limbs. Their tongues are pulled out, stretched, and then plowed through. Their internal organs are gouged out, sliced, and minced. Molten copper is poured into their mouths, and their bodies are bound with hot iron. Responses to



đêm, muôn lần chết,
muôn lần sống lại. Do vì
tội nghiệp mà cảm lấy
như thế, trải qua ức kiếp,
không lúc nào mong ra
khỏi được.

Lúc thế-giới này hư hoại
thời sanh nhờ qua địa
ngục ở thế-giới khác. Lúc
thế-giới khác đó hư hoại
thời lại sanh vào cõi khác

their karma go on like that
throughout hundreds of thousands
of deaths and rebirths. They pass
through hundreds of millions of
eons seeking escape in vain.

When this world is destroyed,
they find themselves in another
world. When that world is
destroyed, they pass on to another
one. When that world, too, is



nữa. Lúc cõi khác đó hư hoại thời cũng xoay vần sanh vào cõi khác. Đến khi thế-giới này thành xong thời sanh trở về thế-giới này. Những sự tội báo trong địa ngục Vô Gián như thế đó.

Lại địa ngục đó do có năm điều nghiệp cảm, nên kêu là Vô Gián. Năm điều

destroyed, they move on to another one. When this world comes into being again, they return here. The situation involving Relentless retribution for offenses is like that.

Moreover, five karmic responses account for the name Relentless. What are the five?



đó là những gì?

1. Tội nhờn trong đó chịu khổ ngày lẫn đêm, cho đến trải qua số kiếp không lúc nào ngừng ngớt, nên gọi là Vô Gián.
2. Một người tội thân đầy chật cả ngục, nhiều người tội mỗi mỗi thân cũng đều đầy

First, it is said to be Relentless because punishment is undergone day and night throughout many eons without ceasing for a moment.

Second, it is said to be Relentless because one person fills it in the same way that many people fill it.



chặt cả địa ngục, nên gọi là Vô Gián.

3. Những khí cụ để hành hình tội nhơn như chĩa ba, gậy, điều hâu, rắn, sói, chó, cối giã, cối xay, cưa, đục, dao mác, chảo dầu sôi, lưới sắt, dây sắt, lửa sắt, ngựa sắt, da sống niên đầu, nước sắt nóng rưới thân, đói thì ăn

Third, it is said to be Relentless because repeated punishments continue without cease throughout years that stretch into nayutas of eons. Those punishments are inflicted by instruments of torture such as forks and clubs; or by eagles, serpents, wolves, and dogs; or by pounding, grinding, sawing,



hoàn sắt nóng, khát thì uống nước sắt sôi. Từ năm trọn kiếp, đến vô số kiếp những sự khổ sở nối nhau luôn không một giây ngừng ngớt nên gọi là Vô Gián.

4. Không luận là trai hay gái, Mừng, Mán, mọi rợ, già trẻ, sang hèn, hoặc là Ròng, là

drilling, chiseling, cutting and chopping; or by boiling liquids, iron nets, iron ropes, iron asses, and iron horses; or by rawhide strips bound around one's head and molted iron poured over one's body; or by meals of iron pellets and drinks of molten iron. Fourth, it is said to be Relentless because all beings undergo karmic responses based on the offenses that they have



Trời, hoặc là Thần, là Quỷ, hễ gây tội ác theo đó mà cảm lấy, tất cả đều đồng chịu khổ, nên gọi là Vô Gián.

committed, whether they be men, women, savages, old, young, honorable, or lowly; whether they be dragons, spirits, gods, or ghosts.

5. Nếu người nào bị đọa vào địa ngục đó, thì từ khi mới vào cho đến trăm nghìn kiếp mỗi một ngày đêm muôn lần chết, muôn

Fifth, it is said to be Relentless because offenders continually undergo ten thousand deaths and as many rebirths each day and night from the moment they first enter this hell and on through



lần sống lại, muốn cầu
tạm ngừng chừng
khoảng một niệm cũng
không được, trừ khi tội
nghiệp tiêu hết mới
được thọ sanh. Do vì lẽ
liên miên mãi nên gọi
là Vô Gián.

Ngài Địa-Tạng Bồ-tát
thưa Thánh Mẫu rằng:
“Nói sơ lược về địa ngục
Vô Gián như thế. Nếu nói

hundreds of thousands of eons.
During that time they seek even a
moment’s relief but it never
comes. Only when their karma is
exhausted can they leave the hell
and be born elsewhere.”

Earth Store Bodhisattva said to
the worthy mother, “That is a
brief description of the Relentless
Hell. If I were to speak



rộng ra thời tên của những
khí cụ để hành tội cùng
những sự thống khổ trong
địa ngục đó, dầu đến suốt
một kiếp cũng không thể
nào nói cho hết được”.

Bà Ma Da Phu Nhon
nghe Ngài Địa-Tạng Bồ-
tát nói xong, khôn xiết lo
rầu. Bà chấp tay đánh lễ
Bồ-tát mà lui ra.

extensively about the names of all
the implements of punishment in
the hells and all the sufferings
there, I could not finish speaking
in an entire eon.”

After hearing that, Lady Maya
placed her palms together
sorrowfully, made obeisance, and
withdrew.



KINH ĐỊA TẠNG BỒ
TÁT BỒN NGUYỆN
NGHIỆP CẢM CỦA
CHÚNG-SANH
PHẨM THỨ TƯ

BỒ TÁT VÂNG CHỈ.
Lúc đó, Ngài Địa-Tạng
đại Bồ-tát bạch cùng đức
Phật rằng: “Bạch Thế-
Tôn! Con nương sức oai
thần của đức Như-Lai,

Karmic Retributions of Beings in
Jambudvipa
Chapter 4

At that time Earth Store
Bodhisattva said to the Buddha,
“World Honored One, because I
receive the awesome spiritual
strength of the Buddha, Thus



nên chia thân hình này ở khắp trăm nghìn muôn ức thế-giới, để cứu vớt tất cả chúng-sinh bị nghiệp báo.

Nếu không nhờ sức đại từ của đức Như-Lai, thì chẳng có thể biến hóa ra như thế được. Nay con lại được Như-Lai phó chúc: Từ nay đến khi Ngài A

Come One, I am able to divide my body and rescue beings who are undergoing karmic retributions everywhere in billions of worlds.

If it were not for the great compassionate strength of the Thus Come One, I would be unable to manifest such changes and transformations. Now the World Honored One has



Dật Đa thành Phật, làm cho chúng-sanh trong sáu đường đều được độ thoát. Xin vâng! Bạch đức Thế-Tôn! Xin đức Thế-Tôn chớ lo!”

Bấy giờ đức Phật bảo Ngài Địa-Tạng Bồ-tát rằng: “Những chúng-sanh mà chưa được giải thoát,

entrusted me with rescuing and liberating beings in the Six Paths until Ajita becomes a Buddha. I accept the entrustment, World Honored One. Please have no further concern.”

Then the Buddha told Earth Store Bodhisattva, “Beings who have not yet obtained liberation have unfixed natures and



tánh thức của nó không
định, hễ quen làm dữ thì
kết thành nghiệp báo dữ,
còn quen làm lành thì kết
thành quả báo lành.

Làm lành cùng làm dữ tùy
theo cảnh duyên mà sinh
ra, lăn mãi trong năm
đường không lúc nào tạm
ngừng ngớt, mê lầm
chướng nạn trải đến kiếp

consciousnesses. Their bad habits
reap bad karma; their good habits
bring rewards.

Reacting to situations by
committing good or evil deeds
causes them to turn in the Five
Paths without a moment's rest.
Throughout eons as numerous as
dust motes they remain confused,



số nhiều như vi trần.

Ví như loài cá bơi lội trong lưới theo dòng nước chảy, thoát hoặc tạm được ra, rồi lại mắc vào lưới.

Vì thế nên ta phải lo nghĩ đến những chúng-sanh đó.

Đời trước ông trót đã lập nguyện trải qua nhiều

deluded, obstructed, and afflicted by difficulties.

They are like fish swimming through waters laced with nets. They may slip through and keep their freedom temporarily, but sooner or later they will be caught. I am concerned about such beings.

But since you keep making extensive vows repeatedly



kiếp phát thệ rộng lớn độ
hết cả hàng chúng-sanh bị
tội khổ, thì Ta còn lo gì!”

ĐỊNH-TỰ-TẠI VƯƠNG BẠCH HỎI.

Khi đức Phật dạy lời như
thế xong, trong Pháp hội
có một vị Đại Bồ-tát hiệu
là Định Tự Tại Vương ra
bạch cùng đức Phật rằng:

throughout successive eons to
take such offenders across, what
further worries need I have?”

After that was said, a Bodhisattva
Mahasattva in the assembly
named Samadhi Self-Mastery
King said to the Buddha, “World
Honored One, what vows has



“Bạch Thế-Tôn! Từ nhiều kiếp đến nay, Ngài Địa-Tạng Bồ-tát đã phát thệ nguyện gì, mà nay được đức Thế-Tôn ân cần ngợi khen như thế? Cúi mong đức Thế-Tôn lược nói cho”.

Bấy giờ, đức Thế-Tôn bảo Ngài Định Tụ Tại Vương Bồ-tát: “Lắng nghe! Lắng

Earth Store Bodhisattva made during so many successive eons that now cause him to receive the World Honored One’s special praise? We hope the World Honored One will tell us about this.”

Then the World Honored One replied to Samadhi Self-Mastery King, “Listen attentively, listen



nghe! Phải khéo suy xét
đó, Ta sẽ vì ông mà giải
bày rõ ràng.

ÔNG VUA NƯỚC LÂN
CẬN.

Vô lượng vô số na do tha
bất khả thuyết kiếp về
thuở trước, lúc đó có đức
Phật ra đời hiệu là Nhứt
Thiết Trí Thành Tựu
Như-Lai, Ứng Cúng,

attentively, and reflect well on the
examples I am about to give you.

One time, limitless asamkhyeyas
of nayutas of inexpressible eons
ago, a Buddha named All-
Knowledge-Accomplished Thus
Come One, One Worthy of
Offerings, One of Proper and



Chánh Biến Tri, Minh
Hạnh Túc, Thiện Thệ,
Thế Gian Giải,
Vô Thượng Sĩ,
Điều Ngự Trượng Phu,
Thiên Nhơn Sư,
Phật,
Thế Tôn.

Đức Phật đó thọ sáu
muôn kiếp. Khi Ngài

Pervasive Knowledge, One
Perfect in Clarity and Conduct,
Well-Gone One, Unsurpassed
Knight Who Understands the
World, Taming and Subduing
Hero, Teacher of Gods and
People, Buddha, World Honored
One, appeared in the world.

That Buddha's life span was sixty
thousand eons. Before he became



chưa xuất gia, thì Ngài làm Vua một nước nhỏ kia, kết bạn cùng với Vua nước lân cận; hai Vua đồng thật hành mười hạnh lành làm lợi ích cho nhơn dân.

Nhơn dân trong nước lân cận đó phần nhiều tạo những việc ác. Hai Vua cùng nhau bàn tính tìm

a monk, he was the king of a small country and was friendly with the king of a neighboring country. Both kings practiced the Ten Wholesome Deeds and benefited beings.

Because the citizens of those two neighboring countries did many bad things, the two kings made a plan using far-reaching



những phương lược để
dắt dìu dân chúng ấy.

Một ông phát nguyện:
“Tôi nguyện sớm thành
Phật sẽ độ dân chúng ấy
làm cho đều được giải
thoát không còn thừa”.

Một ông phát nguyện:
“Như tôi chẳng trước độ
những kẻ tội khổ làm cho

expedients.

One king vowed to quickly
become a Buddha and then rescue
absolutely all the other beings.

The other king vowed, “I do not
want to become a Buddha until I
first rescue all those who are



đều được an vui chứng quả Bồ Đề, thì tôi nguyện chưa chịu thành Phật”.

Đức Phật bảo Ngài Định Tự Tại Vương Bồ-tát rằng: “Ông Vua phát nguyện sớm thành Phật đó, chính là đức Nhưt Thiết Trí Thành Tự Như-Lai.

suffering for their offenses, enabling them to find peace and finally to reach Bodhi.”

The Buddha told the Bodhisattva Samadhi Self-Mastery King, “The king who vowed to quickly become a Buddha is All-Knowledge-Accomplished Thus Come One.



Còn ông vua phát nguyện độ chưa hết những chúng-sinh tội khổ, thì chưa nguyện thành Phật đó chính là Ngài Địa-Tạng Bồ-tát đây vậy.

QUANG-MỤC CỨU ME.

Lại vô lượng vô số kiếp về thuở trước, có đức Phật

The king who vowed to keep saving beings who are suffering for their offenses rather than become a Buddha is Earth Store Bodhisattva.”

Another time, limitless asamkhyeya eons ago, a Buddha



ra đời, hiệu là Liên Hoa
Mục Như-Lai. Đức Phật
đó thọ bốn mươi kiếp.

Trong thời mạt pháp, có
một vị La Hán phước đức
cứu độ chúng-sanh. Như
vì đi tuần tự giáo hóa mọi
người, La Hán gặp một
người nữ tên là Quang
Mục, nàng này sắm sửa
đồ ăn cúng dường La

named Pure-Lotus-Eyes Thus
Come One appeared in the world.
His life span was forty eons.

In his Dharma-Ending Age, an
Arhat who had accumulated
blessings from rescuing beings
met a woman named Bright Eyes,
who offered a meal to him once
while he was teaching and
transforming beings.



Hán.

La Hán thọ cúng rồi hỏi:
“Nàng muốn những gì?”

Quang Mục thưa rằng:
“Ngày thân mẫu tôi khuất,
tôi làm việc phước thiện
để nhờ đó mà cứu vớt
thân mẫu tôi, chẳng rõ
thân mẫu tôi thác sanh
vào đường nào?”

“What is your wish?” asked the
Arhat.

Bright Eyes replied, “On the day
of my mother’s death I performed
meritorious deeds to rescue her,
but I do not know where my
mother is now.”



La Hán nghe nói cảm thương bèn nhập định quan sát, thì thấy bà mẹ của Quang Mục đọa vào chốn địa ngục rất là khổ sở.

La Hán hỏi Quang Mục rằng: “Thân mẫu người lúc sanh tiền đã làm những hạnh nghiệp gì, mà

Sympathizing with her, the Arhat entered samadhi to contemplate and saw that Bright Eyes’ mother had fallen into a bad destiny where she was undergoing extreme suffering.

The Arhat asked, “Bright Eyes, what unwholesome karma did your mother create while alive that makes her now have to



nay phải đọa vào chốn địa ngục rất khổ sở như thế?”

Quang Mục thưa rằng: “Ngày còn sống, thân mẫu tôi chỉ ưa ăn thịt loài cá trạnh, phần nhiều là hay ăn cá con và trạnh con, hoặc chiên, hoặc nấu, tha hồ mà ăn cho thỏa mãn.

Nếu tính đếm số cá trạnh

undergo such terrible suffering in a bad destiny?”

Bright Eyes replied, “My mother enjoyed eating fish, turtles, and other sea creatures. She especially liked to fry or broil fish and turtle eggs.

Every time she ate those she took



của người đã ăn thời đến hơn nghìn muôn. Xin Tôn Giả thương xót chỉ dạy phải làm cách nào để cứu thân mẫu tôi?”

La Hán xót thương bèn dạy phương lược, ngài khuyên Quang Mục rằng: “Người phải đem lòng chí thành mà niệm đức Thanh Tịnh Liên Hoa Mục Như-

thousands of lives. Oh, Venerable One, please be compassionate and tell me how she can be saved!”

The Arhat took pity on Bright Eyes and used his skillful means. He urged Bright Eyes thus, “With sincere resolve, be mindful of Pure-Lotus-Eyes Thus Come One and also make carved and painted



Lai, và vẽ đắp hình tượng đức Phật, thời kẻ còn cùng người mất đều được phước lợi!”

Quang Mục nghe xong, liền xuất tiền của, họa tượng Phật mà thờ cúng. Nàng lại đem lòng cung kính, khóc than chiêm ngưỡng đánh lễ tượng Phật.

images of him. When you do so, both the living and the dead will be rewarded.”

Bright Eyes heard that, quickly renounced everything she loved, and swiftly commissioned painted images of the Buddha. Then she made offerings before them. The reverence she felt moved her to tears and she wept



Đêm đó, nàng chiêm bao thấy thân của đức Phật sắc vàng sáng chói như hòn núi Tu Di. Đức Phật phóng ánh sáng mà bảo Quang Mục rằng: “Chẳng bao lâu đây thân mẫu ngươi sẽ thác sanh vào trong nhà của ngươi, khi vừa biết đói lạnh thì liền

in grief as she beheld and bowed to the Buddha.

Suddenly near the end of the night, in a dream, she saw that Buddha’s body, dazzling gold in color and as large as Mount Sumeru, emitting great light. He said to Bright Eyes, “Your mother will be born in your household before long and as soon as that infant can feel hunger and cold, he will speak.”



biết nói”.

Sau đó, đứa tớ gái trong nhà sanh một đứa con trai, chưa đầy ba ngày đã biết nói. Trẻ đó buồn khóc mà nói với Quang Mục rằng: “Nghệp duyên trong vòng sanh tử phải tự lãnh lấy quả báo. Tôi là mẹ của người, lâu nay ở chốn tối tăm. Từ khi vĩnh biệt

Shortly thereafter, a maidservant in the house bore a son who spoke before he was three days old. Lowering his head and weeping, he said to Bright Eyes, “The karmic conditions we create during our lives and deaths result in retributions that we ourselves must undergo. I am your mother and have been in darkness for a



người, tôi phải đọa vào đại địa ngục. Nhờ phước lực của người, nên nay được thọ sanh làm kẻ hạ tiện, lại thêm số mạng ngắn ngủi, năm mươi ba tuổi đây sẽ bị đọa vào địa ngục nữa. Người có phương thế gì làm cho tôi được thoát khỏi nỗi khổ sở?”

Nghe đứa trẻ nói, Quang

long time. Since you and I parted, I have repeatedly fallen into the great hells. Upon receiving the power of your blessings, I have been reborn as a servant's child with a short life span. Thirteen years from now, I will fall into the evil paths again. Do you have some way to free me so that I can avoid them?”

When Bright Eyes heard those



Mục biết chắc là mẹ mình. Nàng nghẹn ngào khóc lóc mà nói với đứa trẻ rằng: “Đã là mẹ của tôi, thì phải tự biết tội của mình, đã gây tạo hạnh nghiệp chi mà bị đọa vào địa ngục như thế?”

Đứa trẻ đáp rằng: “Do hai nghiệp: giết hại sinh vật

words, she knew without a doubt that they were her mother's. Choked with sobs, she said to the servant's child, “Since you were my mother, you should know your own past offenses. What unwholesome karma did you create that made you fall into the Evil Paths?”

The maidservant's son answered, “I am undergoing retribution for



và chê bai mắng nhiếc,
mà thọ báo khổ. Nếu
không nhờ phước đức của
người cứu nạn cho tôi, thì
cứ theo tội nghiệp đó vẫn
còn chưa được thoát khổ”.

Quang Mục hỏi rằng:
“Những việc tội báo trong
địa ngục ra làm sao?”

two kinds of karma: killing and
slandering. Had I not received the
blessings you earned to rescue me
from difficulty, I would not yet
be released from that karma.”

Bright Eyes asked, “What
happens in the hells when beings
undergo retribution for their
offenses?”



Đứa trẻ đáp rằng: “Những việc tội khổ nói ra càng bất nhẫn, dầu đến trăm nghìn năm cũng không thuật hết được.

Quang Mục nghe xong, than khóc rơi lệ mà bạch cùng giữa hư không rằng:

“Nguyện cho thân mẫu tôi

The maidservant’s son answered, “I can’t bear to speak of the ways in which beings suffer for their offenses. Even if I were to live for a hundred thousand years, I would find it hard to talk about.”

When Bright Eyes heard that, she wept bitterly and spoke into the air, saying,

“I vow that my mother will be



khỏi hẳn địa ngục khi
mãn 13 tuổi không còn có
trọng tội cùng không còn
đọa vào ác đạo nữa.

Xin chư Phật trong mười
phương thương xót chứng
minh cho tôi vì mẹ mà tôi
phát nguyện rộng lớn như
vậy:

Như thân mẫu tôi khỏi

released from the hells forever.
At the end of these thirteen years,
she will be done with her heavy
offenses and will not go back to
the Evil Paths.

O Buddhas of the Ten Directions,
with your compassion and
sympathy, please listen to the vast
and mighty vow that I am making
for the sake of my mother.

If my mother never again enters



hẳn chốn tam đồ và hạng hạ tiện cùng thân gái, cùng kiếp không còn thọ những quả báo xấu đó nữa, tôi đối trước tượng của đức Thanh Tịnh Liên Hoa Mục Như-Lai mà phát lời nguyện rằng: Từ ngày nay nhẫn về sau đến trăm nghìn muôn ức kiếp trong những thế-giới nào mà các hàng chúng-sanh

the Three Evil Paths, is never again born into low stations, and will never again be female, then here before the image of Pure-Lotus-Eyes Thus Come One, I vow that from this day on, throughout millions of billions of eons I will respond to all beings who are undergoing suffering for their offenses in the hells or the Three Evil Paths of any world. I vow to rescue them from the bad



bị tội khổ nơi địa ngục cùng ba ác đạo, tôi nguyện cứu vớt chúng- đó làm cho tất cả đều thoát khỏi chốn ác đạo: Địa ngục, ngạ quỷ, và súc sanh vân vân.

Những kẻ mắc phải tội báo như thế thành Phật cả rồi, vậy sau tôi mới thành bậc Chánh Giác.”

destinies of the hells, hungry ghosts, animals, and the like.

Only after beings with such retributions have all become Buddhas will I myself achieve Proper Enlightenment.”



Quang Mục phát nguyện
đó xong, liền nghe tiếng
của đức Phật Thanh Tịnh
Liên Hoa Mục Như-Lai
dạy rằng: “Này Quang
Mục! Nhà ngươi rất có
lòng từ mẫn, vì mẹ mà
phát ra lời thệ nguyện
rộng lớn như thế, thật là
hay lắm!

Ta quan sát thấy mẹ nhà

After making that vow, she
clearly heard Pure-Lotus-Eyes
Thus Come One say to her,
“Bright Eyes, your own great
compassion and sympathy will
reach your mother through this
mighty vow that you are making.
My contemplation shows me that
after thirteen years your mother
will be done with this retribution
and will be born as a Brahman



người lúc mãn mười ba tuổi, khi bỏ báo thân này sẽ thác sanh làm người Phạm Chí sống lâu trăm tuổi. Sau đó vãng sanh về cõi nước Vô Ưu sống lâu đến số không thể tính kể. Sau rốt sẽ thành Phật độ nhiều hạng người, Trời, số đông như số cát sông Hằng”.

Đức Phật bảo ngài Định

with a life span of one hundred years. After that retribution, she will be born in the Land of No Concern with a life span of uncountable eons. Later she will realize the fruition of Buddhahood and save people and gods as numerous as sand grains in the Ganges.”

Shakyamuni Buddha told



Tự Tại Vương Bồ-tát
rằng: “Vị La Hán phước
lành độ Quang Mục thuở
đó, chính là Vô-Tận-Ý
Bồ-tát. Thân mẫu của
Quang Mục là ngài Giải
Thoát Bồ-tát.

Còn Quang Mục thời là
ngài Địa-Tạng Bồ-tát đây
vậy. Trong nhiều kiếp lâu
xa về trước ngài có lòng

Samadhi Self-Mastery King,
“The Arhat whose blessings
helped Bright Eyes then is now
Inexhaustible Intention
Bodhisattva. The mother of
Bright Eyes is now Liberation
Bodhisattva.

Bright Eyes herself is now Earth
Store Bodhisattva. He has been
extending his compassion and
sympathy like that from distant



từ mẫn, phát ra hằng hà sa số lời thệ nguyện độ khắp chúng-sanh như thế.

Trong đời sau, như có chúng-sanh không làm lành, mà làm ác, nhân đến kẻ chẳng tin luật như quả, kẻ tà dâm, vọng ngữ, kẻ lường thiệt, ác khẩu, kẻ hủy báng Đại Thừa.

Những chúng-sanh có tội

eons onward by making vows as many as Ganges' sands to rescue vast numbers of beings.

Men and women in the future may fail to do good deeds and only do evil; may not believe in cause and effect; may indulge in sexual misconduct and false speech; may use divisive and harsh speech; and may slander the Great Vehicle. Beings with



nghiệp như thế chắc phải
bị đọa vào ác đạo.

Nếu gặp được hàng
Thiện-tri-thức khuyên bảo
quy y với Ngài Địa-Tạng
Bồ-tát chừng trong
khoảng khảy móng tay,
những chúng-sanh đó liền
được thoát khỏi báo khổ
nơi ba ác đạo.

karma like that should certainly
fall into bad destinies.

But if they encounter Good and
Wise Advisors who exhort them
and lead them to quickly take
refuge with Earth Store
Bodhisattva, then those beings
will just as quickly be released
from their retributions in the
Three Evil Paths.



Nếu người nào có thể quy kính và chiêm ngưỡng đánh lễ ngợi khen, cùng dung cúng những y phục, đồ ăn vật uống, các thứ trân bảo. Thì người đó, trong trăm nghìn muôn ức kiếp sau, thường ở cõi trời hưởng thọ sự vui thắng diệu.

Hoặc lúc phước trời hết,

If those beings are determined and respectful, if they behold, bow to, and praise the Bodhisattva, and if they make offerings of flowers, incense, clothing, jewels, food, and drink to him, they will enjoy supremely wonderful bliss in the heavens for millions of billions of eons.

When their blessings in the



sanh xuống chốn nhơn gian, vẫn còn thường làm vị Đế Vương trong trăm nghìn kiếp, lại nhớ được cội ngành nhơn quả trong các đời trước của mình.

Này Định Tự Tại Vương!
Ngài Địa-Tạng Bồ-tát có sức oai thần rất lớn không thể nghĩ bàn, nhiều sự lợi ích cho chúng-sanh như

heavens end and they are born as people, throughout hundreds of thousands of eons they will have the potential to be national leaders able to remember all aspects of causes and effects from previous lives.

O Samadhi Self-Mastery King, Earth Store Bodhisattva has such inconceivably great awesome spiritual power that he uses expansively for the benefit of



thế. Các ông, những bậc Bồ-tát, phải ghi nhớ Kinh này hầu tuyên truyền lưu bố rộng ra”.

Ngài Định Tự Tại Vương bạch đức Phật rằng:
“Bạch đức Thế-Tôn! Xin Phật chớ lo! Nghìn muôn ức đại Bồ-tát chúng con đều có thể nương oai thần của Phật mà tuyên lưu

beings. All of you Bodhisattvas should remember this sutra, and proclaim and spread it far and wide.”

Samadhi Self-Mastery King Bodhisattva said to the Buddha, “World Honored One, please do not be concerned. We thousands of billions of Bodhisattvas Mahasattvas, based on the Buddha’s awesome spiritual



rộng Kinh này nơi cõi
Diêm-Phù-Đề để cho lợi
ích chúng-sanh”.

Ngài Định Tự Tại Vương
Bồ-tát bạch với đức Phật
xong, bèn cung kính chấp
tay lễ Phật mà lui ra.

TÚ-THIÊN-VƯƠNG

strength, will certainly proclaim
this sutra widely throughout
Jambudvīpa for the benefit of
beings.”

Having spoken thus to the World
Honored One, Samadhi Self-
Mastery King Bodhisattva put his
palms together respectfully,
bowed, and withdrew.



HỎI PHẬT.

Bấy giờ, bốn ông Thiên Vương đồng từ chỗ ngồi đứng dậy cung kính chấp tay mà bạch cùng đức Phật rằng: “Bạch đức Thế-Tôn! Ngài Địa-Tạng Bồ-tát từ kiếp lâu xa nhân lại đã phát nguyện rộng lớn như thế, tại sao ngày nay mà vẫn độ chưa hết, ngài lại còn phải phát lời

At that time the Four Heavenly Kings rose from their seats, put their palms together respectfully, and said to the Buddha, “World Honored One, Earth Store Bodhisattva has been making such great vows from distant eons past until now. Why is it that even now he has not yet finished taking beings across? Why does he continue to renew his vast and



nguyện rộng lớn nữa? Cúi mong đức Thế-Tôn dạy cho chúng con rõ”.

Đức Phật bảo bốn vị Thiên Vương rằng: “Hay thay! Hay thay! Nay vì muốn được sự lợi cho chúng-sanh, Ta vì các ông cùng chúng thiên nhơn ở hiện tại và vị lai, mà nói những sự phương-tiện của

mighty vows? Please, World Honored One, explain that for us.”

The Buddha told the Four Heavenly Kings, “Excellent, excellent. Now, to benefit you and to extend that benefit to people and gods of the present and future, I will speak about how Earth Store Bodhisattva out of compassion and pity uses



ngài Địa-Tạng Bồ-tát ở trong đường sanh tử nơi Diêm-Phù-Đề ở Ta-bà thế-giới này, vì lòng từ mẫn xót thương mà cứu vớt, độ thoát tất cả chúng-sanh mắc phải tội khổ”.

Bốn ông Thiên Vương bạch rằng: “Vâng! Bạch đức Thế-Tôn! Chúng con xin muốn được nghe”.

expedient devices, within the paths of birth and death in Jambudvīpa in the Saha world to rescue, take across, and liberate beings who are undergoing suffering for their offenses.”

The Four Heavenly Kings replied, “Please, World Honored One, we would like to hear about his work.”



PHƯƠNG TIỆN GIÁO HÓA.

Đức Phật bảo bốn ông
Thiên Vương rằng: “Từ
kiếp lâu xa nhân đến ngày
nay, Ngài Địa-Tạng Bồ-
tát độ thoát chúng-sanh
vẫn còn chưa mãn
nguyện, Ngài thương xót
chúng-sanh mắc tội khổ

The Buddha told the Four
Heavenly Kings, “From distant
eons past up to the present, Earth
Store Bodhisattva has been
rescuing and liberating beings.
Since his vows are still not
fulfilled, he continues with
compassion and sympathy to help



đời này, lại quan sát vô lượng kiếp về sau, tội khổ cứ lây dây mãi không dứt. Vì lẽ đó nên Ngài lại phát ra lời trọng nguyện.

Địa-Tạng Bồ-tát ở trong cõi Diêm-Phù-Đề nơi thế-giới Ta-bà, dùng trăm nghìn muôn ức phương chước để giáo hóa chúng-

beings suffering for their offenses in this world. Moreover, he sees the ceaseless tangle of their causes extending on through infinite future eons. Because of that he renews his vows.

Thus, in this Saha world, on the continent of Jambudvipa, this Bodhisattva teaches and transforms beings by means of millions of billions of expedient



sanh.

Này bốn ông Thiên
Vương! Ngài Địa-Tạng
Bồ-tát nếu gặp kẻ sát hại
loài sanh vật, thì dạy rõ
quả báo vì ương lụy đời
trước mà phải bị chết yểu.

Nếu gặp kẻ trộm cắp, thì
Ngài dạy rõ quả báo
nghèo khốn khổ sở.

devices.

O Four Heavenly Kings! To
killers, Earth Store Bodhisattva
says that short life spans will be
the retribution.

To robbers, he says that poverty
and acute suffering will be the
retribution.



Nếu gặp kẻ tà dâm thì
Ngài dạy rõ quả báo làm
chim se sẻ, bồ câu, uyên
ương.

Nếu gặp kẻ nói lời thô ác,
thì Ngài dạy rõ quả báo
quyến thuộc kình chống
nhau.

Nếu gặp kẻ hay khinh
chê, thì Ngài dạy rõ quả

To those who indulge in improper
sex, he says that rebirth as
pigeons or as mandarin drakes or
ducks will be the retribution.

To those who use harsh speech,
he says that quarrelling families
will be the retribution.

To those who slander, he says
that being tongueless and having



báo không lưỡi, miệng lở.

Nếu gặp kẻ nóng giận, thì
Ngài dạy rõ quả báo thân
hình xấu xí tàn tật.

Nếu gặp kẻ bòn sẻn, thì
Ngài dạy rõ quả báo cầu
muốn không được toại
nguyện.

[Nếu gặp kẻ tham ăn, thì

cankerous mouths will be the
retribution.

To the hateful, he says that being
ugly and crippled will be the
retribution.

To the stingy, he says that not
getting what they seek will be the
retribution.

To gluttons, he says that hunger,



Ngài dạy rõ quả báo đói, khát và bệnh tật.]

Nếu gặp kẻ buông lung săn bắn, thì Ngài dạy rõ quả báo kinh hãi, điên cuồng mất mạng.

Nếu gặp kẻ trái nghịch cha mẹ, thì Ngài dạy rõ quả báo Trời đất tru lục.

thirst and sicknesses of the throat will be the retribution.

To hunters, he says that a frightening insanity that destroys one's life will be the retribution.

To those who oppose their parents, he says that being killed in natural disasters will be the retribution.



Nếu gặp kẻ đốt núi rừng
cây cỏ, thì Ngài dạy rõ
quả báo cuồng mê đến
chết.

Nếu gặp cha ghẻ, mẹ ghẻ
ăn ở độc ác, thì Ngài dạy
rõ quả báo thác sanh trở
lại hiện đời bị roi vọt.

Nếu gặp kẻ dùng lưới bắt

To arsonists who burn mountains
and forests, he says that trying to
take their own lives in the
confusion of insanity will be the
retribution.

To cruel parents or step-parents,
he says that being flogged in
future lives will be the
retribution.

To those who net and trap young



chim non, thì Ngài dạy rõ quả báo cốt nhục chia lìa.

Nếu gặp kẻ hủy báng Tam Bảo, thì Ngài dạy rõ quả báo đui, điếc, câm, ngọng.

Nếu gặp kẻ khinh chê giáo pháp, thì Ngài dạy rõ quả báo ở mãi trong ác

animals, he says that being separated from one's own children will be the retribution.

To those who slander the Triple Jewel, he says that being blind, deaf, or mute will be the retribution.

To those who slight the Dharma and regard the teachings with arrogance, he says that remaining



đạo.

Nếu gặp kẻ lạm phá của
thường trụ, thì Ngài dạy
rõ quả báo ức kiếp luân
hồi nơi địa ngục.

Nếu gặp kẻ ô nhục người
hạnh thanh tịnh và vu

in the bad paths forever will be
the retribution.

To those who destroy or misuse
possessions of the Eternally
Dwelling, he says that revolving
in the hells for hundreds of
millions of eons will be the
retribution.

To those who defile the pure
conduct of others and bear false



báng Tăng già, thì Ngài dạy rõ quả báo ở mãi trong loài súc sanh.

Nếu gặp kẻ dùng nước sôi hay lửa, chém chặt, giết hại sinh vật, thì Ngài dạy rõ quả báo phải luân hồi thường mạng lẫn nhau.

Nếu gặp kẻ phá giới phạm

witness against members of the Sangha, he says that remaining in the animal realm forever will be the retribution.

To those who scald, burn, behead, maim, or otherwise harm beings, he says that undergoing the very same suffering will be the retribution.

To those who violate precepts



trai,

thì Ngài dạy rõ quả báo
cầm thú đói khát.

Nếu gặp kẻ phung phí phá
tồn của cải một cách phi
lý, thì Ngài dạy rõ quả
báo tiêu dùng thiếu hụt.

and the regulations of pure eating,
he says that being born as birds or
beasts that must suffer from
hunger and thirst will be the
retribution.

To those who make unprincipled
and destructive use of things, he
says that being unable to ever
obtain what they seek will be the
retribution.



Nếu gặp kẻ khuấy rối kiêu
mạn công cao, thì Ngài
dạy rõ quả báo hèn hạ bị
người sai khiến.

Nếu gặp kẻ đâm chọc gây
gỗ, thì Ngài dạy rõ quả
báo không lưỡi hay trãm
lưỡi.

Nếu gặp kẻ tà kiến mê tín,

To the arrogant and haughty, he
says that being servile and of low
station will be the retribution.

To those who use backbiting to
cause discord among others, he
says that being tongueless or
having speech impediments will
be the retribution.

To those with deviant views, he



thì Ngài dạy rõ quả báo
thọ sanh vào chốn hẻo
lánh.

Những chúng-sanh trong
cõi Diêm-Phù-Đề, từ nơi
thân, khẩu, ý tạo ác, kết
quả trăm nghìn muôn sự
báo ứng như thế, nay chỉ
nói sơ lược đó thôi.

Những nghiệp cảm sai

says that being reborn in
backward regions will be the
retribution.

The bad habits involving body,
mouth, and mind karma that
beings of Jambudvipa perpetuate,
result in hundreds of thousands of
retributions like those. I have
only listed a few examples here.

Since the varying karma created



khác của chúng-sanh
trong chốn Diêm-Phù-Đề
như thế,
Địa-Tạng Bồ-tát dùng
trăm nghìn phương chước
để giáo hóa đó.

Những chúng-sanh ấy
trước phải chịu lấy các
quả báo như thế, sau lại
đọa vào địa ngục trải qua

by beings of Jambudvipa brings
about different responses,

Earth Store Bodhisattva uses
hundreds of thousands of
expedient means to teach and
transform beings.

Those beings must first undergo
retributions such as those, and
then fall into the hells, where they
pass through eons without being



nhiều kiếp không lúc nào thoát khỏi. Vì thế nên các ông là bậc hộ vệ người cùng bảo trợ cõi nước, chớ để những nghiệp chướng đó nó làm mê hoặc chúng-sanh.”

Bốn ông Thiên Vương nghe xong, rơi lệ than thở, chấp tay lễ Phật mà lui ra.

able to escape. You should therefore protect people and nations. Do not allow the accumulation of karma to confuse beings.”

Upon hearing that, the Four Heavenly Kings wept in sorrow, placed their palms together, and withdrew.



Kinh Địa Tạng Bồ-tát
Bốn Nguyên quyền
Thượng hết
Bốn nguyên Địa-Tạng.
Đạo Lợi Thiên Cung,
Thần Thông hiển hóa độ
quần mông, Đòi ngũ
trực khó thông, Chúng-
sinh cang cường, Ham
vui khổ vô cùng.
Nam-mô Thường-trụ



Thập-phương Phật (3 lần)
Nam-mô Đại-nguyên Địa-
Tạng Bồ-tát (3 lần)
Ma Ha Tát



KINH ĐỊA TẠNG BỒ
TÁT BỒN NGUYỆN
DANH HIỆU CỦA ĐỊA
NGỤC
PHẨM THỨ NĂM

PHỔ HIỀN HAN HỎI.
Lúc đó, Ngài Phổ-Hiền
Bồ-tát thưa cùng Ngài
Địa-Tạng Bồ-tát rằng:
“Thưa Nhon Giả! Xin

The Names of the Hells

Chapter 5

At that time, Universal Worthy
Bodhisattva Mahasattva said to
Earth Store Bodhisattva, “Humane
One, for the sake of gods and



Ngài vì Trời, Rồng bát bộ và tất cả chúng-sanh ở hiện tại cùng vị lai, mà nói danh hiệu của những địa ngục là chỗ thọ báo của hạng chúng-sanh bị tội khổ ở trong cõi Ta-bà cùng Diêm-Phù-Đề này, và nói những sự về quả báo không lành. Làm cho chúng-sanh trong thời mạt pháp [về] sau này biết rõ

dragons, those in the Fourfold Assembly, and all other beings of the present and future, please tell us the names of the hells where beings in the Saha world on the continent of Jambudvipa must suffer retributions for offenses they commit. Please also describe what happens during retributions undergone for evil deeds, so that beings in the future Dharma Ending Age will know what those



những quả báo đó”.

Ngài Địa-Tạng Bồ-tát đáp rằng: “Thưa Nhơn Giả! Nay tôi nương oai thần của đức Phật cùng oai lực của Ngài mà nói danh hiệu của các địa ngục, cùng những sự về tội báo và ác báo.

retributions are.”

Earth Store Bodhisattva replied, “Humane One, based on the awesome spiritual power of the Buddha and relying on your strength, great Bodhisattva, I will give a general list of the names of the hells and describe some of what happens during retributions undergone for offenses and evil deeds.



DANH HIỆU CỦA ĐỊA NGỤC.

Thưa Nhơn Giả! Phương Đông của Diêm-Phù-Đề có dãy núi tên là Thiết Vi. Dãy núi đó tối thẫm không có ánh sáng của mặt trời, mặt trăng, trong đó có địa ngục lớn tên là Cực Vô Gián.

Lại có địa ngục tên là Đại

“Humane One, in eastern Jambudvipa there is a mountain range called Iron Ring. That mountain range is pitch black because the light of the sun and moon does not shine on it. A great hell named Ultimately Relentless is located there.

Another hell is called Great Avici.



A Tỳ,
lại có địa ngục tên là Tứ
Giác,
lại có địa ngục tên là Phi
Đao,
lại có địa ngục tên là Hỏa
Tiễn,
lại có địa ngục tên là Giáp
Sơn,
lại có địa ngục tên là
Thông Thương.

There is also a hell called Four
Horns,
a hell called Flying Knives,
a hell called Fiery Arrows,
a hell called Squeezing
Mountains,
a hell called Piercing Spears,



Lại có địa ngục tên là
Thiết Xa,
lại có địa ngục tên là
Thiết Sàng,
lại có địa ngục tên là
Thiết Ngu,
lại có địa ngục tên là
Thiết Y,
lại có địa ngục tên là
Thiên Nhân,
lại có địa ngục tên là
Thiết Lư.

a hell called Iron Carts,
a hell called Iron Beds,
a hell called Iron Oxen,
a hell called Iron Clothing,
a hell called Thousand Blades,
a hell called Iron Asses,



Lại có địa ngục tên là
Dương Đồng,
lại có địa ngục tên là Bảo
Trụ,
lại có địa ngục tên là Lưu
Hỏa,
lại có địa ngục tên là
Canh Thiết,
lại có địa ngục tên là Tỏa
Thủ,
lại có địa ngục tên là

a hell called Molten Copper,
a hell called Embracing Pillar,
a hell called Flowing Fire,
a hell called Plowing Tongues,
a hell called Hacking Heads,
a hell called Burning Feet,



Thiên Cước.

Lại có địa ngục tên là
Đạm Nhãn,

lại có địa ngục tên là
Thiết Hoàn,

lại có địa ngục tên là
Tránh Luận,

lại có địa ngục tên là
Thiết Thù,

lại có địa ngục tên là Đa
Sân.

a hell called Pecking Eyes,

a hell called Iron Pellets,

a hell called Quarreling,

a hell called Iron Ax,

and a hell called Massive Hatred.”



Ngài Địa-Tạng Bồ-tát nói
rằng: “Thưa Nhơn Giả!
Trong dãy núi Thiết Vi có
những địa ngục như thế số
nhiều vô hạn.

Lại có địa ngục Kiếu Oán,

địa ngục Bạt Thiết,
địa ngục Phấn Niếu,
địa ngục Đồng Tỏa,
địa ngục Hỏa Tượng,
địa ngục Hỏa Cầu,

Earth Store Bodhisattva said,
“Humane One,
within the Iron Ring are endless
hells like that.

There is also the Hell of Crying
Out,
the Hell of Pulling Tongues,
the Hell of Dung and Urine,
the Hell of Copper Locks,
the Hell of Fire Elephants,
the Hell of Fire Dogs,



địa ngục Hỏa Mã,
địa ngục Hỏa Ngưu,
địa ngục Hỏa Sơn,
địa ngục Hỏa Thạch,
địa ngục Hỏa Sàng,
địa ngục Hỏa Lương,
địa ngục Hỏa Ưng,
địa ngục Cú Nha,
địa ngục Bác Bì,
địa ngục Âm Huyết,
địa ngục Thiêu Thủ,
địa ngục Thiêu Cước,

the Hell of Fire Horses,
the Hell of Fire Oxen,
the Hell of Fire Mountains,
the Hell of Fire Rocks,
the Hell of Fire Beds,
the Hell of Fire Beams,
the Hell of Fire Eagles,
the Hell of Sawing Teeth,
the Hell of Flaying Skin,
the Hell of Drinking Blood,
the Hell of Burning Hands,
the Hell of Burning Feet,



địa ngục Đảo Thích,
địa ngục Hỏa Ốc,
địa ngục Thiết Ốc,
địa ngục Hỏa Lang.
Những địa ngục như thế
trong đó mỗi ngục lớn lại
có những ngục nhỏ, hoặc
một, hoặc hai, hoặc ba,
hoặc bốn, nhân đến trăm
nghìn, trong số đó, danh
hiệu đều chẳng đồng
nhau”.

the Hell of Hanging Hooks,
the Hell of Fire Rooms,
the Hell of Iron Cells,
and the Hell of Fire Wolves.
“Each of those hells contains
lesser hells numbering from one,
two, three, four, to hundreds of
thousands. Each of those lesser
hells has its own name.”



Ngài Địa-Tạng Bồ-tát nói
với Ngài Phổ-Hiền Bồ-tát
rằng: “Thưa Nhơn Giả!
Đó đều là do chúng-sanh
trong cõi Diêm-Phù-Đề
làm những điều ác mà tùy
nghiệp chiêu cảm ra
những địa ngục như thế.

Nghiệp lực rất lớn,

Earth Store Bodhisattva told
Universal Worthy Bodhisattva,
“Humane One, such are the
karmic responses of beings in
Jambudvipa who commit evil
deeds.

The power of karma is extremely
great.



có thể sánh với núi Tu Di,
có thể sâu dường biển cả,
có thể ngăn đạo thánh.

Vì thế chúng-sanh chớ
khinh điều quấy nhỏ mà
cho là không tội,

sau khi chết đều có quả
báo, dầu đến mảy mún

It rivals Mount Sumeru in its
heights.

It surpasses the great oceans in its
depths.

It obstructs the path leading to
sagehood.

For that reason, beings should
never think that minor bad deeds
are unimportant or assume that
they do not count as offenses.

After death, there will be
retributions to undergo that reflect



đều phải chịu lấy.

Chí thân như cha với con, mỗi người cũng theo nghiệp của mình mà đi khác đường, dầu cho có gặp nhau cũng chẳng bằng lòng chịu khổ thay nhau.

Nay tôi nương oai lực của đức Phật mà nói sơ lược những sự tội báo nơi địa

all those details.

Fathers and sons have the closest relationship, but their roads diverge and each must go his own way. Even if they met, neither would consent to undergo suffering in the other's place.

Now, based on the awesome spiritual power of the Buddha, I will describe some of the



ngục. Trông mong Nhơn Giả tạm nghe lời đó”.

Ngài Phổ-Hiền Bồ-tát đáp rằng: “Dầu từ lâu tôi đã rõ tội báo nơi ba đường ác đạo rồi, nhưng tôi muốn Nhơn Giả nói ra để làm cho tất cả chúng-sanh có tâm hạnh ác trong đời mạt pháp sau

retributions for offenses that take place in the hells. Please, Humane One, listen for a moment to what I am going to say.”

Universal Worthy replied, “I have long known of the retributions that come about in the Three Evil Paths.

My hope in asking the Humane One to describe them is that when beings in the future Dharma-Ending Age who are committing



này, nghe được lời dạy của Nhơn Giả, mà biết quy hướng về Giáo Pháp của Phật”.

TỘI BÁO TRONG ĐỊA NGỤC.

Ngài Địa-Tạng Bồ-tát nói rằng: “Thưa Nhơn Giả! Những sự tội báo trong chốn địa ngục như vậy:

evil deeds hear the Humane One’s descriptions, they will be moved to take refuge with the Buddha.”

Earth Store said, “Humane One, this is what happens during retributions in the hells.



Hoặc có địa ngục kéo lưỡi
người tội ra mà cho trâu
cày trên đó,
hoặc có địa ngục moi tim
người tội để cho quỷ Dạ
Xoa ăn,
hoặc có địa ngục vạc dầu
sôi sùng sục nấu thân
người tội,
hoặc có địa ngục đốt cột
đồng cháy đỏ rồi bắt
người tội ôm lấy.

Offenders may go to a hell in
which their tongues are stretched
out and plowed through by cattle;
or to a hell in which their hearts
are pulled out and eaten by
yakshas;
or to a hell in which their bodies
are cooked in cauldrons of boiling
oil;
or to a hell in which they are
forced to embrace red-hot copper
pillars;



Hoặc có địa ngục từng
bụng lửa lớn bay tấp vào
người tội,
hoặc có địa ngục toàn cả
thuần là băng giá,
hoặc có địa ngục đầy vô
hạn đồ phân tiểu,
hoặc có địa ngục lao gai
chông sắt,
hoặc địa ngục đâm nhiều
giáo lửa.
Hoặc có địa ngục chỉ đập

or to a hell in which they are
burned by a fire that constantly
pursues them;
or to a hell in which cold and ice
are all-pervasive;
or to a hell in which excrement
and urine are endless;
or to a hell in which flying maces
are unavoidable;
or to a hell in which fiery spears
stab them repeatedly;
or to a hell in which they are



vai lưng,

hoặc có địa ngục chỉ đốt
chân tay,

hoặc có địa ngục cho rắn
sắt quấn cắn,

hoặc có địa ngục xua đuổi
chó sắt,

hoặc có địa ngục đóng
ách lừa sắt.

constantly beaten on the chests
and backs;

or to a hell in which their hands
and feet are burned;

or to a hell in which they are
bound by iron snakes that coil
around them;

or to a hell in which they are
pursued by racing iron dogs;

or to a hell in which their bodies
are stretched by iron mules.



Nhơn Giả! Những quả báo như thế trong mỗi mỗi ngục có trăm nghìn thứ khí cụ để hành hình, đều là bằng đồng, bằng sắt, bằng đá, bằng lửa.

Bốn loại khí cụ này do các hạnh nghiệp quấy ác của chúng-sanh mà cảm vờ ra.

“Humane One, to inflict these retributions in each hell, hundreds of thousands of instruments made of copper, iron, stone, or fire arise from karmic forces.

Those four materials come into being in response to the kinds of karma that offenders create.



Nếu tôi thuật rõ cả những sự về tội báo ở địa ngục, thì trong mỗi ngục lại còn có trăm nghìn thứ khổ sở, huống chi là nhiều ngục!

Nay tôi nương sức oai thần của đức Phật và vì

If I were to explain in detail what happens during retributions in the hells, then I would need to tell of the hundreds of thousands of sufferings that must be undergone in each specific hell. How much more would that be the case for the sufferings in all the many hells!

Now, having based myself upon the awesome spiritual power of



Nhơn Giả hỏi mà nói sơ lược như thế. Nếu nói rõ cả thời cùng kiếp nói cũng không hết”.

KINH ĐỊA TẠNG BỒ
TÁT BỒN NGUYỆN
NHƯ-LAI TÁN THÁN
PHẨM THỨ SÁU

PHẬT PHÓNG QUANG
DẶN BẢO.

the Buddha, I have given a general answer to the Humane One’s question, for if I were to speak in detail, it would take eons.”

The Thus Comes One's Praises
Chapter 6



Lúc đó khắp thân của đức Thế-Tôn phóng ra ánh sáng lớn soi khắp đến trăm nghìn muôn ức hằng hà sa cõi nước của chư Phật;

trong ánh sáng đó vang ra tiếng lớn báo khắp các cõi nước của chư Phật rằng:

At that time the World Honored One emitted a great bright light from his entire body, totally illuminating Buddhalands as many as grains of sand in millions of billions of Ganges Rivers.

His strong voice reached all the Bodhisattvas Mahasattvas in those Buddhalands, as well as the gods, dragons, ghosts and spirits, humans, non-humans, and others, as he said,



“Tất cả hàng đại Bồ-tát và Trời, Rồng, Quỷ, Thần vân vân ... lắng nghe hôm nay Ta khen ngợi rao bày những sự của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát ở trong mười phương thế-giới, hiện ra sức từ bi oai thần không thể nghĩ bàn, để cứu giúp tất cả tội khổ chúng-sanh.

“Listen today, as I praise Earth Store Bodhisattva Mahasattva, who displays inconceivable awesome spiritual strength and compassionate power throughout the ten directions in rescuing and protecting beings who are suffering for offenses they have committed.



Sau khi ta diệt độ, thời
hàng Bồ-tát Đại-sĩ các
ông cùng với Trời, Rồng,
Quỷ, Thần vân vân... nên
dùng nhiều phương lược
để gìn giữ Kinh này, làm
cho tất cả mọi loài chúng-
sinh đều khỏi tất cả sự
khổ, mà chứng cảnh vui
Niết Bàn”.

PHỔ-QUẢNG THƯA

After I pass into tranquility, all of
you Bodhisattvas Mahasattvas and
all of you gods, dragons, ghosts,
spirits, and others should use vast
numbers of expedient means to
protect this sutra and to cause all
beings (*to eliminate all sufferances
and*) to attain the bliss of
Nirvana.”



THỈNH.

Nói lời ấy xong, trong Pháp hội có một vị Bồ-tát tên là Phổ-Quảng cung kính chấp tay mà bạch cùng đức Phật rằng: “Nay con nghe đức Thế-Tôn ngợi khen Ngài Địa-Tạng Bồ-tát có đức oai thần rộng lớn không thể nghĩ bàn như thế.

Trông mong đức Như-Lai

After that was said, a Bodhisattva named Universally Expansive rose in the assembly, placed his palms together respectfully, and said to the Buddha, “We are now about to witness the World Honored One praising Earth Store Bodhisattva’s inconceivably great awesome spiritual virtue.

We hope that the World Honored



lại vì những chúng-sanh trong thời mạt pháp sau này, mà tuyên nói các sự nhơn quả của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát

làm lợi ích cho hàng Trời, người. Làm cho hàng Trời, Rồng, Bát bộ và chúng-sanh trong đời sau kính vâng lời của đức Phật”.

One will also aid beings in the future Dharma-Ending Age by telling us about how Earth Store Bodhisattva benefits people and gods and about the workings of cause and effect.

That will help the gods, dragons, and the rest of the eightfold division, along with beings of the future, to receive the Buddha’s teaching respectfully.”



Bấy giờ, đức Thế-Tôn bảo Ngài Phổ-Quảng Bồ-tát cùng trong tứ chúng rằng: “Lóng nghe! Lóng nghe! Ta sẽ vì các ông nói lược về những sự phước đức của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát làm lợi ích cho người cùng Trời”.

Ngài Phổ-Quảng bạch

At that time, the World Honored One said to the Bodhisattva Universally Expansive, and to all those in the fourfold assembly, “Listen attentively, listen attentively. I will briefly describe to you how Earth Store Bodhisattva’s virtuous deeds keep benefiting people and gods.”

Universally Expansive replied,



Phật rằng: “Vâng! Bạch đức Thế-Tôn! Chúng con xin ham muốn nghe”.

PHẬT DẠY SỰ LỢI ÍCH.

Đức Phật bảo Ngài Phổ-Quảng Bồ-tát: “Trong đời sau, như có người thiện nam, kẻ thiện nữ nào nghe được danh hiệu của Địa-Tạng đại Bồ-tát,

“Excellent, World-Honored One. We will be happy to listen.”

The Buddha told the Bodhisattva Universally Expansive, “If, in the future, good men or women, upon hearing Earth Store Bodhisattva Mahasattva’s name,



hoặc là chấp tay, hoặc là
ngợi khen, hoặc là đánh
lễ, hoặc là luyến mộ,
người đó sẽ qua khỏi tội
khổ trong ba mươi kiếp.

Này Phổ-Quảng! Như có
kẻ thiện nam hay người
thiện nữ nào hoặc là họa
vẽ hình tượng của Ngài
Địa-Tạng Bồ-tát rồi
chùng một lần chiêm

place their palms together, praise
him, bow to him, or gaze at him in
worship,
they will overcome thirty eons'
worth of offenses.

Universally Expansive, if good
men or women gaze upon and
bow but once to painted or drawn
images of the Bodhisattva or
images made of clay, stone,
lacquer, gold, silver or bronze,



ngưỡng, một lần đánh lễ,
người đó sẽ được sanh lên
cõi Trời Đao Lợi một
trăm lần, không còn phải
bị sa đọa vào ác đạo nữa.

Ví dầu ngày kia phước
Trời đã hết mà sanh
xuống nhơn gian, cũng
vẫn làm vị Quốc Vương,
không hề mất sự lợi lớn.

they will be reborn one hundred
times in the Heaven of the Thirty-
Three and will eternally avoid
falling into the Evil Destinies.

If their blessings in the heavens
come to an end and they are born
in the human realm, they will
become national leaders who will
suffer no loss of benefits.



KHỎI NỮ THÂN.

Như có người nữ nào
nhàm chán thân gái, hết
lòng cúng dường tượng vẽ
của Địa-Tạng Bồ-tát, và
những tượng cắt bằng đất,
đá, keo, sơn, đồng, sắt,
vân vân...

Ngày ngày thường đem
hoa, hương, đồ ăn, đồ

There may be women who dislike
having female bodies. Suppose
they wholeheartedly make
offerings to images of Earth Store
Bodhisattva, such as paintings or
images made of clay, stone,
lacquer, brass, iron or other
materials.

If they continually make offerings
day after day without fail, of



uống, y phục, gấm lụa, tràng phan, tiền bạc, vật báu vân vân... cúng dường như thế mãi không thôi.

Người thiện nữ đó sau khi mãn một thân gái hiện tại, thời đến trăm nghìn muôn kiếp còn không sanh vào cõi nước có người nữ, huống nữa là thọ thân gái!

flowers, incense, food, drink, clothing, colored silks, banners, money, jewels, and other items,

then when those good women finish their current female retributions, throughout thousands of millions of eons they will never again be born in worlds where there are women, much less be



Trừ khi vì lòng từ phát nguyện cần phải thọ thân gái để độ chúng-sanh. Nương nơi phước cúng dường Địa-Tạng Bồ-tát và sức công đức đó, trong trăm nghìn muôn kiếp chẳng còn thọ thân người nữ lại nữa.

THÂN XINH ĐẸP.

one, unless they choose to through the strength of their compassionate vows, in order to liberate beings. Based on the strength of their offerings to Earth Store Bodhisattva and the power of their meritorious virtues, they will not be born with female bodies for hundreds of thousands of eons.



Lại nữa, này Phổ-Quảng
Bồ-tát! Nếu có người nữ
nào chán thân xấu xí và
nhiều bệnh tật, đến nơi
trước tượng của Ngài Địa-
Tạng Bồ-tát chí tâm
chiêm ngưỡng đánh lễ
chừng trong khoảng một
bữa ăn, người nữ đó trong
nghìn vạn kiếp thọ sanh
được thân hình tướng mạo
xinh đẹp không có bệnh

Moreover, Universally Expansive,
some women may have imperfect
features or be prone to sickness.
Disliking those problems, they can
sincerely gaze at and bow to
images of Earth Store Bodhisattva
with sincere resolve for even just a
few minutes, and consequently,
throughout millions of future eons
of rebirth, they will continually be
endowed with full and perfect
features.



tật.

Người nữ xấu xí đó nếu không nhàm thân gái, thì trăm nghìn muôn ức đời thường làm con gái nhà Vua cho đến làm Vương Phi, dòng dõi nhà quan lớn cùng con gái các vị đại Trưởng Giả, tướng mạo đoan trang xinh đẹp.

If those women whose features are currently imperfect do not dislike having female bodies, then throughout millions of billions of lives they will always be born as women of royal lineage, or will marry into royalty, or will become daughters of prime ministers, or women in prominent families, or daughters of great elders. They



Do vì có lòng chí thành
chiêm ngưỡng đánh lễ
hình tượng của Ngài Địa-
Tạng Bồ-tát mà được
phước như thế.

QUI THẦN HỘ VỆ.

Lại nữa, này Phổ-Quảng!
Như có người thiện nam,
người thiện nữ nào có thể
đối trước tượng của Địa-

will be of upright birth and full-
featured. They will receive such
blessings from having sincerely
beheld and worshipped Earth
Store Bodhisattva.

Moreover, Universally Expansive,
there may be good men or women
who are able to play music, sing,
or chant praises and make



Tặng Bồ-tát mà trôi các thứ kỹ nhạc, ngâm ca khen ngợi, dùng hương hoa cúng dường, cho đến khuyến hóa được một người hay nhiều người. Những hạng người đó ở trong đời hiện tại cùng thuở vị lai sau, thường được trăm nghìn vị Quỷ Thần ngày đêm theo hộ vệ còn không cho những

offerings of incense and flowers before images of the Bodhisattva, or who are able to exhort one or more others to do likewise.

Now and in the future, such people will be surrounded day and night by hundreds of thousands of ghosts and spirits who will even prevent bad news from reaching their ears,



việc hung dữ đến tai người đó, huống là để cho người đó phải chịu các tai vạ bất ngờ!

KHINH CHÊ MẮC TỘI.

Lại nữa, này Phổ-Quảng Bồ-tát! Trong đời sau, như có người ác và ác thần, ác quỷ nào thấy kẻ thiện nam, người thiện nữ quy y cung kính, cúng

much less allow them to be personally involved in any accidents.

Moreover, Universally Expansive, in the future, evil people, evil spirits, or evil ghosts may see good men or women taking refuge with, respectfully making offerings to, praising, beholding,



đường ngợi khen chiêm
ngưỡng đánh lễ hình
tượng của Ngài Địa-Tạng
Bồ-tát,

mà vọng sanh khinh chê
là không có công đức
cùng không có sự lợi ích,
hoặc nhăn răng ra cười,
hoặc chê sau lưng hay chê
trước mặt, hoặc khuyên
bảo người khác cùng chê,

and bowing to images of Earth
Store Bodhisattva.

Those beings may make the
mistake of ridiculing such acts of
worship, saying that they are of no
merit. They may sneer at those
good people, condemn them
behind their backs, or get a group
or even one other person to have



hoặc khuyên [bảo] một người cùng chê hay nhiều người cùng chê, cho đến sanh lòng chê bai trong chùng một niệm.

Thời những kẻ như thế đến sau khi một nghìn đức Phật trong hiện kiếp nhập diệt cả, bị tội báo khinh chê nên còn ở trong địa ngục A Tỳ chịu tội

even as little as one thought of condemnation.

Such beings will fall into the Avici Hell, and the extreme misery they will undergo as retribution for their slander will not end even after the Thousand Buddhas of the Worthy Eon have



khổ rất nặng.

Qua khỏi hiện kiếp này mới được thọ thân ngạ quỷ, rồi mãi đến một nghìn kiếp sau mới thọ thân súc sanh, lại phải trải qua đến một nghìn kiếp nữa mới được sanh làm người.

Dẫu được làm người

passed into tranquility.

Only after that eon will they be reborn among the hungry ghosts, where they will spend a thousand more eons before being reborn as animals. Only after another thousand eons will they obtain human bodies,

but they will be poor and lowly



nhưng ở vào hạng bần cùng hèn hạ tật nguyên thiếu sút, hay bị những nghiệp ác ràng buộc vào thân, không bao lâu phải sa đọa vào ác đạo nữa.

Này Phổ-Quảng! Khinh chê người khác cúng dường mà còn mắc phải tội báo xấu khổ như thế, huống nữa là tự sanh ác

with incomplete faculties, and their evil karma will cause them to suffer mental afflictions. Before long, they will fall into the Evil Paths again.

Universally Expansive, such are the retributions that those who ridicule and slander others' acts of worship will undergo. How much worse will the retributions be if,



kiến mà khinh chê phá
diệt!

TIÊU TỘI CHƯỞNG.

Lại nữa, này Phổ-Quảng
Bồ-tát! Trong đời sau,
như có người nam, người
nữ nào đau nằm liệt mãi
trên giường gối, cầu sống
hay muốn chết cũng đều
không được. Hoặc đêm
nằm chiêm bao thấy Quỷ

besides their slandering, they have
other evil views.

Moreover, Universally Expansive,
in the future, men or women may
be bedridden for a long time and,
in spite of their wishes, be unable
either to get well or to die. At
night they may dream of evil
ghosts, or of family and relatives,
or of wandering on dangerous



dữ cho đến kẻ thân thích trong nhà, hoặc thấy đi trên đường nguy hiểm hoặc bị bóng đè, hoặc với Quỷ thần cùng đi.

Trải qua nhiều tháng, nhiều năm, đến đổi thành bệnh lao, bệnh bại. Trong giấc ngủ kêu réo thê thảm sâu khổ.

Đây đều bị nơi nghiệp đạo luận đối chưa quyết định

paths. In numerous nightmares they may roam with ghosts and spirits.

As days, months and years go by, such people may become weak and emaciated, cry out in pain in their sleep, and become progressively more depressed and melancholier. Those things happen when the force of their



là khinh hay trọng,

nên hoặc là khó chết, hoặc là khó lành.

Mắt phàm tục của kẻ nam, người nữ không thể biện rõ việc đó, chỉ phải nên đối trước tượng của chư Phật Bồ-tát, to tiếng mà đọc tụng Kinh này một biến.

karma has not yet been determined, making it difficult for them to die and impossible for them to be cured.

The ordinary eyes of men and women cannot perceive such phenomena.

In that situation, other people should recite this sutra out loud once before images of the Buddhas and Bodhisattvas on



Hoặc lấy những món vật riêng của người bệnh thường ưa tiếc, như y phục, đồ quý báu, nhà cửa ruộng vườn vân vân... đối trước người bệnh cất tiếng lớn mà xưng lên rằng:

- Chúng tôi tên đó họ đó, nay vì người bệnh này đối trước Kinh tượng đem

behalf of any such sick person. Or they could offer to the Buddhas and Bodhisattvas possessions that the sick person cherishes, such as clothing, jewels, gardens, or houses. They should speak distinctly to the sick person, saying,

“Now before this sutra or these images, we are offering these items on behalf of this sick



những của vật này hoặc cúng dường Kinh tượng, hoặc tạo hình tượng của Phật Bồ-tát, hoặc xây dựng chùa tháp, hoặc sắm đèn dầu thắp cúng, hoặc cúng vào của thường trụ. Xướng lên như vậy ba lần

để cho người bệnh được nghe biết.

person.” They may offer sutras or images, or commission images of Buddhas or Bodhisattvas, or build stupas or monasteries, or light oil lamps, or give to the Eternally Dwelling.

They should tell the sick persons three times about the offerings that are being made, making sure that they both hear and understand what is being done.



Giả sử như thần thức của người bệnh đã phân tán đến hơi thở đã dứt, thời hoặc một ngày, hai ngày, ba ngày, bốn ngày cho đến bảy ngày, cứ lớn tiếng xưng bạch như trên và lớn tiếng tụng Kinh này.

Sau khi người bệnh đó

If the sick people's consciousnesses are already scattered and their breathing has stopped, then for one, two, three, four, and on through seven days, the other people should continue to inform them clearly of the offerings and to read this sutra out loud.

When those sick people's lives



mạng chung thì dầu cho
từ trước có tội vạ nặng,
nhấn đến năm tội vô gián,
cũng được thoát khỏi hẳn,

thọ sanh vào đâu cũng
thường nhớ biết việc đời
trước.

Huống nữa là người thiện
nam, người thiện nữ [nào]
tự mình biên chép Kinh
này, hoặc bảo người biên

end, they will gain liberation from
all their heavy and disastrous
offenses committed in previous
lives, even offenses warranting
Fivefold Relentless Retribution.

They will be born in places where
they will always know past lives,
so how much greater will the
karmic rewards be if good men or
women can write out this sutra
themselves or commission others
to do so, or if they can carve or



chép, hoặc tự mình đắp vẽ hình tượng của Bồ-tát, cho đến bảo người khác vẽ đắp, người đó khi thọ quả báo chắc đặng nhiều lợi lớn.

Này Phổ-Quảng Bồ-tát!
Vì thế nên, nếu ông thấy có người nào đọc tụng Kinh này, cho đến chỉ trong một niệm ngợi khen

paint images themselves or commission others to do so. The benefits they receive will be great indeed!

Therefore, Universally Expansive, if you see people reading and reciting this sutra or even having a single thought of praise for it, or if you meet someone who reveres it,



Kinh này, hoặc là có lòng
cung kính đối với Kinh,
thì ông cần phải dùng
trăm nghìn phương lược
khuyến hóa người đó,
phát lòng siêng năng chớ
đừng thôi thối, thì có thể
được trăm nghìn muôn ức
công đức không thể nghĩ
bàn ở hiện tại và vị lai.

SIÊU ĐỘ VONG LINH.

you should employ hundreds of
thousands of expedients to exhort
such people to be diligent and not
retreat. In both the present and the
future, they will be able to obtain
thousands of billions of
inconceivable meritorious
benefits.



Lại nữa, này Phổ-Quảng
Bồ-tát! Như những
chúng-sanh đời sau,
hoặc trong giấc ngủ,
hoặc trong chiêm bao thấy
các hạng Quỷ, Thần nhân
đến các hình lạ, rồi hoặc
buồn bã, hoặc khóc lóc,
hoặc rầu rĩ, hoặc than thở,
hoặc hãi hùng, hoặc sợ
sệt.

Moreover, Universally Expansive,
beings in the future,

while dreaming
or drowsy,
may see ghosts, spirits,
and other forms that are either sad,
weeping,
worried, (*groaning*,)
fearful, or terrified.



Đó đều là vì hoặc cha mẹ, con em, hoặc chồng vợ, quyến thuộc trong một đời, mười đời, hay trăm đời nghìn đời về trước quá khứ bị đọa lạc vào ác đạo chưa được ra khỏi,

không biết trông mong vào phước lực nơi nào để cứu vớt nỗi khổ não, nên mới về mách bảo với

Those are all fathers, mothers, sons, daughters, brothers, sisters, husbands, wives, and other relatives from one, ten, a hundred, or a thousand lives past who have not yet been able to leave the bad destinies.

They have nowhere to turn for the powerful blessings needed to rescue them, and so they try to communicate with their closest



người có tình cốt nhục
trong đời trước cầu mong
làm phương-tiện gì để hầu
được thoát khỏi ác đạo.

Này Phổ-Quảng! Ông nên
dùng sức oai thần, khiến
hàng quyến thuộc đó đối
trước hình tượng của chư
Phật, chư Bồ-tát chí tâm
tự đọc Kinh này, hoặc
thỉnh người khác đọc đủ

descendants, hoping that those
relatives will use some skillful
means to help them get out of the
Evil Paths.

Universally Expansive, using your
spiritual power, exhort those
descendants to recite this sutra
with sincere resolve before the
images of Buddhas or
Bodhisattvas or to request others
to recite it, either three or seven



số ba biến hoặc đến bảy biến.

Như vậy kẻ quyền thuộc đương mắc trong ác đạo kia, khi tiếng tụng Kinh đủ số mấy biến đó xong sẽ đặng giải thoát, cho đến trong khi mê ngủ không còn thấy hiện về nữa.

times.

When the Sutra has been read aloud the proper number of times, relatives in the Evil Paths will obtain liberation and never again appear to those who are dreaming or drowsy.



KHỎI NÔ LỆ.

Lại này nữa Phổ-Quảng!
Như đời sau này có những
hạng người hạ tiện, hoặc
tớ trai, hoặc tớ gái nhân
đến những kẻ không được
quyền tự do, rõ biết là do
tội nghiệp đời trước gây
ra cần phải sám hối đó,

thì nên chí tâm chiêm
ngưỡng đánh lễ hình

Moreover, Universally Expansive,
people of low station, and those
who are slaves, or bonded, or
deprived of their freedom in other
ways, may be aware of their past
deeds and wish to repent of them
and reform.

If, while beholding and bowing to
Earth Store Bodhisattva's image
with sincere resolve for seven



tượng của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát. Rồi trong bảy ngày niệm danh hiệu của Địa-Tạng Bồ-tát đủ một muôn biến.

Những người trên đó sau khi mãn báo thân hạ tiện ở hiện đời, trong nghìn muôn đời về sau thường sanh vào bậc tôn quý, trọn không bao giờ còn phải sa đọa vào ba đường ác khổ

days, they are able to recite his name a full ten thousand times, then when their current retribution ends,

those people will always be born into wealth and honor for hundreds of thousands of lives. How much the more will they avoid any of the sufferings of the Three Evil Paths.



nữa.

SANH CON DỄ NUÔI.

Lại vậy nữa, này Phổ-
Quảng Bồ-tát! Về trong
thuở sau này, nơi cõi
Diêm-Phù-Đề,
trong hàng Sát Đế Lợi, Bà
La Môn,
Trưởng Giả,
Cư Sĩ,
tất cả các hạng người,

Moreover, Universally Expansive,
in the future in Jambudvipa

when the wives of Kshatriyas,
Brahmans,
Elders,
and Upasakas
of the various families
and clans



và những dân tộc dòng họ khác, như có người nào mới sanh đẻ hoặc con trai hoặc con gái, nội trong bảy ngày, sớm vì đứa trẻ mới sanh ra đó mà tụng Kinh điển không thể nghĩ bàn này, lại vì đứa trẻ mà niệm danh hiệu của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát đủ một muôn biến.

are about to give birth to sons or daughters, the family members should recite this inconceivable sutra

and the Bodhisattva's name a full ten thousand times during the seven days before the birth of those children.



Được vậy thì đứa trẻ hoặc trai hay là gái mới sinh ra đó, nếu đời trước nó có gây lầy tội vạ chi cũng được thoát khỏi cả, nó sẽ an ổn vui vẻ dễ nuôi, lại thêm được sống lâu.

Còn như nó là đứa nương nơi phước lực mà thọ sanh, thì đời nó càng được an vui hơn cùng sống lâu

If those infants, whether male or female, had been destined to undergo a terrible retribution for things done in past lives, they will be liberated from those retributions. They will be peaceful, happy, easily raised, and will have long lives.

If those children were due to receive blessings, then their peace and happiness will increase, as will their lifespans.



hơn.

NGÀY THẬP TRAI
TỤNG KINH ĐƯỢC
PHƯỚC.

Lại vậy nữa, này Phổ-
Quảng! Trong mỗi tháng
những ngày: Mừng một,
mừng tám, mười bốn,
răm, mười tám, hăm ba,
hăm bốn, hăm tám, hăm
chín và ba mươi, mười

Moreover, Universally Expansive,
on the first, eighth, fourteenth,
fifteenth, eighteenth, twenty-third,
twenty-fourth, twenty-eighth,
twenty-ninth, and thirtieth days of
the lunar month, the offenses of
beings are tabulated and their



ngày trên đây là ngày mà các nghiệp tội kết nhóm lại để định là nặng hay nhẹ.

Tất cả những cử chỉ động niệm của chúng-sanh trong cõi Nam Diêm-Phù-Đề không có điều gì chẳng phải là tội lỗi, huống nữa là những kẻ buông lung giết hại, trộm cắp, tà dâm, vọng ngữ,

gravity assessed.

Every single movement or stirring of thought on the part of beings of Jambudvipa creates karma and offenses. How much more is that the case when they blatantly indulge in killing, stealing, sexual misconduct, false speech and hundreds of thousands of other



trăm điều tội lỗi.

Về đời sau, nếu có chúng-sanh nào trong mười ngày trai kể trên đây, mà có thể đối trước hình tượng của chư Phật, Bồ-tát, Hiền, Thánh để đọc tụng Kinh này một biến, thời chung quanh chỗ người đó ở bốn hướng Đông, Tây, Nam, Bắc,

kinds of offenses.

If they are able to recite this Sutra once on those ten vegetarian days,

before the images of Buddhas, Bodhisattvas, or worthy ones and sages,

then no disasters will occur within



trong khoảng một trăm do
tuần không có xảy ra
những việc tai nạn.

Còn chính nhà của người
đó ở, tất cả mọi người
hoặc già hoặc trẻ về hiện
tại và vị lai đến trăm
nghìn năm xa khỏi hẳn
các ác đạo.

Trong mười ngày trai trên
đây nếu có thể mỗi ngày

a radius of one hundred yojanas
around them.

The relatives of those who recite,
both old and young, now and in
the future, will be apart from the
evil paths throughout hundreds of
thousands of years.

If they can recite this sutra once
on each of these ten vegetarian



tụng một biến Kinh này,
thời trong đời hiện tại hay
làm cho người trong nhà
không phải mắc phải bệnh
tật bất ngờ, đồ ăn mặc dư
dật.

Này Phổ-Quảng! Vì thế
nên biết rằng ngài Địa-
Tạng Bồ-tát có bất khả
thuyết trăm nghìn muôn
ức những sự oai thần lực

days, then there will be no
accidents or illnesses in the
family, and they will have food
and clothing in abundance.

Universally Expansive, you
should know of the beneficial
deeds done by Earth Store
Bodhisattva as he makes use of his
indescribably millions of billions



lớn nhiều lợi ích cho chúng-sanh như thế. Chúng-sanh trong cõi Diêm-Phù-Đề này có hơn duyên lớn với ngài Địa-Tạng Đại-sĩ. Những chúng-sanh đó hoặc được nghe danh hiệu của Địa-Tạng Bồ-tát, hoặc được thấy hình tượng của Địa-Tạng Bồ-tát,

of great awesome spiritual powers.

The beings of Jambudvipa have strong affinities with this Bodhisattva.

If they hear the Bodhisattva's name,

see the Bodhisattva's image,



cho đến nghe chừng ba chữ hay năm chữ trong Kinh này, hoặc một bài kệ hay một câu, thì những người đó hưởng sự an vui lạ thường trong đời hiện tại, trăm nghìn muôn đời về vị lai thường được thác sanh vào nhà tôn quý, thân hình xinh đẹp.

or hear but a few words, a verse, or a sentence of this Sutra, they will enjoy particularly wonderful peace and happiness in this present life.

Through thousands of millions of future lives, they will always be handsome or beautiful, and they will be born into honorable and wealthy families.”



DANH HIỆU CỦA KINH.

Khi nghe đức Phật Như-Lai tuyên bày ngợi khen ngài Địa-Tạng Đại-Sĩ xong, ngài Phổ-Quảng Bồ-tát liền quỳ xuống chắp tay mà bạch cùng đức Phật rằng:

“Bạch đức Thế-Tôn! Từ lâu con đã rõ biết vị Đại-

Having heard the Buddha, Thus Come One, praise Earth Store Bodhisattva in that way, Universally Expansive Bodhisattva knelt, placed his palms together, and again addressed the Buddha, saying,

“World Honored One, I have long known that this Bodhisattva has



Sĩ này có thần lực cùng
đại nguyện lực không thể
nghĩ bàn như thế rồi,
song nay vì muốn những
chúng-sanh trong đời sau
này rõ biết các sự lợi ích
đó, nên con mới bạch hỏi
cùng đức Như-Lai.

Vâng! Con xin cung kính
tin nhận lời Phật dạy.

both inconceivable spiritual
powers and mighty vows.
I have questioned the Thus Come
One so that beings in the future
could know of these benefits.

I now receive your answer most
respectfully.



Bạch đức Thế-Tôn! Kinh này đặt tên là gì và định cho con lưu bố thể nào?”

Đức Phật bảo Ngài Phổ-Quảng: “Kinh này có ba danh hiệu: Một là “Địa-Tạng Bồn Nguyên Kinh”, cũng gọi là “Địa-Tạng Bồn Hạnh Kinh” đây là tên thứ hai, cũng gọi là “Địa-Tạng

World Honored One, what should the title of this sutra be, and how should we propagate it?”

The Buddha said to Universally Expansive, “This Sutra has three titles: the first is The Past Vows of Earth Store Bodhisattva;

it is also called Earth Store’s Past Conduct;

and also Sutra of the Power of



Bồ²Thệ Lực Kinh” đây là tên thứ ba.

Do vì Ngài Địa-Tạng Bồ-tát từ thuở kiếp lâu xa đến nay phát nguyện rộng lớn làm lợi ích cho chúng-sanh, cho nên các ông phải đúng theo tâm nguyện mà lưu hành truyền bá Kinh này”.

Earth Store’s Past Vows.

Because this Bodhisattva repeatedly makes such great and mighty vows throughout long eons to benefit beings, you should all propagate this Sutra in accordance with them.”



Nghe đức Phật dạy xong,
Ngài Phổ-Quảng Bồ-tát
tin chịu, chấp tay cung
kính lễ Phật lui ra.

KINH ĐỊA TẠNG BỒ
TÁT BỒN NGUYỆN
LỢI ÍCH CẢ KẺ CÒN
NGƯỜI MẤT
PHẨM THỨ BẢY

After Universally Expansive had
heard that, he placed his palms
together respectfully, made
obeisance, and withdrew.

Benefiting the Living and the
Dead
Chapter 7



KHUYÊN TU THÁNH ĐẠO.

Lúc đó ngài Địa-Tạng đại Bồ-tát bạch cùng đức Phật rằng: “Bạch đức Thế-Tôn! Con xem xét chúng-sanh trong cõi Diêm Phù sanh tâm động niệm không chi là chẳng phải tội.

Nếu gặp những việc về pháp sự lợi lành phần

At that time, Earth Store Bodhisattva Mahasattva said to the Buddha, “World Honored One, I see that every single movement or stirring of thought on the part of beings of Jambudvīpa is an offense.

Beings tend to use up any wholesome benefits they accrue,



nhiều thói thất tâm tốt ban đầu.

Còn hoặc khi gặp duyên sự bạo ác chẳng lành lại lần lần thêm lớn. Những hạng người trên đó như kẻ mang đá nặng đi trong bùn lầy, càng nặng thêm lần, càng khốn đốn thêm lần, chân đạp lún lút sâu.

and many of them end up retreating from their initial resolve.

If they encounter evil conditions, they magnify them with every thought. They are like people trying to carry heavy rocks while walking through mud. Each step becomes more difficult and the rocks more cumbersome as their feet sink deeper.



Những người đó hoặc gặp hàng Thiện-tri-thức đội giùm đá bớt cho, hoặc là đội giùm hết cả, vì hàng Thiện-tri-thức đó có sức rất khỏe mạnh, lại dịu dờ người ấy khuyên gắng làm cho người ấy mạnh chơn lên.

Nếu khi ra khỏi bùn lầy

If they meet a mentor, he may be strong enough to lighten or even totally remove their burdens. Helping them thus, the (*very strong*) mentor will then advise them to stay on solid ground

and (*once escaped to the safe*



đến chỗ đất bằng phẳng
rồi, thời cần phải xét nghĩ
đến con đường hiểm xấu
ấy, đừng có đi vào đó
nữa.

Bạch đức Thế-Tôn!
Những chúng-sanh quen
theo thói ác, bắt đầu từ
mảy mún rồi lần đến
nhiều vô lượng.

ground) be mindful never to go
back into that treacherous path.

World Honored One, the bad
habits of beings range from minor
to major.



Đến khi những chúng-
sinh quen theo thói chẳng
lành ấy sắp sửa mạng
chung, thời cha mẹ cùng
thân quyến vì người đó
mà tu tạo phước lành để
giúp tiền đồ cho người đó.

Hoặc treo phan lọng và
thắp đèn dầu, hoặc
chuyển đọc Tôn Kinh,
hoặc cúng dường tượng

Since all beings have such habits,
their families or relatives should
create blessings for them when
they are on the verge of dying in
order to assist them on the road
ahead.

That may be done by hanging
banners and canopies; lighting oil
lamps; reciting the sacred sutras;
and making offerings before the



Phật cùng hình tượng của các vị Thánh, cho đến niệm danh hiệu của Phật và Bồ-tát cùng Bích Chi Phật, làm cho một danh một hiệu thấu vào lỗ tai của người sắp mạng chung, hoặc là ở nơi bồn thức nghe biết.

Cứ theo nghiệp ác của người đó đã gây tạo, suy

images of Buddhas or sages. Another way to assist them is by reciting the names of Buddhas, Bodhisattvas, and Pratyekabuddhas so that the recitation of each name passes by the ear of the dying one and is heard in his fundamental consciousness.

Suppose the evil karma created by beings were such that they ought



tính đến quả báo, thì đáng lẽ người đó phải bị đọa vào ác đạo, song nhờ thân quyến vì người đó mà tu nhơn duyên Thánh đạo, cho nên các điều tội ác của người đó thấy đều tiêu sạch.

Như sau khi người đã chết, lại có thể trong bốn mươi chín ngày vì người

to fall into the bad destinies. If their relatives cultivate wholesome causes on their behalf when they are close to death, then their manifold offenses can be dissolved.

If relatives can further do many good deeds during the first forty-nine days after the death of such



ấy mà tu tạo nhiều phước lành, thời có thể làm cho người chết đó khỏi hẳn chốn ác đạo, được sanh lên cõi Trời hoặc trong loài người hưởng lấy nhiều sự rất vui sướng, mà kẻ thân quyến hiện tại đó cũng được vô lượng điều lợi ích.

Vì lẽ trên đó nên nay con đối trước đức Phật Thế

beings, then the deceased can leave the evil destinies forever, be born as humans and gods, and receive supremely wonderful bliss. Their surviving relatives will also receive limitless benefits.

Therefore, before the Buddhas, World Honored Ones, as well as



Tôn cùng với hàng Trời,
Rồng, tám bộ chúng,
người với phi nhơn vân
vân... mà có lời khuyên
bảo những chúng-sanh
trong cõi Diêm-Phù-Đề,
ngày lâm chung, kẻ thân
thuộc phải cẩn thận chớ
có giết hại và chớ gây tạo
nghiệp duyên chẳng lành,
cũng đừng tế lễ Quỷ,
Thần, cầu cúng ma quái.

before the gods, dragons, and the
rest of the eightfold division,
humans and non-humans, I now
exhort beings of Jambudvipa to be
careful to avoid harming, killing,
and doing other unwholesome
deeds; to refrain from worshipping
ghosts and spirits or making
sacrifices to them; and never to
call on mountain sprites on the
day of death.
Why is that? Killing, harming, and



Vì sao thế? Vì việc giết hại cho đến tế lễ đó, không có một mảy mún chi lợi ích cho người chết cả, chỉ có kết thêm tội duyên của người đó làm cho càng thêm sâu nặng hơn thôi.

Giả sử người chết đó hoặc là đời trước hay đời hiện tại vừa rồi, đã chứng được

making sacrifices do not even have a tiny hairbreath of power with which to benefit the deceased. Such acts only bind up the conditions of offenses so that they grow ever deeper and heavier.

The deceased might have been due to increase his potential for sagehood or gain birth among



phần Thánh quả, sẽ sanh vào cõi Trời, cõi người, nhưng bị vì lúc lâm chung, hàng thân thuộc gây tạo những nghiệp như không lành, cũng làm cho người chết đó mắc lấy ương lụy phải đối diện, chậm sanh vào chốn lành.

Huống gì là người kia chết, lúc sanh tiền chưa

humans or gods in his next life or in the future.

But if his family commits offenses in his name, his good rebirth will be delayed.

How much more would that be the case for people on the verge of



từng làm được chút phước lành, đều theo ác nghiệp của họ đã gây tạo mà tự phải bị sa đọa vào ác đạo.

Hàng thân thuộc nữ nào lại làm cho tội nghiệp của người ấy nặng thêm!

Cũng ví như, có người từ xứ xa đến, tuyệt lương thực đã ba ngày, đồ vật

death who during their lives had failed to plant even a few good roots. Each offender has to undergo the bad destinies according to his own karma.

How could anyone bear to have relatives add to that karma?

That would be like having a neighbor add a few more things to a load of over a hundred pounds



của người đó mang vác nặng hơn trăm cân, bỗng gặp kẻ lân cận lại gởi một ít đồ vật nữa, vì vậy mà người xứ xa đó càng phải khốn khổ nặng nề thêm.

Bạch đức Thế-Tôn! Con xem xét những chúng-sanh trong cõi Diêm-Phù-Đề, ở nơi trong giáo pháp của Phật, nếu có thể làm

being carried by someone who had already traveled a long distance and who had not eaten for three days. If that extra weight were added, that person's burden would become even more unbearable.

World Honored One, I see that beings of Jambudvīpa will themselves receive the benefit of any good deeds they are able to do that accord with the Buddha's



việc phước lành cho đến
chùng bằng sợi lông, giọt
nước, bằng một hạt cát,
một mảy bụi nhỏ, thời tất
cả chúng-sanh đó đều tự
mình được lợi ích cả.

TRƯỞNG GIẢ BẠCH HỎI.

Khi Ngài Địa-Tạng nói
lời như thế xong, trong
pháp hội có một vị

teachings. That holds true even
when the deeds are as small as a
strand of hair, a drop of water, a
grain of sand, or a mote of dust.”

After that had been said, an elder
named Great Eloquence rose in
the assembly.



Trưởng Giả tên là Đại-
biện.

Ông Trưởng Giả này từ
lâu đã chứng quả vô sanh,
hiện thân Trưởng Giả để
hóa độ chúng-sanh trong
mười phương,
ông chấp tay cung kính
mà thưa hỏi ngài Địa-
Tạng Bồ-tát rằng:

“Thưa Đại-sĩ! Trong cõi

He had realized Non-Production
long ago and was appearing in the
body of an elder only to teach and
transform those in the Ten
Directions.

Putting his palms together
respectfully, he asked Earth Store
Bodhisattva,

“Great Lord, after people in



Nam Diêm-Phù-Đề có chúng-sanh nào sau khi mạng chung, mà hàng quyền thuộc hoặc kẻ lớn người nhỏ, vì người chết đó mà tu các công đức, cho đến thiết trai cúng dường, làm những phước lành, thời người chết đó, có được lợi ích lớn cùng được giải thoát chăng?”

Jambudvīpa die and their close and distant relatives cultivate merit by making vegetarian meal offerings and doing other such good deeds, will the deceased obtain merit and virtue significant enough to bring about their liberation?”



KẺ CÒN, NGƯỜI MẤT
ĐỀU ĐƯỢC LỢI.

Ngài Địa-Tạng Bồ-tát đáp
rằng: “Này ông Trưởng
Giả! Nay tôi vì tất cả
chúng-sanh trong hiện tại
này cùng thưở vị lai sau,
nương nơi oai thần của
đức Phật mà nói lược về
việc đó.

Này ông Trưởng Giả!

Earth Store replied, “Elder, based
on the awesome power of the
Buddhas, I will now expound this
principle for the sake of beings of
the present and future.

Elder,



Những chúng-sanh ở hiện tại hay vị lai, lúc sắp mạng chung mà nghe được danh hiệu của một đức Phật, danh hiệu của một vị Bồ-tát hay danh hiệu của một vị Bích Chi Phật, thì không luận là có tội cùng không tội đều được giải thoát cả.

Như có người nam cùng

if beings of the present and future when on the verge of dying hear the name of one Buddha, one Bodhisattva, or one Pratyekabuddha, they will attain liberation whether they have committed offenses or not.

When men or women laden with



người nữ nào lúc sanh tiền không tu tạo phước lành mà lại gây lấy những tội ác, sau khi người này mạng chung, hàng thân quyến kẻ lớn người nhỏ vì người chết mà tu tạo phước lợi làm tất cả việc về Thánh đạo, thì trong bảy phần công đức người chết nhờ được một phần, còn sáu phần công đức

offenses who failed to plant good causes die,

even they can receive one-seventh of any merit dedicated to them by relatives who do good deeds on their behalf. The other six-sevenths of the merit will return to the living relatives who did the good deeds.



thuộc về người thân
quyền hiện lo tu tạo đó.

Bởi vì có trên đây, nên
những người thiện nam
cùng thiện nữ ở hiện tại
và vị lai, nghe lời nói vừa
rồi đó nên cố gắng mà tu
hành thời đặng hưởng
trọn phần công đức.

Con Quỷ dữ vô thường kia

It follows that good men and
women of the present and future
who cultivate while they are
strong and healthy will receive all
of the benefit derived.

The arrival of the Great Ghost of



không hẹn mà đến, thần hồn vơ vẩn mịt mờ chưa rõ là tội hay phước, trong bốn mươi chín ngày như ngây như điếc, hoặc ở tại các ty sở để biện luận về nghiệp quả, khi thẩm định xong thời cứ y theo nghiệp mà thọ lấy quả báo.

Trong lúc mà chưa biết

Impermanence is so unexpected that the deceased ones' consciousnesses first roam in darkness and obscurity, unaware of offenses and blessings. For forty-nine days the deceased are as if deluded or deaf, or as if in courts where their karmic retributions are being decided. Once judgment is fixed, they are reborn according to their karma. In the time before rebirths are



chắc ra làm sao đó thì đã nghìn muôn sầu khổ, huống là phải bị đọa vào các ác đạo.

Thần hồn người chết đó khi chưa được thọ sanh, ở trong bốn mươi chín ngày luôn luôn trông ngóng hàng cốt nhục thân quyến tu tạo phước lành để cứu vớt cho. Qua khỏi bốn

determined, the deceased suffer from thousands upon thousands of anxieties. How much more is that the case for those who are to fall into the bad destinies.

Throughout forty-nine days, those whose lives have ended and who have not yet been reborn will be hoping every moment that their immediate relatives will earn blessings powerful enough to rescue them. At the end of that



mười chín ngày thì cứ theo nghiệp mà thọ lấy quả báo. Người chết đó nếu là kẻ có tội, thì trải qua trong trăm nghìn năm không có ngày nào được thoát khỏi. Còn nếu là kẻ phạm năm tội vô-gián, thì phải đọa vào đại địa-ngục chịu mãi những sự đau khổ trong nghìn kiếp, muôn kiếp.

time, the deceased will undergo retribution according to their karma. If someone is an offender, he may pass through hundreds of thousands of years without even a day's liberation. If someone's offenses deserve Fivefold Relentless Retribution, he will fall into the great hells and undergo incessant suffering throughout hundreds of millions of eons.



Lại vậy nữa, này ông Trưởng Giả! Sau khi những chúng-sanh gây phạm tội nghiệp như thế mạng chung, hàng cốt nhục thân quyến có làm chay để giúp thêm phước lành cho người chết đó.

Thời khi sấm sưa chưa rồi cùng trong lúc đang làm chớ có đem nước gạo, lá

Moreover, Elder, when beings who have committed karmic offenses die, their relatives may prepare vegetarian offerings to aid them on their karmic paths.

In the process of preparing the vegetarian meal and before it has been eaten, rice-washing water



rau v²ân v²ân... đ²ổ v²ãi ra
n²ơi đ²ất, cho đ²ến các th²ứ
đ²ồ ăn chưa đ²ùng cúng cho
Ph²ật cùng T²ăng thì ch²ẳng
đ²ược ăn tr²ước.

N²ếu như ăn trái phép và
kh²ông đ²ược tinh sạch kỹ
l²ưỡng, thì người ch²ết đ²ó
tr²ộn kh²ông đ²ược m²ấy
ph²ước nào cả.

N²ếu có thể kỹ l²ưỡng, giữ
g²ìn tinh sạch đ²em dâng

and vegetable leaves should not be
thrown on the ground. Before the
food is offered to the Buddhas and
the Sangha, no one should eat it.

If there is laxness or transgression
in this matter, then the deceased
will receive no strength from it,

but if purity is rigorously
maintained in making the offering



cúng cho Phật cùng Tăng, thì trong bảy phần công đức, người chết hưởng được một phần.

Này ông Trưởng Giả! Vì thế nên những chúng-sanh trong cõi Diêm Phù, sau khi cha mẹ hay người thân quyến chết, nếu có thể làm chay cúng dường, chí tâm cầu khẩn thì

to the Buddhas and the Sangha, the deceased will receive one seventh of the merit.

Therefore, Elder, by performing vegetarian offerings on behalf of deceased fathers, mothers, and other relatives while making earnest supplication on their behalf, beings of Jambudvipa benefit both the living and the



những người như thế, kẻ còn lẫn người mất đều được lợi ích cả”.

Lúc Ngài Địa-Tạng nói lời này, tại cung trời Đao Lợi có số nghìn muôn ức na do tha Quỷ Thần cõi Diêm-Phù-Đề, đều phát tâm Bồ-Đề vô lượng.

Ông Trưởng Giả Đại-biện vui mừng vâng lời dạy,

dead.”

After that was said, thousands of billions of nayutas of ghosts and spirits of Jambudvipa who were in the palace of the Trayastrimsha Heaven, made the unlimited resolve to attain Bodhi.

The elder Great Eloquence made obeisance and withdrew.



làm lễ mà lui ra.

KINH ĐỊA TẠNG BỒ
TÁT BỒN NGUYỆN
CÁC VUA DIÊM-LA
KHEN NGỢI
PHẨM THỨ TÁM

DIÊM-LA VƯƠNG
CÙNG QUỈ VƯƠNG
VÂN TẬP.

Praises of Lord Yama and his
Followers
Chapter 8



Lúc đó trong dãy núi
Thiết Vi có vô lượng vị
Quý-Vương cùng với Vua
Diêm-La đồng lên cung
Trời Đao Lợi đến chỗ của
đức Phật.

Các vị Quý-Vương đó tên
là:

Ác Độc Quý-Vương, Đa
Ác Quý-Vương, Đại
Tránh Quý-Vương, Bạch

At that time, from within the Iron
Ring Mountain, Lord Yama and
his following of infinite ghost
kings came before the Buddha in
the Trayastrimsha Heaven.

They were:

the Ghost King Evil Poison, the
Ghost King Many Evils, the Ghost
King Great Argument, the Ghost



Hổ Quỷ-Vương, Huyết Hổ
Quỷ-Vương,
Xích Hổ Quỷ-Vương, Tán
Uông Quỷ-Vương, Phi
Thân Quỷ-Vương, Điện
Quang Quỷ-Vương, Lang
Nha Quỷ-Vương, Đạm
Thú Quỷ-Vương, Phụ
Thạch Quỷ-Vương, Chủ
Hao Quỷ-Vương, Chủ
Họa Quỷ-Vương, Chủ
Phước Quỷ-Vương, Chủ

King White Tiger, the Ghost King
Blood Tiger, the Ghost King
Crimson Tiger, the Ghost King
Spreading Disaster, the Ghost
King Flying Body, the Ghost King
Lightning Flash, the Ghost King
Wolf Tooth, the Ghost King
Thousand Eyes, the Ghost King
Animal Eater, the Ghost King
Rock Bearer, the Ghost King Lord
of Bad News, the Ghost King
Lord of Calamities, the Ghost



Thực Quỷ-Vương, Chủ
Tài Quỷ-Vương, Chủ Súc
Quỷ-Vương,
Chủ Cầm Quỷ-Vương,
Chủ Thú Quỷ-Vương, Chủ
Mị Quỷ-Vương, Chủ Sản
Quỷ-Vương, Chủ Mạng
Quỷ-Vương, Chủ Tật Quỷ-
Vương, Chủ Hiểm Quỷ-
Vương,
Tam Mục Quỷ-Vương, Tứ
Mục Quỷ-Vương, Ngũ

King Lord of Food, the Ghost
King Lord of Wealth, the Ghost
King Lord of Domestic Animals,
the Ghost King Lord of Birds, the
Ghost King Lord of Beasts, the
Ghost King Lord of Mountain
Sprites, the Ghost King Lord of
Birth, the Ghost King Lord of
Life, the Ghost King Lord of
Sickness, the Ghost King Lord of
Danger, the Ghost King Three
Eyes, the Ghost King Four Eyes,



Mục Quỷ-Vương,
Kỳ Lợi Thất Vương, Đại
Kỳ Lợi Thất Vương,
Kỳ Lợi Xoa Vương, Đại
Kỳ Lợi Xoa Vương,
A Na Tra Vương, Đại A
Na Tra Vương.

Những vị Đại Quỷ-Vương
như thế vân vân... mỗi vị
cùng với trăm nghìn Tiểu
Quỷ-Vương, cả thấy ở

the Ghost King Five Eyes, the
Ghost King Ch'i Li Shih, the
Great Ghost King Ch'i Li Shih,
the Ghost King Ch'i Li Ch'a, the
Great Ghost King Ch'i Li Ch'a,
the Ghost King No Ch'a, the Great
Ghost King No Ch'a, and other
such great ghost kings. With them
were hundreds of thousands of
minor ghost kings who dwelt
throughout Jambudvipa, each
presiding over certain



trong cõi Diêm-Phù-Đề, đều có chức trách, đều có phần chủ trị.

Các vị Quỷ-Vương đó cùng với Vua Diêm-La nương sức oai thần của đức Phật, và oai lực của ngài Địa-Tạng [đại] Bồ-tát, đồng lên đến cung Trời Đao Lợi đứng qua một phía.

jurisdictions.

Aided by the Buddha's awesome spiritual strength and the power of Earth Store Bodhisattva Mahasattva, all these ghost kings joined Lord Yama in the Trayastrimsha Heaven and together they stood to one side.



VUA DIÊM-LA BẠCH PHẬT.

Bấy giờ Vua Diêm-La quỳ gối chấp tay bạch cùng đức Phật rằng:

“Bạch đức Thế-Tôn! Nay chúng con cùng các vị Quỷ-Vương nương sức oai thần của đức Phật và oai lực của ngài Địa-Tạng Bồ-tát mới được lên đến

Then Lord Yama knelt, placed his palms together, and said to the Buddha,

“World Honored One, aided by the Buddha’s awesome spiritual strength and the power of Earth Store Bodhisattva, I have been able to come here with all these ghost kings to join this great



đại hội nơi cung trời Đao Lợi này, mà cũng là vì chúng con được phước lành vậy.

Nay chúng con có chút việc nghi ngờ, dám bạch hỏi đức Thế-Tôn, cúi xin đức Thế-Tôn từ bi vì chúng con mà chỉ dạy cho”.

assembly in the Trayastrimsha Heaven, which will be very much to our benefit.

There is now a small doubt that I should like to express, and we hope the World Honored One will be compassionate and resolve it.”



Đức Phật bảo Vua Diêm-La rằng: “Cho phép ông hỏi, Ta sẽ vì ông mà dạy rõ”.

Bấy giờ, Vua Diêm-La chiêm ngưỡng đánh lễ đức Thế-Tôn và ngó ngoái lại Ngài Địa-Tạng Bồ-tát, rồi bạch cùng đức Phật rằng:

The Buddha told Lord Yama, “I will answer any question you would like to ask.”

At that time Lord Yama looked respectfully at the World Honored One, made obeisance, turned his head to acknowledge Earth Store Bodhisattva, and then said to the Buddha,



“[Bạch đức Thế-Tôn!]
Con xem xét Ngài Địa-
Tạng Bồ-tát ở trong sáu
đường dùng trăm nghìn
phương chước để cứu độ
những chúng-sanh mắc
phải tội khổ, Ngài không
từ mệt nhọc.

Ngài Địa-Tạng Bồ-tát đây
có những sự thần thông
không thể nghĩ bàn được

“World Honored One, I observe
that Earth Store Bodhisattva uses
hundreds of thousands of
expedient devices to rescue beings
who are suffering for their
offenses within the Six Paths of
rebirth. I see that he does so
unstintingly, without the least
fatigue.

Although this great Bodhisattva
uses his inconceivable spiritual
penetrations to do such deeds, it



như thế, nhưng sao hàng chúng-sanh vừa được thoát khỏi tội báo, không bao lâu lại phải bị đọa vào ác đạo nữa?

Bạch đức Thế-Tôn! Ngài Địa-Tạng Bồ-tát đã có thần lực chẳng thể nghĩ bàn như thế, nhưng tại vì có sao hàng chúng-sanh chẳng chịu nương về

doesn't take long for the beings whom he has helped in gaining release from retribution to fall into the evil paths again.

World Honored One, since Earth Store Bodhisattva has such great inconceivable spiritual powers, why are beings not able to rely on him, to stay on the good paths, and to be freed once and for all?



đường lành để được giải
thoát mãi mãi? Cúi xin
đức Thế-Tôn dạy rõ việc
đó cho chúng con”.

PHẬT GIẢNG SỞ
NHỚN.

Đức Phật bảo Vua Diêm-
La rằng: “Chúng-sanh
trong cõi Nam Diêm-Phù-
Đề tánh tình cứng cõi khó

Please, World Honored One,
explain that for us.”

The Buddha told Lord Yama,
“The beings of Jambudvipa have
stubborn and obstinate natures,
difficult to tame, difficult to



dạy, khó sửa. Ngài Địa-Tạng đại Bồ-tát đây trong trăm nghìn kiếp đã từng cứu vớt những chúng-sanh đó làm cho sớm được giải thoát.

Những người bị tội báo cho đến bị đọa vào đường ác lớn, Ngài Địa-Tạng Bồ-tát dùng sức phương-tiện nhỏ sạch tội gốc

subdue. This great Bodhisattva continually rescues such beings throughout hundreds of thousands of eons, causing them to obtain liberation quickly.

For those beings undergoing retributions even in the worst destinies, the Bodhisattva applies the strength of expedients to extricate them from their own



nghiệp duyên, mà làm cho chúng-sanh đó nhớ biết những công việc ở đời trước.

Tại vì chúng-sanh trong cõi Diêm-Phù-Đề kết nghiệp dữ, phạm tội nặng, nên vừa ra khỏi ác đạo, rồi trở vào lại, làm nhọc cho ngài Địa-Tạng Bồ-tát phải trải qua nhiều số kiếp

basic karmic conditions and lead them to understand the events of their past lives.

But because beings of Jambudvipa are so bound up by their own heavy bad habits, they keep revolving in and out of the various paths over and over, as this Bodhisattva labors throughout many long eons to entirely effect



lo lắng để cứu độ chúng nó.

Ví như có người quên mất nhà mình, đi lạc vào con đường hiểm, trong con đường hiểm đó có rất nhiều thứ quỷ Dạ Xoa, cùng hùm sói, sư tử, rắn độc, bò cạp. Người quên đường đó ở trong đường hiểm chừng giây lát nữa

their rescue and release.

They are like people who, in confusion, lose their way home, and take a dangerous road by mistake. On that dangerous road are many yakshas, tigers, wolves, lions, serpents, and vipers. Those confused people are sure to be harmed very quickly on that dangerous path.



sẽ bị hại.

Có một vị tri thức hiểu
nhiều pháp thuật lạ, có thể
trừ sự độc hại đó, cho đến
có thể trừ quỷ Dạ Xoa, các
loài ác độc vân vân...

chợt gặp người quên lạc
kia đương muốn đi thẳng
vào con đường hiểm nạn,
bèn vội bảo rằng:

“Ô hay! Này ông kia! Có

But then they meet a
knowledgeable guide, skilled in
avoiding all the potential harms,
including the toxins of the yakshas
and others. This mentor begins to
lead the travelers off that
dangerous path, saying,

“Beware, everyone! What



duyên sự gì mà vào con đường hiểm nạn này? Ông có pháp thuật lạ gì có thể ngăn trừ các sự độc hại chăng?”

Người lạc đường đó, bỗng nghe lời hỏi trên mới rõ là đường hiểm nạn, bèn liền lui trở lại muốn ra khỏi đường hiểm nạn đó. Vị Thiện-tri-thức ấy nắm tay

business has brought you onto this road? What kinds of special skills do you have to avoid all those dangers?”

Hearing that, the confused travelers realize that they are on a dangerous path and turn back, attempting to escape. The kind guide then tells them to join hands, leads them off the



dìu dắt, dẫn người lạc lối
đó ra ngoài đường hiểm
nạn, khỏi các sự độc hại
đến nơi con đường tốt,
làm cho được an ổn rồi
bảo rằng:

“Này người lạc đường!
Từ nay về sau chớ có đi
vào con đường hiểm nạn
đó nữa, ai mà vào con
đường hiểm đó ắt khó ra

dangerous path, and helps them
avoid the deadly peril. When they
reach a safe road, the travelers are
relieved and calm down. Their
guide then says to them,

“Take care, confused ones, never
to get back on that path again.
Once on it, it is hard to get off; it
can destroy a person’s very nature
and life.”



khỏi được, lại còn phải bị tổn t₂nh mạng”.

Người lạc đường đó cũng sanh lòng cảm trọng. Lúc từ biệt nhau, vị tri thức lại dặn thêm:

“Nếu ông có gặp kẻ quen người thân cùng những người đi đường hoặc trai hay gái, thời ông bảo cho

The travelers who had been confused express their deep gratitude, and as they are about to part, the mentor says to them,

“If you see any other travelers, whether you know them personally or not, be they men or women, tell them that the dangers



họ biết con đường đó có rất nhiều sự độc hại, vào đó ắt phải tổn tánh mạng, chớ để cho những người ấy tự vào chỗ chết!”.

Vì thế nên ngài Địa-Tạng Bồ-tát đủ đức từ bi lớn, cứu vớt chúng-sanh mắc tội khổ, muốn cho chúng nó sanh lên cõi trời cõi người để hưởng lấy sự vui

and evils on that path could destroy their very natures and lives. Do not allow them to unwittingly bring about their own deaths.”

In the same way, Earth Store Bodhisattva, replete with great compassion, rescues beings who are suffering for their offenses and enables them to be born among humans and gods, where they



sướng tốt đẹp.

Những chúng-sanh tội khổ đó rõ biết sự khôn khổ trong con đường ác nghiệp rồi, khi đã được ra khỏi, chẳng còn trở vào nữa.

Như người quên đường kia lạc vào đường hiểm, gặp vị Thiện-tri-thức dẫn

enjoy wonderful bliss.

Once those offenders are released from the suffering they experienced on the paths where their karma took them, they must never go down those roads again.

They are like the lost people who mistakenly took a dangerous path and were led to safety by a kind



dắt cho ra khỏi không bao giờ còn lạc vào nữa.

Gặp gỡ người khác lại bảo chớ vào đường ấy, tự nói rằng mình là quên đường nên đi lạc vào đó, nay được thoát khỏi rồi, trợn mắt không còn trở vào đường đó nữa.

Nếu còn đi vào [con] đường ấy nữa, thì là còn

mentor. They know now to never take that road again.

Moreover, they exhort others not to get on that road by saying, “We took that road ourselves when we got confused, but we escaped and now we know better than to ever get on that road again.

If we were to set foot on it again, we would get confused and be



mê lầm không biết đó là con đường hiểm nạn mà mình đã từng sa lạc rồi, hoặc đến nỗi phải mất mạng.”

Như chúng-sanh bị đọa vào chốn ác đạo, ngài Địa-Tạng Bồ-tát dùng sức phương-tiện cứu vớt cho được thoát khỏi, sanh vào cõi trời rồi cũng vẫn trở vào ác đạo nữa.

unable to recognize it as the dangerous path we took before. That being the case, we might lose our lives.”

The same holds true for falling into the bad destinies. Due to the powerful expedient means of Earth Store Bodhisattva, beings can be freed and gain rebirth as humans or gods. If they were then to turn around and enter into the



Nếu chúng-sanh đó kết nghiệp ác quá nặng, thì ở mãi chốn địa ngục không lúc nào được thoát khỏi.

QUI VƯƠNG BÀY
THIỆN NGUYỆN.

Bấy giờ Ác Độc Quỷ-Vương chấp tay cung kính bạch cùng đức Phật

bad destinies again,
those with heavy karmic bonds
might remain in the hells forever
with no chance of escape.

At that time, the Ghost King Evil
Poison placed his palms together
respectfully, addressed the



rằng:

“Bạch đức Thế-Tôn!
Chúng con là hàng Quỷ-
Vương số đông vô lượng,
ở trong cõi Diêm-Phù-Đề,
hoặc có vị làm lợi ích cho
người,
hoặc có vị làm tổn hại cho
người, mỗi mỗi đều
không đồng nhau.
Nhưng vì nghiệp báo

Buddha, and said,

“World Honored One, each of us
countless ghost kings of
Jambudvipa
bestows benefit
or inflicts harm upon beings
differently.
However, karmic retributions



khiến quyền thuộc chúng
con đi qua thế-giới, ác
nhiều lành ít.

Đi qua sân nhà người,
hoặc thành ấp, xóm làng,
trại vườn, buồng nhà,
trong đó như có người trai
kẻ gái nào tu được chút
phước lành bằng mảy
lông sợi tóc, cho đến treo
một lá phan, một bảo cái,

cause those in my retinue to do
more evil than good.

Nonetheless, when we pass by a
household, a city, a town, a
garden, a cottage, or a hut where
there are men or women who have
cultivated as little as a hair's
worth of good deeds, even if they
have hung up but one banner or
one canopy, used a little incense



chút hương, chút hoa
cúng dường tượng Phật
cùng tượng Bồ-tát, hoặc
đọc tụng Tôn Kinh, đốt
hương cúng dường một
bài kệ, một câu Kinh vân
vân...

Hàng Quỷ-Vương chúng
con cung kính làm lễ
người đó như kính lễ các
đức Phật thuở quá khứ,

or a few flowers as offerings to
images of Buddhas or
Bodhisattvas, recited the sacred
Sutras or burned incense as an
offering to even one sentence or
gatha in them,

we ghost kings will respect such
people as we would the Buddhas
of the past, present, and future.



đương hiện tại cùng lúc vị
lai.

Chúng con truyền các
hàng Tiểu quỷ có oai lực
lớn, và kẻ có phần chức
trách về cuộc đất đai đó,
đều phải hộ trợ giữ gìn,
còn chẳng cho việc dữ
cùng sự tai nạn bất kỳ,
bệnh tật hiểm nghèo thành
linh, cho đến những việc

We will instruct the smaller
ghosts, each of whom has great
power, as well as the earth spirits,
to protect such people. Bad
situations, accidents, severe or
unexpected illnesses, and all other
unwelcome events will not even
come near their residences or
other places where they may be,



không vừa ý đến gần chỗ của các nhà đó, huống là để vào cửa!”

Đức Phật khen Quỷ-Vương rằng: “Hay thay! Hay thay! Các ông cùng với Vua Diêm-La có thể ủng hộ kẻ thiện nam, người thiện nữ như thế! Ta cũng truyền cho các vị trời Phạm Vương, Đế

much less enter the door.”

The Buddha praised the ghost kings, “Excellent, excellent, that all of you ghost kings join Lord Yama in protecting good men and women in that way. I shall tell Lord Brahma and Lord Shakra to make sure that you are protected as well.”



Thích hộ vệ các ông”.

CHỦ MẠNG TRÌNH THƯA.

Khi đức Phật nói lời ấy
xong, trong pháp hội có
một vị Quỷ-Vương tên là
Chủ Mạng bạch cùng đức
Phật rằng:

“Bạch đức Thế-Tôn! Bôn

When that was said, a ghost king
in the assembly named Lord of
Life said to the Buddha,

“World Honored One, my karmic



nghiệp duyên của con là cai quản về tuổi thọ của người trong cõi Diêm-Phù-Đề, khi sanh khi tử con đều coi biết đó, cứ theo nơi bốn nguyện của con thời có lợi ích rất lớn cho mọi người.

Nhưng tại vì chúng-sanh không hiểu ý của con nên đến đôi khi sanh khi tử

conditions are such that I have jurisdiction over the life spans of people in Jambudvipa, governing the time of both their births and their deaths. My fundamental vows are based on a great desire to benefit them,

but people do not understand my intent and go through birth and death in distress. Why is that?



đều không được an ổn.
Tại làm sao thế?

KHI SANH NỮ NÊN
LÀM LÀNH KIÊNG ÁC.

Người trong cõi Diêm-
Phù-Đề lúc mới sanh,
không luận là con trai hay
con gái, khi sắp sanh ra
chỉ nên làm việc phước
lành thêm sự lợi ích cho
nhà cửa,

When women in Jambudvipa have
just given birth to children, be
they boys or girls, or when they
are just about to give birth, good
deeds should be done to increase
the benefits of the household, thus
causing the local earth spirits to be



thời Thổ Địa vui mừng
khôn xiết,
ủng hộ cả mẹ lẫn con đều
được nhiều sự an vui,
hàng thân quyến cũng
được phước lợi.

Hoặc khi đã hạ sanh rồi,
nên cẩn thận chớ có giết
hại sanh vật để lấy những
vị tươi ngon cung cấp cho
người sản mẫu ăn, cùng

immeasurably pleased.

The spirits will then protect the
mother and child so that they
experience peace and happiness
and will bring benefit to the entire
family.

After the birth, all killing and
injuring for the purpose of
offering fresh meat to the mother
should be carefully avoided, as
should parties that include



nhóm họp cả hàng quyền
thuộc lại để uống rượu ăn
thịt, ca xang đàn sáo. Nếu
làm những việc trên đó có
thể làm cho người mẹ đưa
con chẳng được an vui.
Vì sao thế? Vì lúc sanh
sản nguy hiểm đó có vô
số loài quỷ dữ cùng ma
quái tinh mị muốn ăn
huyết tanh.

drinking alcohol, eating meat,
singing, and playing musical
instruments. All those things can
keep the mother and child from
being peaceful and happy.

Why is that? At the difficult time
of birth, uncountable evil ghosts,
including mountain sprites,
goblins, and certain spirits, desire
to eat the strong-smelling blood.



Nhờ có con sớm đã sai các vị Thần linh xá trạch thổ địa, bảo hộ mẹ con người ấy, làm cho được an vui mà được nhiều sự lợi ích.

Người ấy thấy mình được an ổn, thì đáng lẽ nên làm phước lành để đền đáp công ơn Thổ Địa, mà trái lại giết hại loài

I quickly order the local earth spirits of that household to protect the mother and child, allowing them to be peaceful and happy and to receive other benefits.

When people in such households witness those benefits, they should do meritorious deeds to express their gratitude to the earth spirits. If instead, they harm and kill, and



sinh vật, hội họp thân
quyến,
vì lẽ này, đã phạm tội lỗi

tất phải tự thọ lấy tai vạ,
mẹ con đều tổn.

LÚC CHẾT NÊN TU
PHƯỚC.

have large gatherings involving
feasting and entertainment, then
the retributions that result from
such offenses will be borne by
them and will bring harm to the
mother and child as well.



Lại người trong cõi Diêm-Phù-Đề đến lúc mạng chung, không luận là người lành hay kẻ dữ, con cũng đều muốn cho họ không bị đọa lạc vào chốn ác đạo. Huống gì là người lúc sanh tiền biết tu tạo cội phước lành giúp thêm oai lực cho con.

Moreover, when people of Jambudvipa are on the verge of death, I wish to keep them from falling into the Evil Paths, regardless of whether they have done good or evil. But how much is this power of mine to help them increased when they have personally cultivated good roots!



Trong cõi Diêm-Phù-Đề, những người làm lành đến lúc mạng chung cũng còn có trăm nghìn quỷ thần ác đạo hoặc biến ra hình cha mẹ, nhân đến hóa làm người thân quyến dắt dẫn thần hồn người chết làm cho đọa lạc vào chốn ác đạo, huống chi là những kẻ lúc sanh tiền đã sẵn tạo nghiệp ác.

When those who do good in Jambudvipa are about to die, hundreds of thousands of ghosts and spirits from the Evil Paths transform themselves and appear as their parents or other relatives in an attempt to lead such people to fall into the Evil Paths. How much more is that the case for those who have done evil deeds!



Bạch đức Thế-Tôn!

Những kẻ nam tử nữ nhơn ở cõi Diêm-Phù-Đề, lúc lâm chung, thời thần thức hôn mê không biện được lẽ lành điều dữ, cho đến mắt cùng tai không còn thấy nghe gì hết.

Hàng thân quyến của người lâm chung đó, nên phải sắm sửa làm sự cúng

World Honored One, when men or women in Jambudvipa are on the verge of death, their consciousnesses and spirits become confused and dark. They are unable to discriminate between good and evil, and their eyes and ears are unable to see or hear. That is why relatives of those deceased people should make generous offerings, recite the sacred Sutras, and recite the



dường lớn, tụng đọc Tôn Kinh, niệm danh hiệu Phật và Bồ-tát, tu tạo nhơn duyên phúc lành như thế, có thể cho người chết thoát khỏi chốn ác đạo, các thứ ma, quỷ, ác thần quỷ đều phải lui tan cả hết.

Bạch đức Thế-Tôn! Tất cả chúng-sanh lúc lâm chung

names of Buddhas and Bodhisattvas. Such good conditions can cause the deceased to leave the Evil Paths, and all the demons, ghosts, and spirits will withdraw and disperse.

World Honored One, if at the time of death beings of any kind have



nếu được nghe danh hiệu của một đức Phật, danh hiệu của một Bồ-tát, hoặc nghe một câu, một bài kệ Kinh điển đại thừa, con xem xét thấy hạng người ấy, trừ năm tội Vô-gián cùng tội sát hại, những nghiệp ác nhỏ nhỏ đáng lẽ phải sa vào chốn ác đạo, liền được thoát khỏi cả”.

an opportunity to hear the name of one Buddha or Bodhisattva or to hear a sentence or gatha of a Mahayana Sutra, I observe that such beings can quickly be freed from the pull of their accumulated minor bad deeds that would otherwise send them to the Evil Paths. The exception to that is crimes involving killing that warrant Fivefold Relentless Retribution.”



ĐỨC PHẬT CĂN DẶN.

Đức Phật bảo Chủ Mạng Quỷ-Vương rằng: “Ông vì có lòng đại từ nên có thể phát ra lời nguyện lớn ở trong sanh tử cứu hộ chúng-sanh như thế.

Như về trong đời sau này, có kẻ nam người nữ nào đến lúc mạng chung, ông chớ quên lãng lời nguyện

The Buddha told the Ghost King Lord of Life, “Because of your great compassion, you are able to make such great vows and protect all beings in the midst of life and death.

When men or women in the future undergo birth and death, do not retreat from your vow, but liberate them all so that they can



trên đó, đều nên làm cho giải thoát mãi mãi được an vui”.

Chủ Mạng Quỷ-Vương bạch cùng đức Phật rằng: “Xin đức Thế-Tôn chớ lo! Trọn đời của con luôn luôn ủng hộ chúng sinh ở cõi Diêm-Phù-Đề, lúc sanh lúc tử đều làm cho được an vui cả.

experience eternal peace.”

The Ghost King told the Buddha, “Please do not be concerned. Until the end of my life, in every thought I shall protect beings of Jambudvipa, at the time both of birth and of death, so that they all find tranquility.



Chỉ trông mong các chúng-sanh trong lúc sanh cùng lúc tử, tin theo lời của con đã nói trên thời đều giải thoát được lợi ích lớn”.

ĐỨC PHẬT THỌ KÝ CHO CHỦ MẠNG.

Bấy giờ đức Phật bảo Ngài Địa-Tạng Bồ-tát rằng: “Vị đại Quỷ-Vương

I only wish that at the time of birth and death they would believe what I say, so that they could all be liberated and gain many benefits.”

At that time the Buddha told Earth Store Bodhisattva, “This great Ghost King Lord of Life has



cai quản về tuổi thọ của mọi người đây đã từng trải qua trăm nghìn đời làm vị Quỷ-Vương, ủng hộ chúng-sanh trong lúc sanh cùng khi tử.

Đó là bực Bồ-tát Đại-sĩ vì lòng từ bi phát nguyện hiện thân đại Quỷ, chớ thật thời không phải Quỷ.

Quá một trăm bảy mươi

already passed through hundreds of thousands of lives as a great ghost king, protecting beings during both birth and death. Only because of this great being's compassionate vows does he appear thus in the body of a great ghost king, for in reality he is not a ghost.

After one hundred seventy eons



kiếp sau, ông đó sẽ được thành Phật hiệu là Vô Tướng Như-Lai, kiếp đó tên là An Lạc. Cõi nước tên là Tịnh Trụ, thọ mạng của đức Phật đó đến số kiếp không thể tính đếm được.

Này Địa-Tạng Bồ-tát!
Những sự của vị đại Quỷ-Vương đó không thể nghĩ

have passed, he will become a Buddha named No Appearance Thus Come One. His eon will be called Happiness, and his world will be named Pure Dwelling. That Buddha's lifespan will continue for incalculable eons.

Earth Store, the circumstances surrounding this great Ghost King are thus. They are inconceivable,



bàn như thế, hàng Trời
cùng người được vị ấy độ
thoát cũng đến số không
thể hạn lượng”.

KINH ĐỊA TẠNG BỒ
TÁT BỒN NGUYỆN
XƯNG DANH HIỆU
CHỦ PHẬT
PHẨM THỨ CHÍN

and the people and gods whom he
rescues are countless.”³

The Names of Buddhas

Chapter 9

³ This marks the end of the Volume II in English version.



Lúc đó Ngài Địa-Tạng Bồ-tát bạch cùng đức Phật rằng: “Bạch đức Thế-Tôn! Nay con vì chúng-sanh trong đời sau mà phô bày sự lợi ích làm cho trong vòng sanh tử được nhiều lợi ích lớn. Cúi xin đức Thế-Tôn cho phép con nói đó”.

Đức Phật bảo ngài Địa-

At that time, Earth Store Bodhisattva Mahasattva said to the Buddha, “World Honored One, I want to discuss some practices that will be helpful to beings of the future and will enable them to gain great benefit throughout their lives and deaths. World Honored One, please hear my words.”

The Buddha told Earth Store



Tạng Bồ-tát rằng: “Nay ông muốn khởi lòng từ bi cứu vớt tất cả chúng-sanh mắc phải tội khổ trong sáu đường, mà diễn nói sự chẳng thể nghĩ bàn, bây giờ chính đã phải lúc, vậy ông nên nói ngay đi.

Giả sử ông có thể [sớm] làm xong nguyện đó, Ta đâu có vào Niết Bàn, cũng

Bodhisattva, “Now with your expansive compassion you wish to discuss the inconceivable events involved in rescuing all those in the Six Paths who are suffering for their offenses. This is the right time.

Speak now, since my Nirvana is near, so that I may soon help you complete your vows. Then neither



không còn phải lo ngại gì đến tất cả chúng-sanh ở hiện tại và vị lai nữa”.

Ngài Địa-Tạng bạch cùng đức Phật rằng:

“Bạch đức Thế-Tôn! Vô lượng vô số kiếp về thuở quá khứ, có đức Phật ra đời hiệu là Vô Biên Thân Như-Lai.

Như có người nam người nữ nào nghe danh hiệu

of us will need to be concerned about beings of the present or future.”

Earth Store Bodhisattva said to the Buddha,

“World Honored One, countless asamkhyeya eons ago, a Buddha named Boundless Body Thus Come One appeared in the world.

If men or women hear this Buddha’s name and have a



của đức Phật đây mà tạm thời sanh lòng cung kính, liền được siêu việt tội nặng sanh tử trong bốn mươi kiếp, huống là vẽ đắp hình tượng cúng dường tán thán! Người này được vô lượng vô biên phước lợi.

Lại hằng hà sa kiếp về thuở quá khứ, có đức Phật

momentary thought of respect, those people will overstep the heavy offenses involved in birth and death for forty eons. How much more will that be the case for those who sculpt or paint this Buddha's image or praise and make offerings to him. The merit they obtain will be limitless and boundless.

Furthermore, in the past, as many eons ago as there are grains of



ra đời hiệu là Bửu Thắng¹
Như-Lai.

Như có người nam người
nữ nào được nghe danh
hiệu của đức Phật đây,
phát tâm quy y với Phật
trong khoảng khảy móng
tay, người này trọn hẳn
không còn thối chuyển
nơi đạo vô thượng chánh

sand in the Ganges River, a
Buddha named Jewel Nature Thus
Come One appeared in the world.

If men or women
hear this Buddha's name and
instantly decide to take refuge,
those people will never retreat
from the Unsurpassed Path.

¹ Trong daitangkinh.org, bộ Đại Tập, tập 4 trang 66 và bản dịch tiếng Anh thì dịch là: Bửu Tánh Như Lai.



giác.

Lại về thuở quá khứ, có đức Phật ra đời hiệu là Ba Đâu Ma Thắng Như-Lai. Như có người nam người nữ nào, nghe đến danh hiệu của đức Phật đây thoát qua lỗ tai, người này sẽ được một nghìn lần sanh lên sáu tầng trời cõi dục, huống nữa là chí tâm

Furthermore, in the past, a Buddha named Lotus Supreme Thus Come One appeared in the world. If men or women hear this Buddha's name or if the sound of his name merely passes by their ears, those people will be reborn one thousand times in the Six Desire Heavens. How much more will that be the case if those people



xưng niệm!

Lại bất khả thuyết bất khả thuyết vô số kiếp về thuở quá khứ, có đức Phật ra đời hiệu là Sư Tử Hống Như-Lai.

Như có người nam người nữ nào nghe đến danh hiệu của đức Phật đây, mà

sincerely recite the name of that Thus Come One.

Furthermore, in the past, inexpressibly ineffable asamkhyeya eons ago, a Buddha named Lion's Roar Thus Come One appeared in the world.

If men or women hear this Buddha's name and in a single thought take refuge, those people



phát tâm quy y chùng
trong một niệm, người
này sẽ được gặp vô lượng
các đức Phật xoa đầu thọ
ký cho.

Lại về thuở quá khứ, có
đức Phật ra đời hiệu là
Câu Lưu Tôn Như-Lai.

Như có người nam người
nữ nào nghe đến danh

will encounter numberless
Buddhas who will rub the crowns
of their heads and bestow
predictions of enlightenment upon
them.

Furthermore, in the past, a Buddha
named Krakucchanda appeared in
the world.

If men or women hear this
Buddha's name and sincerely gaze



hiệu của đức Phật đây, chí tâm chiêm ngưỡng lễ bái, hoặc lại tán thán, người này nơi pháp hội của một nghìn đức Phật trong hiện kiếp làm vị đại Phạm Vương, được Phật thọ ký đạo vô thượng cho.

Lại về thuở quá khứ có đức Phật ra đời hiệu là Tỳ Bà Thi Như-Lai.

at, worship, or praise him, those people will become Great Brahma Heaven kings in the assemblies of the Thousand Buddhas of the Worthy Eon and will there receive superior predictions.

Furthermore, in the past, a Buddha named Vipashin appeared in the world.



Như có người nam người nữ nào được nghe danh hiệu của đức Phật đây, thời mãi không còn sa đọa vào chốn ác đạo, thường được sanh vào chốn trời người, hưởng lấy sự vui thù thắng vi diệu.

Lại vô lượng vô số hằng hà sa kiếp về thuở quá khứ có đức Phật ra đời

If men or women hear this Buddha's name, those people will eternally avoid falling into the Evil Paths, will always be born among people or gods, and will abide in supremely wonderful bliss.

Furthermore, in the past, as many eons ago as there are grains of sand in limitless and countless



hiệu là Đa Bửu Như-Lai.²

Như có người nam người nữ nào nghe đến danh hiệu của đức Phật đây, liền khỏi đọa vào ác đạo, thường ở tại cung trời hưởng sự vui thù thắng vi diệu.

Lại về thuở quá khứ có

Ganges Rivers, a Buddha named Jeweled Victory Thus Come One appeared in the world.

If men or women hear this Buddha's name, those people will never fall into the Evil Paths and will always abide in the heavens, experiencing supremely wonderful bliss.

Furthermore, in the past, a Buddha

² Trong daitangkinh.org, bộ Đại Tập, tập 4 trang 67 và bản dịch tiếng Anh thì dịch là: Bửu Thắng Như Lai.



đức Phật ra đời hiệu Bửu
Tướng Như-Lai.

Như có người nam người
nữ nào nghe đến danh
hiệu của đức Phật đây,
sanh lòng cung kính,
không bao lâu người ấy sẽ
được quả A-La-Hán.

Lại vô lượng vô số kiếp
về trước quá khứ có đức

named Jeweled Appearance Thus
Come One appeared in the world.

If men or women hear this
Buddha's name and give rise to a
thought of respect, those people
will soon attain the fruitions of
Arhatship.

Furthermore, limitless
asamkhyeya eons ago, a Buddha



Phật ra đời hiệu là Ca Sa Tràng Như-Lai.

Như có người nam người nữ nào nghe đến danh hiệu của đức Phật đây, thì người này sẽ siêu thoát tội sanh tử trong một trăm đại kiếp.

Lại về thuở quá khứ có đức Phật ra đời hiệu là

named Kashaya Banner Thus Come One appeared in the world.

If men or women hear this Buddha's name, those people will overcome the offenses created throughout one hundred great eons of births and deaths.

Furthermore, in the past a Buddha named Great Penetration



Đại Thông Sơn Vương
Như-Lai.

Như có người nam người
nữ nào nghe đến danh
hiệu của đức Phật đây, thì
người này được gặp hằng
hà chư Phật nói nhiều
pháp mầu cho, đều được
thành đạo Bồ Đề.

Lại về thuở quá khứ, có

Mountain King Thus Come One
appeared in the world.

If men or women hear this
Buddha's name, those people will
encounter as many Buddhas as
there are grains of sand in the
Ganges. Those Buddhas will
speak Dharma extensively for
them, making certain that they
realize Bodhi.

Furthermore, in the past there



đức Tịnh Nguyệt Phật, đức Sơn Vương Phật, đức Trí Thắng Phật, đức Tịnh Danh Vương Phật, đức Trí Thành Tựu Phật, đức Vô Thượng Phật, đức Diệu Thịnh Phật, đức Mãn Nguyệt Phật, đức Nguyệt Diện Phật, có bất khả thuyết đức Phật Thế Tôn như thế.

were Buddhas named Pure Moon Buddha, Mountain King Buddha, Wise Victory Buddha, Pure Name King Buddha, Accomplished Wisdom Buddha, Unsurpassed Buddha, Wonderful Sound Buddha, Full Moon Buddha, Moon-Face Buddha, and indescribably many other Buddhas.



Tất cả chúng-sanh trong thời hiện tại cùng thuở vị lai: Hoặc là Trời, hoặc là người, hoặc người nam, hoặc người nữ chỉ niệm được danh hiệu của một đức Phật thôi, sẽ được vô lượng công đức, huống nữa là niệm được nhiều danh hiệu.

Những chúng-sanh đó lúc sanh lúc tử được nhiều

World Honored One, beings of the present and future, both gods and humans, both male and female, can amass such limitless merit and virtue by reciting only one Buddha's name. How much more merit will they amass by reciting many names.

Those beings will personally obtain benefits in their lives and



phước lợi, không còn phải
đọa vào ác đạo nữa.

Như có người nào sắp
mạng chung, hàng thân
quyến trong nhà nhân đến
một người vì người bệnh
sắp chết đó mà niệm lớn
tiếng danh hiệu của một
đức Phật, thì người chết
đó, trừ năm tội lớn vô

deaths significant enough to keep
them from ever falling into the
Evil Paths.

When people are on the brink of
death, a group of their relatives, or
even just one of them, should
recite a Buddha's name aloud for
the people who are ailing. If they
do, the karmic retributions of
those people who are about to die
will be dissolved, except offenses



gián, các nghiệp báo khác
đều tiêu sạch cả.

Năm tội lớn vô gián kia
dầu rất nặng nề đáng lẽ
trải qua ức kiếp hẳn
không ra khỏi được quả
khổ, nhưng bởi lúc lâm
chung, nhờ người khác vì
đó mà xưng niệm danh
hiệu của Phật cho nên
những tội nặng đó cũng

deserving Fivefold Relentless
Retribution.

Offenses warranting Fivefold
Relentless Retribution are so
extremely heavy that those who
commit them should not escape
retribution for millions of eons. If,
however, at the time of such
offenders' deaths, someone recites
the names of Buddhas on their
behalf, then their offenses can



lần lần tiêu sạch.

Huống là chúng-sinh tự mình xưng danh hiệu của chư Phật, người này được vô lượng phước lành, trừ diệt vô lượng khổ.

Kinh Địa Tạng Bồ-tát
Bốn Nguyện quyển Trung
hết

gradually be dissolved.

How much more will that be the case for beings who recite those names themselves. The merit they create will be limitless and will eradicate measureless offenses.”

End of Part Two of Sutra of the
Past Vows of Earth Store
Bodhisattva.



Bôn hạnh Địa Tạng,
Thệ nguyện rộng sâu,
Gậy vàng châu sáng độ
chúng-sanh,
Địa ngục khổ không ngần,
Tinh tấn kiên thành,
Khởi mắc khổ trầm luân.
Nam-mô Thường-trụ
Thập-phương Pháp (3 lần)
Nam-mô Địa-Tạng- Bồ-
tát (3 lần)



Ma Ha Tát	
-----------	--



KINH ĐỊA TẠNG BỒ
TÁT BỒN NGUYỆN
SO SÁNH NHÂN
DUYÊN CÔNG ĐỨC
CỦA SỰ BỐ THÍ
PHẨM THỨ MƯỜI

Lúc đó ngài Địa-Tạng
Bồ-tát Ma-ha-tát nương
oai thần của đức Phật, từ
chỗ ngồi đứng dậy, quỳ

The Conditions and Comparative
Merit and Virtue of Giving
Chapter 10

At that time, Earth Store
Bodhisattva Mahasattva, based on
the Buddha's awesome spiritual
strength, rose from his seat, knelt



gối chắp tay bạch cùng
đức Phật rằng:

“Bạch đức Thế-Tôn! Con
xem xét chúng-sanh trong
nghiệp đạo, so sánh về sự
bồ thí có nhẹ có nặng. Có
người hưởng phước trong
một đời, có người hưởng
phước trong mười đời,
hoặc đến hưởng phước lợi
lớn trong trăm đời, nghìn

on one knee, placed his palms
together and said to the Buddha,

“World Honored One, I have
observed beings within the paths
of karma and compared their acts
of giving. Some do a little and
some do a lot. Some receive
blessings for one life, some for
ten lives, and some receive great
blessings and benefits for
hundreds or thousands of lives.



đời.

Những sự ấy tại làm sao thế? Cúi xin đức Thế-Tôn dạy cho”.

Bấy giờ đức Phật bảo Ngài Địa-Tạng Bồ-tát rằng: “Nay ta ở trong toàn thể chúng hội nơi cung trời Đao Lợi này, giảng về sự so sánh công đức

Why is that? Please, World Honored One, explain that for us.”

At that time the Buddha told Earth Store Bodhisattva, “Here in this assembly in the palace of the Trayastrimsha Heaven, I will now discuss the comparative merit and virtue derived from acts of giving



khinh trọng của việc bố
thí ở Diêm-Phù-Đề. Ông
phải lắng nghe, Ta sẽ vì
ông mà nói!”

Ngài Địa-Tạng Bồ-tát
bạch cùng đức Phật rằng:
“Chính con nghi ngờ về
việc ấy. Con xin ưa muốn
nghe”.

Đức Phật bảo Ngài Địa-
Tạng Bồ-tát rằng: “Trong

done by the beings in
Jambudvipa. Listen attentively to
what I say.”

Earth Store said to the Buddha, “I
have wondered about this matter
and will be pleased to listen.”

The Buddha told Earth Store
Bodhisattva, “In Jambudvipa,



cõi Nam Diêm-Phù-Đề có các vị Quốc Vương, hàng Tể Phụ quan chức lớn, hàng đại Trưởng giả, hàng đại Sát Đế Lợi, hàng đại Bà La Môn vân vân.

Nếu gặp kẻ hết sức nghèo túng, nhân đến kẻ tật nguyên câm ngọng, kẻ điếc ngây mù quáng, gặp những hạng người thân

leaders of nations, prime ministers, high officials, great elders, great Kshatriyas, great Brahmans, and others

may encounter those who are poor, hunchbacked, crippled, dumb, mute, deaf, retarded, blind, or handicapped in other ways.



thể không được vẹn toàn như thế.

Lúc các vị Quốc Vương đó vân vân ... muốn bố thí, nếu có thể đủ tâm từ bi lớn, lại có lòng vui vẻ tự hạ mình, tự tay mình đem của ra bố thí cho tất cả những kẻ đó, hoặc bảo người khác đem cho, lại dùng lời ôn hòa dịu dàng an ủi.

Those leaders and good people may wish to give to those unfortunate ones and may be able to do so with great compassion, a humble heart, and a smile. They may arrange to give generously, either personally with their own hands, or by arranging for others to do so, using gentle words and sympathetic speech.



Các vị Quốc Vương, Đại Thần đó vân vân... được phước lợi bằng phước lợi công đức cúng dường cho một trăm hằng hà sa chư Phật vậy.

Tại làm sao? Chính bởi vị Quốc Vương đó vân vân... phát tâm đại từ bi đối với kẻ rất mực nghèo

The blessings and benefits that such leaders and good people will accrue will be comparable to the meritorious virtue derived from giving to as many Buddhas as there are grains of sand in a hundred Ganges Rivers.

Why is that? Those leaders and good people will receive such rewards of blessings and benefits for having shown a greatly



cùng và với những người tàn tật kia, cho nên phước lành được hưởng quả báo như thế này, trong trăm nghìn đời thường được đầy đủ những đồ thất bảo, huống là những thứ để thọ dùng như y phục đồ uống ăn vân vân...

Lại vậy nữa, này Địa-Tạng Bồ-tát! Trong đời

compassionate heart toward the most impoverished and handicapped individuals. Throughout hundreds of thousands of lives to come they will always have an abundance of the seven gems, not to mention clothing, food, and the necessities of life.

Moreover, Earth Store, in the future, the leaders of nations,



sau, như có vị Quốc Vương cho đến hàng Bà La Môn vân vân... gặp chùa tháp thờ Phật, hoặc hình tượng Phật, cho đến hình tượng Bồ-tát, Thanh Văn hay Bích Chi Phật, đích thân tự sửa sang, cúng dường bố thí.

Vị Quốc Vương đó, sẽ được trong ba kiếp làm vị Trời Đế Thích hưởng sự

Brahmans, and others may encounter Buddhist stupas, monasteries, or images of Buddhas, Bodhisattvas, Hearers, or Pratyeka-buddhas, and personally make offerings or give gifts to them.

If they do that, each of those leaders and good people will serve as Lord Shakra for a



vui sướng tốt lạ.

Nếu có thể đem phước lành bố thí đó mà hồi hướng cho tất cả chúng-sanh trong pháp giới, thì vị Quốc Vương đó, trong mười kiếp thường được làm vị Trời Đại Phạm Thiên Vương.

duration of three eons, enjoying supremely wonderful bliss.

If they are able to transfer the blessings and benefits of that giving, dedicating it to the Dharma Realm, then those leaders of nations and good people will reign as great Brahma Heaven kings for ten eons.



Lại thế này nữa, này Địa-Tạng Bồ-tát! Trong đời sau, nếu có vị Quốc Vương cho đến hàng Bà La Môn vân vân... gặp chùa tháp của đức Phật thưở trước, hoặc là Kinh điển hay hình tượng bị hư sụp rách rã, liền có thể phát tâm tu bổ lại.

Vị Quốc Vương đó, hoặc tự mình đích thân lo sửa

Moreover, Earth Store, in the future, leaders of nations, Brahmans, and others may, upon encountering ancient Buddhist stupas and monasteries or sutras and images that are damaged, decaying, or broken, resolve to restore them.

Those leaders and good people may then do so themselves or



sang, hoặc khuyến hóa người khác cho đến khuyến hóa trăm nghìn người khác cùng chung bố thí cúng dường để kết duyên lành.

Vị Quốc Vương đó, trong trăm nghìn đời thường làm vua Chuyển Luân, còn những người khác chung cùng làm việc bố

encourage others, as many as hundreds of thousands of people, to help and thereby establish affinities.

Those leaders and good people will become Wheel-Turning Kings for hundreds of thousands of successive lives and those who made offerings with them will



thí đó, trong trăm nghìn đời thường làm vua nước nhỏ.

Nếu lại ở trước chùa tháp có thể phát tâm đem công đức cúng dường bố thí đó mà hồi hướng về đạo vô thượng chánh giác, được như vậy thì vị Quốc Vương đó cho đến tất cả mọi người đều sẽ thành

later be leaders of small nations for as many lives.

If they resolve to dedicate that merit before the stupas or monasteries, then, based on that limitless and unbounded reward, those leaders, good people, and their helpers will all eventually complete the path to Buddhahood.



Phật cả, bởi quả báo ấy
rộng lớn vô lượng vô
biên.

Lại vậy nữa, này Địa-
Tạng Bồ-tát! Trong đời
sau, như có vị Quốc
Vương hay hàng Bà La
Môn, gặp những người
già yếu, tật bệnh và kẻ phụ
nữ sanh đẻ, nếu trong
khoảng chừng một niệm

Moreover, Earth Store, in the
future, leaders of nations,
Brahmans, and others may have
compassionate thoughts upon
seeing the old, the sick, or women
in childbirth, and may provide
them with medicinal herbs, food,
drink, and bedding so as to make



sanh lòng từ lớn đem thuốc men, cơm nước, giường chiếu bố thí, làm cho những kẻ ấy được an vui.

Phước đức đó rất không thể nghĩ bàn đến được, trong một trăm kiếp thường làm Vua trời Tịnh Cư, trong hai trăm kiếp thường làm Vua sáu tầng

them peaceful and comfortable.

The blessings and benefits derived from doing that are quite inconceivable. For one thousand eons they will always be lords of the Pure Dwelling Heavens. For two hundred eons they will be



Trời cõi Dục, không bao giờ còn đọa vào ác đạo, cho đến trong trăm nghìn đời, lỗi tai không hề nghe đến tiếng khổ, rốt ráo sẽ thành Phật đạo.

Lại vậy nữa, này Địa-Tạng Bồ-tát! Trong đời sau như có vị Quốc-Vương và Bà La Môn, có

lords in the Six Desire Heavens, and they will ultimately attain Buddhahood. They will never fall into the Evil Paths, and for hundreds of thousands of lives they will hear no sounds of suffering.

Moreover, Earth Store, if in the future, leaders of nations, Brahmans, and others can give in that way, they will receive



thể làm những việc bố thí như thế sẽ được vô lượng phước lành.

Nếu lại có thể đem phước đức đó hồi hướng đạo Bồ Đề, thì không luận là nhiều hay ít, rốt ráo sẽ thành Phật cả, hưởng gì là những quả Trời Phạm Vương, Trời Đế Thích, Vua Chuyển Luân.

limitless blessings.

If, in addition, they are able to dedicate that merit, be it great or small, they will ultimately attain Buddhahood. How much more easily will they be able to attain the rewards of becoming Shakra, Brahma, or a Wheel-Turning King.



Này Địa-Tạng Bồ-tát, vì thế nên khuyến hóa tất cả chúng-sanh đều phải học theo như thế.

Lại vậy nữa, này Địa-Tạng Bồ-tát! Trong đời sau, như có thiện nam, kẻ thiện nữ nào ở trong Phật Pháp mà gieo trồng chút ít cội phước lành chừng bằng cái lông, sợi tóc, hạt

Therefore, Earth Store, you should urge beings everywhere to learn to give in those ways.

Moreover, Earth Store, in the future, if good men or women manage to plant only a few good roots within the Buddha Dharma, equivalent to no more than a strand of hair, a grain of sand, or a mote of dust, they will receive



cát, mây bụi, phước lợi của những người đó sẽ hưởng thọ không thể ví dụ thế nào cho được.

Lại vậy nữa, này Địa-Tạng Bồ-tát! Trong đời sau, như có kẻ thiện nam cùng người thiện nữ nào gặp hình tượng Phật, hình tượng Bồ-tát, hình tượng Bích Chi Phật, hình tượng vua Chuyển Luân mà bố

incomparable blessings and benefits.

Moreover, Earth Store, in the future, good men or women, upon encountering images of Buddhas, Bodhisattvas, Pratyekabuddhas, or Wheel-Turning Kings, may give gifts or make offerings to them. Such persons will obtain limitless blessings and will



thí cúng dường, thì được
vô lượng phước lành,
thường sanh ở cõi người,
cõi trời hưởng sự vui thù
thắng vi diệu.

Như có thể đem công đức
hồi hướng cho cả pháp
giới chúng-sanh, thời
phước lợi của người ấy
không thể ví dụ thế nào
cho được.

always enjoy supremely
wonderful bliss among people
and gods.

If they can dedicate that merit to
the Dharma Realm, their
blessings and benefits will be
beyond compare.



Lại vậy nữa, này Địa-Tạng Bồ-tát! Trong đời sau, như kẻ thiện nam người thiện nữ nào gặp Kinh điển đại thừa hoặc nghe thấy một bài kệ, một câu Kinh, rồi phát tâm ân cần trân trọng cung kính ngợi khen, bố thí cúng dường, người ấy được quả báo lớn vô lượng vô biên.

Moreover, Earth Store, in the future, good men or women, upon encountering Great Vehicle sutras or upon hearing but a single gatha or sentence of them, may be inspired to praise, venerate, give gifts, and make offerings to them. Those people will obtain great limitless and unbounded rewards.



Nếu có thể đem phước đức hồi hướng cho khắp pháp giới chúng-sanh thời phước lợi này không thể ví dụ thế nào cho được.

Lại vậy nữa, này Địa-Tạng Bồ-tát! Trong đời sau, như có kẻ thiện nam người thiện nữ nào gặp chùa tháp và Kinh điển đại thừa, nếu là Kinh tháp

If they can dedicate that merit to the Dharma Realm, their blessings will be beyond compare.

Moreover, Earth Store, in the future, good men or women, upon encountering new Buddhist stupas, monasteries, or sutras of the Great Vehicle, may give gifts and make offerings to them, gaze



mới thì bố thí cúng
dường, chiêm ngưỡng lễ
lạy ngợi khen chấp tay
cung kính.

Nếu gặp Kinh tháp cũ,
hoặc hư rách thời sửa
sang tu bổ, hoặc riêng
mình phát tâm làm, hoặc
khuyến người khác cùng
đồng phát tâm.

at them in worship, and
respectfully make praises with
joined palms.

Upon encountering old stupas,
monasteries, or sutras, or those
that have been destroyed or
damaged, they may either do the
repairing and rebuilding
themselves or encourage others to
help them.



Những người đồng phát tâm đây, trong ba mươi đời thường làm vua các nước nhỏ. Còn vị đàn-việt chánh đó thường làm vua Chuyển Luân, lại dùng pháp lành mà giáo hóa vua các nước nhỏ.

Lại vậy nữa Địa-Tạng Bồ-tát! Trong đời sau, như có

Those who help will become leaders of small nations for thirty successive lives. The donors themselves will always be Wheel-Turning Kings who will use the good Dharma to teach and transform those leaders of small nations.

Moreover, earth store, in the future, good men or women may



người thiện nam kẻ thiện nữ nào ở nơi cõi phước lành đã gieo trồng trong Phật Pháp, hoặc là bố thí cúng dường, hoặc là tu bổ chùa tháp, hoặc sửa sang Kinh điển, cho đến chừng bằng một sợi lông, một mảy bụi, một hạt cát, một giọt nước.

Những sự lành như thế

plant good roots in the Buddha Dharma by giving, making offerings, repairing stupas or monasteries, rebinding sutras, or doing other good deeds amounting to no more than a strand of hair, a mote of dust, a grain of sand, or a drop of water.

Merely by transferring the merit



không luận nhiều ít, chỉ có thể đem hồi hướng cho khắp pháp giới chúng-sanh, thì công đức của người đó trong trăm nghìn đời thường hưởng thọ sự vui thượng diệu.

Còn như chỉ hồi hướng cho thân quyến trong nhà hoặc tự mình được lợi ích thôi, như thế thì sẽ hưởng

from such deeds to the dharma realm, the merit and virtue that those people will create will cause them to enjoy superior and wonderful bliss for hundreds of thousands of lives.

But if they dedicate the merit only to their immediate or extended families or to their own personal benefit, then the rewards



quả vui trong ba đời, cứ làm một phần sự lành, thì được hưởng báo tốt một muôn lần trội hơn.

Này Địa-Tạng Bồ-tát!
Những nhơn duyên công đức về sự bố thí như thế đó.”

received will be only three lives of happiness. By giving up one, a ten-thousand-fold reward is obtained.

So it is, Earth Store. The circumstances involved in the causes and conditions of giving are thus.”



KINH ĐỊA TẠNG BỒ
TÁT BỒN NGUYỆN
ĐỊA THẦN HỘ PHÁP

PHẨM THỨ MƯỜI
MỘT

Lúc đó vị Kiên Lao Địa
Thần bạch cùng Đức Phật
rằng: “Bạch đức Thế-
Tôn! Từ trước đến nay,
con từng chiêm ngưỡng

The Dharma Protection of an
Earth Spirit
Chapter 11

At that time, the Earth Spirit Firm
and Stable addressed the Buddha
thus, “World Honored One, since
long ago I have personally beheld
and bowed to limitless numbers



đánh lễ vô lượng vị đại
Bồ-tát, đều là những bậc
trí huệ thần thông lớn
không thể nghĩ bàn, độ
khắp mọi loài chúng-
sinh.

Ngài Địa-Tạng Bồ-tát đây
so với các vị Bồ-tát chỗ
thệ nguyện rất là sâu
rộng.

of Bodhisattvas Mahasattvas. All
of them have inconceivably great
spiritual penetrations and wisdom
that they use in taking across vast
numbers of beings.

Among all the Bodhisattvas,
Earth Store Bodhisattva
Mahasattva has made the deepest
and weightiest vows.



Bạch đức Thế-Tôn! Ngài
Địa-Tạng Bồ-tát đây có
nhơn duyên lớn với
chúng-sanh trong Diêm
Phù Đề.

Như Ngài Văn-Thù, Ngài
Phổ-Hiền, Ngài Quán-
Âm, Ngài Di-Lặc cũng
hóa hiện trăm nghìn thân
hình để độ chúng-sanh
trong sáu đường, nhưng

World Honored One, Earth Store
Bodhisattva has great affinities
with beings in Jambudvīpa.

Manjushri, Universal Worthy
[Samantabhadra], Contemplator
of the World's Sounds
[Avalokiteshvara, Guanyin], and
Maitreya also manifest hundreds
of thousands of transformation



chỗ phát nguyện của các Ngài còn có lúc hoàn mãn.

Ngài Địa-Tạng Bồ-tát đây phát thệ nguyện giáo hóa tất cả chúng-sanh trong sáu đường trải đến kiếp số như số cát trong trăm nghìn ức sông Hằng.

bodies to rescue those in the Six Paths, but their vows will ultimately be fulfilled.

Earth Store Bodhisattva keeps renewing his vows to teach and transform beings in the Six Paths throughout eons as numerous as the number of sand grains in thousands of billions of Ganges Rivers.



Bạch đức Thế-Tôn! Con xem xét chúng-sanh ở hiện tại nay và về vị lai sau, nơi chỗ sạch sẽ ở phương nam trong cuộc đất của mình ở, dùng đất đá tre gỗ mà dựng cất cái khám cái thất.

Trong đó có thể họa vẽ, cho đến dùng vàng, bạc, đồng, sắt đúc nặn hình

World Honored One, as I regard beings of the present and future, I see those who make shrines of clay, stone, bamboo, or wood and set them on pure ground in the southern part of their dwellings.

They place within the shrines images of Earth Store Bodhisattva, either sculpted or



tượng Địa-Tạng Bồ-tát,
đốt hương cúng dường,
chiêm lễ ngợi khen, thì
chỗ người đó ở được
mười điều lợi ích.

Những gì là mười điều?

- Một là đất cát tốt màu,
- Hai là nhà cửa an ổn mãi mãi,
- Ba là người đã chết

painted, or made of gold, silver, copper, or iron. Then they burn incense, make offerings, behold, worship, and praise him. By doing those things, such people will receive ten kinds of benefits.

What are those ten?

First, their lands will be fertile.

Second, their families and homes will always be peaceful.

Third, their ancestors will be born



được sanh lên cõi trời,

- Bốn là những người hiện còn hưởng sự lợi ích,

- Năm là cầu chi cũng toại ý cả,

- Sáu là không có tai họa về nước và lửa,

- Bảy là trừ sạch việc hư hao,

- Tám là dứt hẳn ác mộng,

in the heavens.

Fourth, those of the current generation will enjoy benefits and long lives.

Fifth, they will easily obtain what they want.

Sixth, they will not encounter disasters of water and fire.

Seventh, they will avoid unforeseen calamities.

Eighth, they will never have nightmares.



• Chín là khi ra lúc vào có thần theo hộ vệ,

• Mười là thường gặp bực Thánh Nhơn.

Bạch đức Thế-Tôn!

Chúng-sanh trong đời sau cùng hiện tại nay, nếu ở nơi phần đất của mình cư trụ mà có thể làm ra sự cúng dường Ngài Địa-

Ninth, they will be protected by spirits in their daily comings and goings.

Tenth, they will create many causes that lead to sagehood.

World Honored One, beings of the present and future who make offerings in their homes in the prescribed manner will attain benefits like those.”



Tạng như thế, thì được sự lợi ích như vậy”.

Vị Kiên Lao Địa Thần lại bạch với đức Phật rằng:

“Bạch đức Thế-Tôn!
Trong đời sau này, như có người thiện nam kẻ thiện nữ nào ở trong chỗ của mình cư trụ mà có Kinh điển này cùng hình tượng

He further said to the Buddha,

“World Honored One, good men or women in the future may keep this sutra and an image of the Bodhisattva where they live.



của đức Địa-Tạng Bồ-tát,
người đó lại có thể đọc
tụng Kinh điển này và
cúng dường hình tượng
của Bồ-tát.

Thời con dùng thần lực
của con thường hộ vệ
người đó, cho đến tất cả
sự tai họa như nước, lửa,
trộm, cướp, nạn lớn, nạn
nhỏ, vân vân... thảy đều

Furthermore, they may recite the
sutra and make offerings to the
Bodhisattva.

I shall constantly use my own
spiritual powers day and night to
guard and protect those who do
that from disasters, including
floods, fire, robbery and theft,
major calamities, and minor



tiêu sạch”.

Đức Phật bảo Kiên Lao Địa Thần rằng: “Thần lực rộng lớn của ông, các thần khác ít ai bằng.

Vì có sao? Vì đất đai trong cõi Diêm Phù Đề đều nhờ ông hộ trợ, cho đến cỏ cây, cát đá, lúa mè, tre lau, gạo thóc, của báu,

accidents.”

The Buddha told the Earth Spirit Firm and Stable, “There are few spirits who can match your great spiritual power.

Why do I say that? All the lands in Jambudvipa receive your protection. All the grasses, woods, sands, stones, paddy fields, hemp, bamboo, reeds,



tất cả những thứ từ đất mà có ra đều nhờ nơi sức thần của ông cả.

Nay ông lại tuyên bày những sự lợi ích của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát, thì công đức và thần thông của ông lại càng thêm trăm nghìn lần trội hơn lúc thường.

grains, rice, and gems come forth from the earth because of your power.

Moreover, your constant praising of the beneficial deeds of Earth Store Bodhisattva makes your meritorious virtue and spiritual penetrations hundreds of thousands of times greater than those of ordinary earth spirits.



Này Địa Thần! Trong đời sau, như [có] kẻ thiện nam, người thiện nữ nào cúng dường Địa-Tạng Bồ-tát cùng đọc tụng Kinh điển này, chỉ có thể tu hành theo một việc mà trong Kinh “Địa Tạng Bồ-tát Bốn Nguyên” đã dạy,

thì ông nên dùng thần lực của ông mà ủng hộ người

If good men or women in the future make offerings to this Bodhisattva, or recite The Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva and rely upon even a single aspect of it in their cultivation,

you should use your own spiritual powers to protect them. Do not



đó, chớ để tất cả sự tai hại cùng sự không vừa ý đến nghe nơi tai, huống nữa là để cho phải chịu.

Chẳng phải chỉ riêng mình ông hộ trì người đó, cũng có hàng quyến thuộc của Phạm Vương, Đế Thích, quyến thuộc của chư Thiên ủng hộ người đó.

allow any disasters or unwelcome events even to be heard, much less undergone, by them.

Not only will those people be protected by you, but they will also be protected by the followers of Shakra, Brahma, and other gods.



Tại sao lại được các vị
Hiền Thánh ủng hộ như
thế?

Đều do vì những người ấy
chiêm lễ hình tượng của
Địa-Tạng Bồ-tát và đọc
 tụng Kinh “Địa Tạng Bồ
Tát Bản Nguyện” này, tự
nhiên được rớt ráo xa lìa
biển khổ, chứng đạo Niết
Bàn an vui, vì thế nên

Why will they receive protection
from sages and worthies such as
those?

It will be due to their having
beheld and worshipped an image
of Earth Store Bodhisattva and
from having recited this sutra of
his past vows. Such people will
quite naturally be able to leave
the sea of suffering and will
ultimately be certified to the bliss



được ủng hộ một cách lớn lao như thế”.

KINH ĐỊA TẠNG BỒ
TÁT BỒN NGUYỆN
THẤY NGHE ĐƯỢC
LỢI ÍCH
PHẨM THỨ MƯỜI HAI

ĐỨC PHẬT PHÓNG
QUANG TUYÊN CÁO.

of Nirvana. For those reasons, they will receive great protection.”

Benefits Derived from Seeing and Hearing
Chapter 12



Lúc đó, từ trên đỉnh môn đức Thế-Tôn phóng ra cả trăm nghìn muôn ức tia sáng lớn. Như là:

- tia sáng sắc trắng, tia sáng sắc trắng lớn,
- tia sáng lành tốt, tia sáng lành tốt lớn,
- tia sáng ngọc, tia sáng ngọc lớn,
- tia sáng sắc tía, tia sáng sắc tía lớn,

At that time, the World Honored One emitted millions of billions of great rays of light from the crown of his head. They were the White Ray, the Great White Ray,

the Auspicious Ray, the Great Auspicious Ray, the Jade Ray, the Great Jade Ray,

the Purple Ray, the Great Purple Ray,



- tia sáng sắc xanh, tia sáng sắc xanh lớn,
- tia sáng sắc biếc, tia sáng sắc biếc lớn,
- tia sáng sắc hồng, tia sáng sắc hồng lớn,
- tia sáng màu lục, tia sáng màu lục lớn,
- tia sáng màu vàng y, tia sáng màu vàng y lớn,
- tia sáng tương mây lành, tia sáng tương mây lành

the Blue Ray, the Great Blue Ray,
 the Azure Ray, the Great Azure Ray,
 the Red Ray, the Great Red Ray,
 the Green Ray, the Great Green Ray,
 the Gold Ray, the Great Gold Ray,
 the Celebration Cloud Ray, the Great Celebration Cloud Ray,



lớn,

- tia sáng tương nghìn vòng tròn, tia sáng tương nghìn vòng tròn lớn,

- tia sáng vòng tròn báu, tia sáng vòng tròn báu lớn,

- tia sáng vùng mặt trời, tia sáng vùng mặt trời lớn,

- tia sáng vùng mặt trăng, tia sáng vùng mặt trăng lớn,

the Thousand-Wheeled Ray, the Great Thousand-Wheeled Ray,

the Jeweled Wheel Ray, the Great Jeweled Wheel Ray,

the Solar Disc Ray, the Great Solar Disc Ray,

the Lunar Disc Ray, the Great Lunar Disc Ray,



• tia sáng tướng cung
điện, tia sáng tướng cung
điện lớn,

• tia sáng tướng mây biển,
tia sáng tướng mây biển
lớn.

Từ trên đánh môn phóng
ra những luồng tia sáng
như thể xong, lại nói ra
những tiếng rất vi diệu mà
bảo đại chúng rằng:

the Palace Ray, the Great Palace
Ray,

the Ocean Cloud Ray, and the
Great Ocean Cloud Ray.

After emitting such rays of light
from the crown of his head, he
spoke in subtle and wonderful
sounds to the great assembly of



“Này tám bộ chúng Trời, Rồng, người cùng phi nhơn vân vân... Lóng nghe! Hôm nay ta ở tại cung trời Đao Lợi tuyên bày ngợi khen những sự lợi ích trong hàng trời người, những sự không thể nghĩ bàn, những sự vẻ nhơn hạnh lên bậc Thánh, những sự chứng quả Thập

gods, dragons, the rest of the eightfold division, humans, non-humans and others. “Hear me today in the palace of the Trayastrimsha Heaven as I praise Earth Store Bodhisattva, telling of his beneficial deeds, of inconceivable events, of the matter of his transcendence to sagehood, of the circumstances of his certification to the Tenth



Địa, những sự rốt ráo không lui sụt nơi đạo vô thượng chánh đẳng chánh giác... của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát”.

QUÁN-THẾ-ÂM CẦU THỈNH.

Lúc Đức Phật nói lời trên đó vừa dứt tiếng, trong Pháp-hội có một vị đại

Ground, and of the situation leading to his becoming irreversible from Anuttarasamyaksambodhi.”

After he said that, the Bodhisattva Mahasattva named Contemplator of the World's Sounds rose from



Bồ-tát hiệu là Quán-Thế-
Âm từ chỗ ngồi đứng dậy,
quỳ gối chắp tay mà bạch
cùng Đức Phật rằng:

“Bạch đức Thế-Tôn! Ngài
Địa-Tạng Đại Bồ-tát đầy
đủ đức từ bi lớn, Ngài
thương xót chúng-sanh
mắc tội khổ ở trong muôn
nghìn ức thế-giới, Ngài
hóa hiện ra nghìn muôn

his seat in the assembly, knelt,
and with palms together said to
the Buddha,

“World Honored One, Earth
Store Bodhisattva Mahasattva is
replete with great compassion and
pities beings who are suffering
for their offenses. In thousands of
billions of worlds he creates
thousands of billions of



ức thân, bao nhiêu công đức và sức oai thần chẳng thể nghĩ bàn của Ngài,

con đã từng nghe đức Thế-Tôn cùng vô lượng chư Phật trong mười phương, khác miệng đồng lời khen ngợi Ngài Địa-Tạng Bồ-tát.

transformation bodies through the strength of his meritorious virtue and inconceivable awesome spiritual power.

I have heard the World Honored One and the numberless Buddhas of the Ten Directions praise Earth Store Bodhisattva in unison, saying that



Dầu cho các đức Phật trong thuở quá khứ, thuở hiện tại và thuở vị lai nói công đức của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát vẫn chẳng thể nói hết.

Vừa rồi lại được đức Thế-Tôn bảo khắp trong đại chúng rằng đức Phật muốn tuyên nói các sự lợi ích của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát.

even if all the Buddhas of the past, present, and future were to speak of his meritorious qualities, they could never finish describing them.

Upon hearing the World Honored One tell the great assembly that he now wants to praise Earth Store Bodhisattva's beneficial deeds and so forth,



Cúi mong đức Thế-Tôn vì tất cả chúng-sanh ở hiện tại và vị lai mà tuyên nói những sự chẳng thể nghĩ bàn của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát, làm cho tám bộ chúng Trời, Rồng, vân vân... chiêm ngưỡng lễ lạy Ngài Địa-Tạng Bồ-tát để được phước lành”.

I am beseeching the World Honored One to praise the inconceivable events pertaining to Earth Store Bodhisattva, for the sake of beings of the present and future and to cause the gods, dragons, and the rest of the eightfold division to gaze at him in worship and obtain blessings.”



ĐỨC PHẬT TÁN THÁN VÀ HỨA KHẢ.

Đức Phật bảo Ngài Quán-
Thế-Âm Bồ-tát: “Ông có
nhơn duyên rất lớn với
chúng-sanh trong cõi Ta-
bà. Những hàng Trời,
Rồng, hoặc nam tử nữ
nhơn, hoặc Thần, hoặc
Quỉ, cho đến chúng-sanh
mắc phải tội khổ trong
sáu đường,

The Buddha replied to
Contemplator of the World’s
Sounds Bodhisattva, “You have
deep affinities with the Saha
world. If gods, dragons, men,
women, spirits, ghosts, or any
other beings who are suffering for
offenses within the Six Paths



nếu kẻ nào nghe danh
hiệu của ông,
thấy hình tượng của ông,
hay mến tưởng đến ông
cùng khen ngợi ông.
Thời những chúng-sanh
ấy đều ở nơi đạo vô
thượng chánh giác quyết
chẳng còn thoái chuyển,
thường được sanh vào cõi
người, cõi trời hưởng đủ
sự vui vi diệu, khi nhơn

hear your name,
see your image,
behold you,
or praise you,
they will definitely become
irreversible on the Unsurpassed
Way. They will always be born
among people and gods and (*in*)
there experience wonderful bliss.
When the effects of their causes
come to fruition, they will



quả sắp thành thực liền
được Phật thọ ký cho.

Nay ông sẵn lòng từ bi
lớn thương xót các loài
chúng-sanh và tám bộ
chúng Trời, Rồng, vân
vân... mà muốn nghe ta
nói những sự lợi ích
chẳng thể nghĩ bàn của
Ngài Địa-Tạng Bồ-tát.

encounter Buddhas who will give
them predictions.

You are now replete with great
compassion and pity for beings,
including gods, dragons, and the
rest of the eightfold division.
Listen as I discuss events
involving the inconceivable
benefits bestowed by Earth Store
Bodhisattva.



Ông nên lắng nghe cho kỹ, nay ta sẽ nói đó!”

Ngài Quán-Thế-Âm Bồ-tát bạch rằng: “Vâng! Bạch đức Thế-Tôn, con xin ưa muốn nghe.”

THẤY NGHE THÊM PHƯỚC TRỜI.

Đức Phật bảo Ngài Quán-Thế-Âm Bồ-tát: “Trong

Listen attentively. I will discuss it for you.”

Contemplator of the World’s Sounds said, “So be it, World Honored One, we will be pleased to listen.”

The Buddha told the Bodhisattva Contemplator of the World’s



các thế-giới về thuở hiện tại nay và vị lai sau, có vị trời nào, hưởng phước trời đã mãn, năm tướng suy hao hiện ra nơi thân, hoặc có kẻ phải đọa lạc nơi chốn ác đạo.

Các vị trời đó, hoặc nam hoặc nữ đang lúc tướng suy hao hiện, hoặc thấy hình tượng của Ngài Địa-

Sounds, “In worlds of the present and future, gods whose heavenly blessings are ending may be manifesting the five signs of decay, indicating that they may be about to fall into the Evil Paths.

When those signs appear, if those gods, whether male or female, see Earth Store Bodhisattva’s image or hear his name and gaze at him



Tụng Bồ-tát, hoặc nghe
tên Ngài Địa-Tụng Bồ-tát,
rồi một lần chiêm
ngưỡng, một lần đánh lễ.

Thời các vị trời đó càng
thêm lớn phước trời,
hưởng sự vui sướng rất
nhiều, không bao giờ còn
phải bị đọa lạc vào ba ác
đạo nữa.

or bow but once to him,

their heavenly blessings will
thereby increase. They will
experience great happiness and
will never have to undergo
retributions in the Three Evil
Paths.



Huống chi là những người thấy hình tượng Bồ-tát, nghe danh hiệu Bồ-tát rồi đem các thứ hương hoa, đồ y phục, đồ uống ăn, vật báu, chuỗi ngọc ... mà bố thí cúng dường, thì người này được vô lượng vô biên công đức phước lợi.

How much more will that be the case for those who, upon seeing and hearing the Bodhisattva, use incense, flowers, clothing, food, drink, jewels, and necklaces as gifts and offerings to him. The meritorious virtue, blessings, and benefits they gain will be limitless and unbounded.



NGƯỜI BÌNH ĐƯỢC LỢI.

Lại vậy nữa này Quán-Thế-Âm! Trong các thế-giới về thưở hiện tại nay và vị lai sau, những hàng chúng-sanh trong sáu đường, như có kẻ sắp mạng chung mà được nghe một tiếng danh hiệu của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát thoáng qua lỗ tai, thì kẻ

Moreover, Contemplator of the World's Sounds, in worlds of the present and future, when beings in the Six Paths are on the verge of death, if they can hear the name of Earth Store Bodhisattva even once, such beings will never have to endure the sufferings of the Three Evil Paths again.



mạng chung đó không còn bị đọa vào chốn khổ ba ác đạo.

Huống chi là lúc sắp mạng chung, cha mẹ cùng hàng thân quyến đem của cải nhà cửa, vật báu, y phục vân vân ... của người sắp mạng chung đó mà làm của chi phí để tô đắp hay họa vẽ hình

How much more will that be the case if the parents and other relatives use the houses, wealth, property, jewels, and clothing of such people who are on the verge of death to commission the carving or painting of images of Earth Store Bodhisattva.



tượng của Ngài Địa-Tạng
Bồ-tát.

Rồi làm cho người bệnh
lúc chưa chết, hoặc mắt
thấy tai nghe biết rằng
hàng thân quyến đem nhà
cửa vật báu vân vân ... vì
mình mà tô vẽ hình tượng
của Ngài Địa-Tạng Bồ-
tát.

If those ailing people have not yet
died, their relatives can try to
help them see, hear, and
understand that their houses,
jewels, and so forth have been
used to carve or paint images of
Earth Store Bodhisattva.



Người bệnh đó nếu có nghiệp báo phải mang lấy bệnh nặng, thì nhờ công đức này liền được lành mạnh, tuổi thọ thêm lâu.

Còn nếu người bệnh đó có nghiệp báo số mạng đã hết, lại có đủ tất cả tội chướng, nghiệp chướng, đáng lẽ phải bị đọa vào

If those people's karmic retributions were such that they were to undergo severe sickness, then with such merit they can quickly be cured and their life spans prolonged.

If those people's retributions send them to the evil destinies at death due to their karma and obstacles, then with such merit they can, when their lives end, be born



chỗ ác đạo, song vì nhờ công đức này nên sau khi mạng chung, liền được sanh vào cõi trời, cõi người, hưởng quả vui thù thắng vi diệu, tất cả tội chướng thảy đều tiêu sạch.

TIÊN VONG ĐƯỢC PHƯỚC.

Lại vậy nữa, này Quán-

instead among people or gods and there enjoy extremely wonderful bliss. All their obstacles due to offenses will dissolve.

Moreover, Contemplator of the



Thế-Âm Bồ-tát! Về đời
sau, nếu có kẻ nam tử,
người nữ như nào,
hoặc lúc còn bú mớm,
hoặc lúc lên ba tuổi,
hoặc lúc lên năm tuổi,
mười tuổi trở xuống mà
chết mất cha mẹ, cho đến
chết mất anh em, chị em.

Đến khi người đó khôn
lớn nhớ tưởng đến cha mẹ

World's Sounds Bodhisattva, in
the future, *boys or girls,*

while as a baby,
or at 3 years old,
or at 5 years old,
under 10 years old that may lose
their fathers, mothers, brothers, or
sisters while still infants or as
youngsters.

As adults, such people may think
about those parents and other



cùng hàng thân quyến không rõ đọa lạc vào chốn nào, hay sanh về thế-giới nào, hoặc sanh lên cõi trời nào?

Người đó như có thể tô vẽ hình tượng của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát, nhận đến nghe danh hiệu của Ngài, rồi một lần chiêm ngưỡng một lần đánh lễ, từ một

relatives, not knowing into what paths or worlds or heavens they have been reborn.

Suppose that such people are able to sculpt or paint images of Earth Store Bodhisattva or to gaze upon and worship him for one through seven days without retreating. Thus, upon hearing his name and



ngày cho đến bảy ngày,
đừng thôi (thất) tâm ban
đầu, nghe danh hiệu thấy
hình tượng chiêm lễ cúng
dường.

Thì quyền thuộc đã sớm
khuất của người đó nếu
do ác nghiệp mà bị đọa
vào ác đạo tính ra phải
chịu đến số kiếp, nay nhờ
công đức tô vẽ hình tượng

seeing his image, they gaze at
him in worship and make
offerings.

If such people's relatives had
fallen into bad paths and were
destined to remain there for many
eons, those relatives would
quickly gain release, be born
among people or gods, and



của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát và chiêm lễ cúng dường của con cái, hay của anh em, chị em, nên liền được giải thoát, được sanh lên cõi trời cõi người hưởng quả vui thù thắng vi diệu.

Còn như quyến thuộc đã sớm khuất của người đó có phước lành, đã được

experience supremely wonderful bliss. That will happen because of the meritorious virtue generated by their sons, daughters, brothers, or sisters who carved or painted images of Earth Store Bodhisattva and then gazed upon and worshipped them.

If such people's relatives have already been born among people or gods on the strength of their



sanh lên cõi trời cõi người hưởng thọ quả vui thù thắng vi diệu rồi, thì nhờ công đức này càng thêm lớn nghiệp nhơn về bậc Thánh, hưởng vô lượng quả vui.

Như người đó lại có thể trong hai mươi một ngày, chuyên lòng chiêm lễ hình tượng của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát và niệm lấy

own blessings and are already experiencing supremely wonderful bliss, then upon receiving that additional merit, their causes pertaining to sagehood will increase, and they will experience limitless bliss. If such people are able to behold and worship images of Earth Store Bodhisattva single-mindedly for three weeks, reciting his name a full ten



đanh hiệu của Ngài đủ số
một muôn biến, sẽ được
Địa-Tạng Bồ-tát hiện vô
biên thân, mách cho
người đó rõ nơi cõi của
hàng thân quyến sớm
khuất kia đã sanh về.

Hoặc trong giấc mộng,
Địa-Tạng Bồ-tát hiện sức
thần thông lớn, tự dắt
người đó đến các thế-giới

thousand times, the Bodhisattva
may then manifest a boundless
body and describe to those people
the realms into which their
relatives have been born.

Or in their dreams, the
Bodhisattva may manifest great
spiritual powers and personally
lead them to those worlds to see



thấy hàng quyến thuộc.

Nếu người đó lại có thể trong mỗi ngày niệm danh hiệu của Bồ-tát một nghìn biến luôn đến một nghìn ngày.

Thì người đó sẽ được Bồ-tát sai các vị Quỷ Thần ở tại chỗ đó hộ vệ trọn đời, hiện đời đồ ăn món mặc

their relatives.

If they can further recite the Bodhisattva's name one thousand times a day every day for one thousand days,

the Bodhisattva will order the ghosts and earth spirits in the vicinity of such people to guard and protect them for their entire



đur dật, không có các thứ bệnh khổ, cho đến các sự tai vạ còn không hề vào đến cửa, huống nữa là đến nơi thân.

Rốt ráo rồi người đó được Ngài Địa-Tạng Bồ-tát xoa đánh thọ ký cho.

lives. In this world their clothing and food will be abundant and they will have no suffering from sickness or other causes. No accidents will occur in their households, much less affect them personally.

Finally, the Bodhisattva will rub the crowns of their heads and bestow predictions upon them.



NGUYỆN LỚN SỚM THÀNH.

Lại vậy nữa, này Quán-
Thế-Âm Bồ-tát! Về đời
sau, như có kẻ thiện nam,
người thiện nữ nào muốn
phát lòng từ rộng lớn để
cứu độ tất cả chúng-sanh,
muốn tu đạo vô thượng
chánh giác, muốn thoát

Moreover, Contemplator of the
World's Sounds Bodhisattva, in
the future, good men or women
may want to practice great
compassion in rescuing beings,
may want to cultivate
unsurpassed Bodhi, and may
want to leave the Triple World.



khỏi tam giới.

Những người đó thấy hình tượng và nghe danh hiệu của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát, rồi chí tâm quy y hoặc đem hương hoa, y phục, vật báu, đồ ăn uống, vân vân... để cúng dường chiêm ngưỡng đánh lễ, thì chỗ nguyện cầu của kẻ thiện nam cùng thiện nữ

Those people may see Earth Store Bodhisattva's image, hear his name, and in their hearts take refuge with him. They may use incense, flowers, clothing, jewels, food and drink to make offerings while beholding and worshipping him. Such good people's wishes will quickly be fulfilled, and they will never have any further



đó mau được thành tựu
không bao giờ bị chướng
ngại.

Lại vậy nữa, này Quán-
Thế-Âm Bồ-tát! Trong
đời sau, như có kẻ thiện
nam, người thiện nữ nào,
muốn cầu trăm nghìn
muôn ức điều nguyện
trăm nghìn muôn ức sự về
hiện tại cùng vị lai, thì chỉ

obstructions.

Moreover, Contemplator of the
World's Sounds Bodhisattva, in
the future, good men and women
may want to fulfill millions of
billions of vows and to succeed in
as many undertakings both in the
present and the future. They need
only take refuge with, gaze upon,



nên quy y chiêm ngưỡng
đánh lễ, cúng dường, ngợi
khen hình tượng của Ngài
Địa-Tạng Bồ-tát.

Được như thế thời nguyện
những chi và cầu những
chi thấy đều thành tựu cả.
Lại cầu mong Địa-Tạng
Bồ-tát, vận đức từ bi rộng
lớn ủng hộ mãi cho, người
đó trong giấc chiêm bao

worship, make offerings to, and
praise images of Earth Store
Bodhisattva.

In this way, their vows and goals
can all be realized. Moreover,
they may hope that Earth Store
Bodhisattva, being endowed with
great compassion, will always
protect them. In dreams the
Bodhisattva will rub the crowns



liền được Ngài Địa-Tạng
Bồ-tát xoa đánh thọ ký.

ĐƯỢC TRÍ HUỆ.

Lại vậy nữa này Quán-
Thế-Âm Bồ-tát! Trong
đời sau, như có người
thiện nam, kẻ thiện nữ
nào sanh lòng rất trân
trọng đối với Kinh điển
đại thừa, phát tâm bất tư
nghị muốn đọc muốn tụng

of their heads and bestow
predictions upon them.

Moreover, Contemplator of the
World's Sounds Bodhisattva, in
the future, good men and women
may have high regard for the
Great Vehicle sutras and make
the inconceivable resolve to read
them and to recite them from
memory.



Kinh điển ấy.

Dầu gặp được bậc minh sư truyền dạy cho những người đó học tập, nhưng đọc rồi quên rồi, trải đến cả tháng cả năm vẫn không đọc tụng được.

Những kẻ thiện nam thiện

They may then encounter a bright master who instructs them so that they can become familiar with the texts. But as soon as they learn them, they forget them. They may try for months or years and yet still be unable to read or recite them from memory.

Because those good men and



nữ đó vì có nghiệp
chướng đời trước chưa trừ
sạch, cho nên ở nơi Kinh
điển đại thừa không có
công năng đọc tụng.

Những hạng người này
khi nghe danh hiệu của
Ngài Địa-Tạng Bồ-tát,
cùng thấy hình tượng của
Ngài Địa-Tạng Bồ-tát,
đem hết bốn tâm cung

women have karmic obstructions
from past lives that have not yet
been dissolved, they are unable to
read and memorize sutras of the
Great Vehicle.

Upon hearing Earth Store
Bodhisattva's name or seeing his
image, such people should, with
deep respect and honesty, state
their situation to the Bodhisattva.



kính bày tỏ với Bồ-tát, rồi dùng hương hoa, y phục, đồ ăn, tất cả đồ ngoạn cụ, vân vân ... cúng dường hình tượng Bồ-tát.

Dùng một chén nước trong để trước tượng Bồ-tát một ngày một đêm, sau đó cung kính chấp tay thỉnh để uống, xây mặt về hướng nam.

In addition, they should use incense, flowers, clothing, food, and drink, and other beloved material objects to make offerings to the Bodhisattva.

They should place a bowl of pure water before the Bodhisattva for one day and one night.

Afterwards, joining their palms together, they should state their request and then, while facing



Khi nước vào miệng phải chí tâm trịnh trọng, uống nước xong, phải cử ngũ tân, rượu, thịt, tà dâm, vọng ngữ và các việc giết hại trong bảy ngày hoặc hai mươi một ngày.

Người thiện nam cùng

south, prepare to drink the water.

As the water is about to enter their mouths, they should be particularly sincere and solemn. After drinking the water, they should abstain from the five pungent plants, wine, meat, improper sexual activity, false speech, and all killing and harming for one to three weeks. In dreams, those good men and



thiện nữ đó trong giấc
ch chiêm bao thấy Địa-Tạng
Bồ-tát hiện thân vô biên
rưới nước trên đỉnh của
người đó.

Sau khi thức dậy, người
đó liền được thông minh,
một phen nghe đến những
Kinh điển đại thừa ấy liền
sẽ nhớ mãi, không bao
giờ còn quên một câu kệ

women may then see Earth Store
Bodhisattva manifesting a
boundless body and anointing the
crowns of their heads with water.

When they awaken, they may be
endowed with keen intelligence.
Upon hearing this sutra but one
time, they will eternally
remember it and never forget or
lose a single sentence or verse.



nữa.

TAI NẠN TIÊU TRỪ.

Lại vậy nữa, này Quán-Thế-Âm Bồ-tát! Về trong đời sau, như có những người nào ăn mặc không đủ, cầu chi cũng không toại nguyện, hoặc thân nhiều tật bệnh, hoặc nhiều sự hung suy, nhà cửa không yên ổn, quỵến

Moreover, Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva, in the future there may be people whose food and clothing are insufficient, who find their efforts thwarted, who endure much sickness or misfortune, whose families are not peaceful, whose relatives are scattered, who are



thuộc chia lìa, hoặc các sự tai vạ cứ đến khuấy nhiễu nơi thân luôn, trong giấc mộng thường phải kinh sợ.

Những người như thế đó, khi nghe danh hiệu của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát, thấy hình tượng của Địa-Tạng Bồ-tát nên chí tâm cung kính niệm đủ một muôn biến, thì những sự

accident-prone, or who are often startled in their sleep by dreams.

Upon hearing Earth Store Bodhisattva's name and seeing his image, such people should recite his name a full ten thousand times with extreme sincerity and respect. Those inauspicious circumstances will



không toại ý trên đó sẽ
tiêu sạch lần lần, liền
được an vui, đồ ăn mặc
dư dật, cho đến trong giấc
mộng thấy đều an ổn vui
vẻ.

KHỎI HIỂM NGUY.

Lại vậy nữa, này Quán-
Thế-Âm Bồ-tát! Về đời
sau, nếu có người thiện
nam thiện nữ nào, hoặc

gradually disappear, and they will
find peace and happiness. Their
food and clothing will be
abundant, and even in their
dreams they will be peaceful and
happy.

Moreover, Contemplator of the
World's Sounds Bodhisattva, in
the future good men or women
may have to enter mountain



nhơn sự làm ăn, hoặc
nhơn sự công chuyện tư,
hoặc nhơn sự sanh cùng
tử, hoặc nhơn việc gấp mà
phải vào trong rừng núi,
hay là qua sông vượt biển
hoặc gặp nước lụt lớn,
hoặc đi ngang đường
hiểm trở.

Người ấy trước khi đi nên
niệm danh hiệu của Ngài

forests, cross rivers, seas, or other
large bodies of water, or take
dangerous routes either for the
sake of earning their own
livelihood, or for public or
personal affairs, matters of life
and death, or other urgent
business.

Such people should first recite the
name of Earth Store Bodhisattva



Địa-Tạng Bồ-tát một
muôn biến, được như thế
thì đi qua nơi nào chốn
nào cũng có các vị Quỷ
Thần hộ vệ, lúc đi đứng,
khi nằm ngồi, đều được
an ổn vui vẻ luôn, cho đến
dẫu gặp loài hùm sói sư
tử... nhưng tất cả thứ độc
hại đều không thể phạm
đến người đó được.”

a full ten thousand times. The
ghosts and spirits of the lands
they pass through will then guard
and protect them in their walking,
standing, sitting, and lying down.
The peace and happiness of those
people will constantly be
preserved, so that even if they
encounter tigers, wolves, lions, or
any other harmful or poisonous
creatures, they will not be
harmed.”



Đức Phật bảo Ngài Quán-
Thế-Âm Bồ-tát: “Ngài
Địa-Tạng Bồ-tát có hơn
duyên rất lớn với cõi
Diêm Phù Đề. Nếu nói về
những sự mà các hàng
chúng-sanh thấy hình,
nghe tên của Ngài Địa-
Tạng Bồ-tát được lợi ích,
thì dầu nói đến trong trăm

The Buddha told Contemplator of
the World’s Sounds Bodhisattva,
“Earth Store Bodhisattva has
deep affinities with beings in
Jambudvīpa. Hundreds of
thousands of eons would not be
time enough to describe the
benefits derived by beings who
see this Bodhisattva and hear his
name.



ngàn kiếp cũng không
hết được.

Này Quán-Thế-Âm Bồ-
tát! Vì thế Ông nên dùng
thần lực mà lưu truyền
Kinh này làm cho chúng-
sinh trong cõi Ta-bà đây
mãi đến trăm ngàn kiếp
được hưởng những sự an
vui luôn”.

Bấy giờ đức Thế-Tôn liền

Therefore, Contemplator of the
World’s Sounds Bodhisattva, you
should use your spiritual powers
to propagate this sutra, thus
enabling beings in the Saha world
to enjoy peace and happiness
always, throughout hundreds of
millions of eons.”

At that time the World-Honored



nói kệ rằng:

Ta xem Địa-Tạng sức oai
thần
Kiếp số Hằng-sa khó tả
trần,
Thấy nghe một niệm
chiêm ngưỡng lễ,
Trời, người lợi ích sự
không ngần,
Hoặc Rồng hoặc Thần
cùng nam nữ

One spoke verses, saying:

I observe that Earth Store's
awesome spiritual strength
Could not be described in eons
numerous as Ganges sands.
Seeing, hearing, beholding and
bowing to him even once
Benefits people and gods in
endless numbers of ways.
Men and women, gods and
dragons, near the end



Báo tận sẽ sa vào đường
dữ,
Chí tâm qui mạng Đại-sĩ
thân,
Tuổi thọ thêm nhiều trừ
tội dữ.

Trẻ thơ chết mất mẹ cùng
cha,
Huynh đệ chị em kẻ ruột
rà,
Lớn khôn nghĩ đến đều

Of their rewards and doomed to
fall into the Evil Paths.
Can sincerely take refuge with
this Great Being,
Thereby lengthening their lives
and dispelling offenses.

Sometimes youngsters lose their
kind and loving parents
And do not know what paths they
are now on.
Quite often lost brothers, sisters,



không biết,
Nẻo dữ đường lành ở đâu
là?
Hoặc vẽ, hoặc tô Đại-sĩ
hình
Cảm thương chiêm lễ biệt
chẳng đành,
Hăm một ngày luôn niệm
danh hiệu.
Bồ-tát hiện thân đến bên
mình:
Chỉ rành quyền thuộc ở

and other kin
Were never known to their
surviving relatives.
By sculpting or painting this
Bodhisattva's image
And then beseeching, gazing at,
and bowing to him,
And holding his name in mind a
full three weeks,
Those relatives may see the
Bodhisattva's body.
The Bodhisattva may show them



nơi nào,
Dầu sa ác thú cũng ra
mau,

Nếu được không lui lòng
kính ngưỡng,
Thánh ký, Bồ-tát vượt đầu
trao.

Bồ-đề vô thượng muốn tu
hành,
Mong ra ba cõi khỏi tử

where those kin were born
And even quickly free those in
bad destinies.

If those praying can sustain their
initial resolve,
Crowns may be rubbed; sagely
predictions given.

Those determined to cultivate
unsurpassed Bodhi
And escape the suffering here in



sinh,
Người này đã phát lòng bi
lớn
Trước nên chiêm lễ Đại-sĩ
hình.
Nghe tên quy y đáng trọn
lành,
Cúng dường cung kính
phát lòng thành,
Nghịệp chướng chẳng hề
ngăn chướng đặng.
Bao nhiêu mong ước sớm

the Triple World
Should let their greatly
compassionate hearts unfold,
As they first behold and bow to
this Great Being.
Then every vow they make will
soon be fulfilled
And no bad karma will ever
hinder or stop them.
Some people may resolve to read
the Sutra texts
Hoping to help confused beings



viên thành.

Có kẻ phát tâm tụng Kinh sách

Muốn độ chúng-sanh khỏi tai ách

Dầu lập nguyện lớn chẳng nghĩ bàn

Đọc rồi quên rồi luôn sót mất.

Người này nghiệp chướng nó làm mê

reach the other shore.

Although the vows they make are quite remarkable,

Try as they may, they cannot remember what they read.

Because of their karmic obstacles and delusions,

Those people cannot memorize the Mahayana Sutras.

Due to undissolved karmic obstructions from their past lives



Học đại thừa Kinh khó
mọi bề

Y phục, uống ăn, các
ngọa cụ,
Cúng dường Địa-Tạng
với hương hoa.

Dùng chén nước trong
bày trước tượng,
Cách một ngày đêm bung
lấy uống,
Sanh lòng ân trọng cử ngũ

*They are unable to read and
memorize sutras of the Great
Vehicle.*

*If they can offer scents and
flowers to Earth Store,
And offer him clothes, food, and
other special things.*

*They can set pure water on the
Bodhisattva's altar,
Leaving it there a day and night
before they drink it.*

They should rigorously abstain



tân
Rượu thịt, tà dâm cùng
dối luống.
Trong hăm một ngày chớ
sát sanh,
Chuyên lòng tưởng niệm
Thượng Nhơn danh,
Chiêm bao thấy rõ Tôn-
dung hiện,
Thức rồi, liền được trí
khôn lanh.
Đại Thừa Kinh giáo nghe

from pungent plants,
Alcohol, meat, improper sex, and
false speech.
For three weeks they should not
kill any creature,
While being mindful of the name
of that Great Being.
Then, in a dream, their vision
may become boundless.
Awakening, they may find that
they now have keen ears.
After that, when they hear the



qua tai,
Nghìn vạn đời sau nhớ
chẳng sai,
Chính nhờ Đại-sĩ oai thần
lớn
Thâm giúp người kia có
huệ tài.

Chúng-sanh nghèo khổ lại
ốm đau,
Cửa nhà họa hoạn, người
lìa nhau

teachings of the Sutras,
They will never forget them for
thousands of lives.
How inconceivable is this
Bodhisattva!
In helping people like that gain
such wisdom!

Beings may be impoverished or
plagued with disease,
Their homes may be troubled,
their relatives scattered.



Ngủ mê mộng mị không
an giấc,
Cầu muốn hồng hư chẳng
được nào!
Dốc lòng chiêm lễ Địa-
Tạng Ngài,
Bao nhiêu việc ác thảy
tiêu ngay
Nhấn đến chiêm bao đều
an cả,
Quỷ Thần phò hộ, của dư
xài.

They may find no peace even in
sleep or dreams.
Their efforts may be totally
thwarted.
But beholding and bowing to
Earth Store's image
Can cause all those evils to
simply disappear.
Dreams will become entirely
peaceful,
Food and clothes ample; spirits
and ghosts now guardians.



Muốn qua sông biển, đến
núi rừng,

Cầm thú độc nguy, giặc
đón đường,

Ác Thần, ác Quỷ, mưa gió
dữ,

Nhiều nỗi gian nan khôn
không lường,

Sấp sửa ra đi đối trước
tượng

When people need to pass
through mountain forests, cross
the seas,

Or go among evil birds and
beasts, evil people,

Evil spirits, evil ghosts, and even
evil winds

Or to put themselves in other
difficult situations,

They need only gaze in worship
and make offerings



Cúng dường kính lễ cùng
chiêm ngưỡng.

Núi rừng biển cả có vào
trong

Ác tai tiêu sạch thường an
sướng.

Quán Âm lắng nghe ta nói
rõ

Địa-Tạng vô lượng oai
thần đó,

Trăm nghìn muôn kiếp

To an image of the mighty Earth
Store Bodhisattva.

In response, all the evils in those
mountain forests

And on those vast seas will
simply disappear.

Contemplator of Sounds, listen
well to what I say.

Earth Store Bodhisattva is an
unending wonder!

Hundreds of millions of eons is



thuật chẳng rồi,
Rộng tuyên Đại-sĩ đầy
sức nọ!

Như người nghe đến Địa-
Tạng danh,
Thấy hình chiêm lễ hết
lòng thành,
Hương hoa, ăn uống,
dung y phục,
Trăm nghìn báo đẹp
hưởng điều lành.

time too brief
To fully describe the powers of
this Great Being.

If people can but hear the name
“Earth Store,”
Bow to his image, revere and
worship him;
Offer incense, flowers, clothes,
food, and drink;
Such acts will bring them
thousands of joys.



Nếu hay đem công hồi
pháp giới,
Rốt ráo thành Phật, sanh
tử khỏi,
Quán-Âm nên biết gắng
tuyên bày,
Truyền khắp Hằng-sa
nhiều nước cõi!

KINH ĐỊA TẠNG BỒ
TÁT BỒN NGUYỆN
DẶN DÒ CỨU ĐỘ

If they can dedicate such merit to
the Dharma Realm,
They will become Buddhas,
ending birth and death.
Contemplator of Sounds, know
this well
And tell everyone everywhere in
lands as many as Ganges sands.

The Entrustment of People and



NHƠN THIÊN
PHẨM THỨ MƯỜI BA

ĐỨC PHẬT GIAO PHÓ.
Lúc đó đức Thế-Tôn giơ
cánh tay sắc vàng xoa
đánh Ngài Địa-Tạng đại
Bồ-tát mà bảo rằng:

“Địa-Tạng! Địa-Tạng!
Thần lực của ông không
thể nghĩ bàn, đức từ bi

Gods
Chapter 13

At that time, the World Honored
One extended his gold-colored
arm, and again rubbed the crown
of the head of Earth Store
Bodhisattva Mahasattva, saying,
“Earth Store, Earth Store, your
spiritual powers, compassion,
wisdom, and eloquence are



của ông không thể nghĩ bàn, trí huệ của ông không thể nghĩ bàn. Biện tài của ông không thể nghĩ bàn.

Dẫu cho các Đức Phật ở mười phương khen ngợi tuyên nói những sự chẳng thể nghĩ bàn của ông trăm nghìn muôn kiếp cũng chẳng hết được.

inconceivable.

Even if all the Buddhas of the Ten Directions were to proclaim their praises of your inconceivable deeds, they could not finish in thousands of millions of eons.



Này Địa-Tạng! Địa-Tạng!
Ông nên nhớ hôm nay ta
ở trong cung trời Đao Lợi,
nơi pháp hội lớn có trăm
nghìn muôn ức bất khả
thuyết, bất khả thuyết tất
cả các đức Phật, các vị
Bồ-tát, các hàng Trời,
Rồng, tám bộ chúng đây,
một lần nữa đem các hàng
chúng-sanh, những kẻ ở

Earth Store, Earth Store,
remember this entrustment that I
am again making here in the
Trayastrimsha Heaven in this
great assembly of uncountable
millions of billions of Buddhas,
Bodhisattvas, gods, dragons, and
the rest of the Eightfold Division.
I again entrust to you the gods,
people, and others who are still in
the burning house and have not



trong nhà lửa chưa ra khỏi
ba cõi, mà giao phó cho
ông.

Ông chớ để các chúng-
sinh đó phải bị đọa vào
ác đạo dầu là chừng một
ngày, một đêm, huống chi
lại để cho chúng nó phải
bị đọa lạc vào địa ngục
ngũ vô gián cùng địa ngục
A Tỳ, mãi đến nghìn

yet left the Triple World.

Do not allow those beings to fall
into the evil destinies even for a
single day and night, much less
fall into the Fivefold Relentless
Hell or the Avici Hell, where they
would have to pass through
thousands of billions of eons with
no chance of escape.



muôn ức kiếp không lúc nào ra khỏi ư.

Này Địa-Tạng! Tâm tánh của chúng-sanh cõi Diêm Phù Đề không định, phân đông đều quen theo thói ác, thoảng hoặc có người phát tâm lành, nhưng rồi không bao lâu liền thối thất, còn như duyên ác lại luôn luôn tăng trưởng.

Earth Store, the beings of southern Jambudvipa have irresolute wills and natures. They habitually do many evil deeds. Even if they resolve to do good, they soon renounce that resolve. If they encounter evil conditions, they tend to become increasingly involved in them.



Cũng vì lẽ đó, nên ta phải chia thân này ra trăm nghìn ức để hóa độ, thuận theo căn tánh của chúng nó hầu làm cho chúng nó được giải thoát.

Này Địa-Tạng! Hôm nay ta ân cần đem chúng Trời, Người giao phó cho ông.

For those reasons, I reduplicate thousands of billions of bodies to transform beings, take them across, and liberate them, all in accord with their own fundamental natures.

Earth Store, I now earnestly entrust the multitudes of gods and people to you.



Trong đời sau, như có hàng Trời, Người cùng thiện nam, thiện nữ nào trồng chút ít căn lành ở trong Phật-pháp, chừng bằng sợi lông, mảy trần, hạt cát, giọt nước, thì ông nên dùng đạo lực của ông ủng hộ người đó, làm cho người đó tu tập lần lần đạo hạnh vô thượng, chớ để họ thối thất.

If in the future, among gods and people, there are good men or women who plant a few good roots in the Buddha Dharma, be they as little as a strand of hair, a mote of dust, a grain of sand, or a drop of water, then you should use your powers in the Way to protect them so that they gradually cultivate the unsurpassed Way and do not get lost or retreat from it.



Lại vậy nữa, này Địa-Tạng Bồ-tát! Trong đời sau, hoặc có trời hay người nào phải theo nghiệp mà thọ báo bị đọa vào chốn ác đạo, đến khi bị đọa vào ác đạo vừa bước đến cửa ngục, những chúng-sanh đó nếu có thể niệm được danh

Moreover, Earth Store, in the future gods or people, according to the responses of their karmic retributions, may be due to fall into the evil destinies. They may be on the brink of falling or may already be at the very gates to those paths. But if they can recite the name of one Buddha or Bodhisattva or a single sentence



hiệu của đức Phật, hay danh hiệu của một vị Bồ-tát, cùng một câu một kệ Kinh điển Đại Thừa. Ông nên dùng thần lực của ông tìm phương chước cứu vớt các chúng-sanh đó, ông nên hiện thân ra trước kẻ đó, phá tan địa ngục làm cho họ được sanh lên cõi trời hưởng những sự vui vi diệu thù thắng”.

or verse of a Great Vehicle Sutra, then you should use your spiritual powers to rescue them with expedient means. Display a boundless body in the places where they are, smash the hells, and lead them to be born in the heavens and to experience supremely wonderful bliss.”



Bấy giờ đức Thế-Tôn liền
nói kệ rằng:

“Đời nay đời sau chúng
Thiên, Nhơn
Nay ta ân cần dặn bảo
ông:

Dùng đại thần thông
quyền độ họ,

Đừng cho ác đạo đọa vào

At that time, the World Honored
One spoke in verse, saying:

“I am entrusting to your care the
multitudes
Of gods and people both now and
in the future.

Use spiritual powers and
expedients to save them.

Do not allow them to fall into the



trong.”

BỒ TÁT TUÂN CHỈ.

Bấy giờ Ngài Địa-Tạng
đại Bồ-tát quỳ gối chấp
tay bạch cùng Đức Phật
rằng:

“Bạch đức Thế-Tôn! Cúi
xin đức Thế-Tôn chớ lo.

evil destinies.”

At that time, Earth Store
Bodhisattva Mahasattva knelt on
one knee, joined his palms
together, and said to the Buddha,

“I beg the World Honored One
not to be concerned.



Trong đời sau, nếu có người thiện nam cùng kẻ thiện nữ nào, đối với trong Phật-pháp có một niệm cung kính, con cũng dùng trăm nghìn phương-tiện độ thoát người đó, làm cho mau được giải thoát trong đường sanh tử, huống nữa là nghe các việc lành rồi luôn luôn tu hành, tự nhiên ở nơi đạo

In the future, if good men and women have a single thought of respect for the Buddha Dharma, I shall use hundreds of thousands of expedients to take them across and free them. They will quickly be liberated from birth and death. How much more will that be the case for those who, having heard about all these good matters, are inspired to cultivate. Those people will naturally become



vô thượng không bao giờ còn thối chuyển”.

HƯ-KHÔNG-TẠNG BẠCH HỎI.

Lúc Ngài Địa-Tạng Bồ-tát bạch lời nói trên đó vừa xong, trong pháp hội có một vị Bồ-tát tên là Hư Không Tạng bạch cùng đức Phật rằng:

irreversible from the unsurpassed Way.”

After he finished speaking, a Bodhisattva named Empty Space Treasury who was in the assembly addressed the Buddha,



“Bạch đức Thế-Tôn! Từ khi con đến cung trời Đao Lợi này nghe đức Như-Lai ngợi khen oai thần thế lực không thể nghĩ bàn của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát.

Trong đời sau, hoặc có người thiện nam cùng thiện nữ nào, cho đến tất cả hàng Trời, Rồng vân

“World Honored One, I personally have come to the Trayastrimsha Heaven and have heard the Thus Come One praise Earth Store Bodhisattva’s awesome spiritual strength, describing it as inconceivable.

If in the future good men, good women, gods and dragons and others hear this sutra and the name of Earth Store Bodhisattva,



vân... nghe Kinh điển này và nghe danh tự của Địa-Tạng Bồ-tát, cùng với chiêm lễ hình tượng Địa-Tạng Bồ-tát, thì những kẻ ấy được bao nhiêu điều phước lợi?

Cúi mong đức Thế-Tôn vì tất cả hàng chúng-sanh ở hiện tại và vị lai mà nói lược việc ấy cho”.

and if they behold and bow to his image, how many kinds of blessings and benefits will they obtain?

Please, World Honored One, say a few words about this for the sake of beings of the present and future.”



HAI MƯƠI TÁM ĐIỀU LỢI.

Đức Phật bảo Ngài Hư-Không-Tạng Bồ-tát:

“Lóng nghe! Lóng nghe cho kỹ! Ta sẽ vì ông mà nói rõ việc ấy cho.

Trong đời sau, người thiện nam cùng thiện nữ nào thấy hình tượng của

The Buddha told Empty Space Treasury Bodhisattva, “Listen attentively, listen attentively. I shall enumerate them and describe them to you.

Good men or women in the future may see images of Earth Store Bodhisattva and hear this Sutra or



Ngài Địa-Tạng Bồ-tát và nghe Kinh này, cho đến đọc tụng, dùng hương hoa, đồ ăn món uống, y phục, vật báu mà bố thí cúng dường ngợi khen, chiêm lễ, thời kẻ ấy được hai mươi tám điều lợi ích như sau đây:

1. Các hàng Trời, Rồng thường hộ niệm.

read or recite it. They may use incense, flowers, food and drink, clothing, and gems to give gifts and make offerings to him. They may praise, behold, and bow to him. Such beings will benefit in twenty-eight ways:

First, they will be protected by gods and dragons.



2. Quả lành càng ngày càng thêm lớn.

3. Chứa nhóm hơn vô thượng của Thánh.

4. Mãi không còn thối thất đạo Bồ Đề.

5. Đồ mặc món ăn dồi dào đầy đủ.

6. Những bệnh tật không đến nơi thân.

7. Khỏi những tai nạn

Second, their good roots will increase daily.

Third, they will amass supreme causes pertaining to sagehood.

Fourth, they will not retreat from Bodhi.

Fifth, their clothing and food will be abundant.

Sixth, they will never succumb to epidemics.

Seventh, they will escape



về nước và lửa.

8. Không có bị hại vì trộm cướp.

9. Người khác thấy đến sanh lòng cung kính.

10. Các hàng Quỷ Thần theo hộ trì.

11. Đời sau thân gái sẽ chuyển thành thân trai.

12. Đời sau sẽ làm con gái các hàng Vương Giả,

calamities involving fire and water.

Eighth, they will never be threatened by thieves.

Ninth, they will be respected by all who see them.

Tenth, they will be aided by ghosts and spirits.

Eleventh, women who want to, can be reborn as men.

Twelfth, women who want to, can be reborn as daughters of



Đại Thần.

13. Thân tướng xinh đẹp.

14. Phần nhiều được sanh về cõi trời.

15. Hoặc làm bực vua chúa.

16. Có trí sáng biết rõ việc trong những đời trước.

17. Có mong cầu chi cũng đều được toại ý.

national leaders and officials.

Thirteenth, they will have upright appearances.

Fourteenth, they will often be born in the heavens.

Fifteenth, they may be emperors or national leaders.

Sixteenth, they will have the wisdom to know past lives.

Seventeenth, they will obtain whatever they seek.



18. Quyến thuộc an vui.
19. Các tai vạ bất ngờ đều dứt sạch.
20. Các nghiệp về ác đạo đều trừ hẳn.
21. Đi đến đâu cũng đều không bị sự trở ngại.
22. Đêm nằm chiêm bao an ổn vui vẻ.
23. Những người thân tộc đã chết nếu có tội thời

Eighteenth, their families will be happy.
Nineteenth, they will never undergo any disasters.
Twentieth, they will leave the bad karmic paths forever.
Twenty-first, they will always reach their destination.
Twenty-second, their dreams will be peaceful and happy.
Twenty-third, their deceased relatives will leave suffering



được khỏi khổ.

24. Nếu về đời trước có phước thì được thọ sanh về cõi vui sướng.

25. Các bậc Thánh ngợi khen.

26. Căn tánh lanh lợi thông minh.

27. Giàu lòng từ mẫn.

behind.

Twenty-fourth, they will enjoy blessings earned in previous lives.

Twenty-fifth, they will be praised by sages.

Twenty-sixth, they will be intelligent and have keen faculties.

Twenty-seventh, they will be magnanimous and empathetic.



28. Rốt ráo thành Phật.

BẢY ĐIỀU LỢI.

Lại vậy nữa, này Hư-Không-Tạng Bồ-tát! Như hàng Trời, Rồng, Quỷ, Thần ở hiện tại và vị lai nghe danh hiệu của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát, đánh lễ hình tượng của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát, hoặc nghe các sự về bốn nguyện tu

Twenty-eighth, they will ultimately realize Buddhahood.

Moreover, Empty Space Treasury Bodhisattva, if gods, dragons, or spirits of the present or future hear Earth Store's name, bow to Earth Store's image, or hear of Earth Store's past vows and the events of his practices, and then praise, behold, and bow to him, they will benefit in seven ways:



hành của Ngài Địa-Tạng
Bồ-tát mà ngợi khen
chiêm lễ, thì sẽ được bảy
điều lợi ích:

1. Mau chóng bực
Thánh.
2. Nghiệp ác tiêu diệt.
3. Chư Phật đến ủng
hộ.
4. Không thối thất Bồ
Đề.

First, they will quickly ascend to
levels of sagehood.

Second, their evil karma will
dissolve.

Third, all Buddhas will protect
and be near them.

Fourth, they will not retreat from
Bodhi.



5. Bốn lực được tăng trưởng.

6. Việc đời trước đều rõ biết.

7. Rốt ráo thành Phật”.

ĐẠI HỘI TÁN THÁN.

Bấy giờ, bất khả thuyết tất cả chư Phật và đại Bồ-tát cùng tám bộ chúng Trời, Rồng ... ở mười phương

Fifth, their inherent powers will increase.

Sixth, they will know past lives.

Seventh, they will ultimately realize Buddhahood.

At that time, all the indescribably ineffable numbers of Buddhas, Thus Come Ones who had come from the Ten Directions, and



đến dự Pháp-hội đó, nghe đức Thích-ca Mâu-ni Phật ngợi khen tuyên bày sức oai thần lớn chẳng thể nghĩ bàn của Ngài Địa-Tạng Bồ-tát, đều khen là việc chưa từng có.

Lúc đó trời Đao Lợi rưới vô lượng hương hoa, thiên y, chuỗi ngọc để cúng dường đức Thích-ca

great Bodhisattvas, gods, dragons, and the rest of the Eightfold Division, having heard Shakyamuni Buddha's praise of Earth Store Bodhisattva's great awesome spiritual powers, lauded this unprecedented event.

Following that, incense, flowers, heavenly garments, and pearl necklaces rained down in the Trayastrimsha Heaven as



Mâu-ni Phật và Địa-Tạng Bồ-tát xong rồi, tất cả đại chúng trong pháp hội đều lại chiêm lễ chấp tay mà lui ra.

Kinh Địa-Tạng Bồ-tát
Bôn-Nguyên quyển Hạ
hết

offerings to Shakyamuni Buddha and Earth Store Bodhisattva, and everyone in the assembly joined together in gazing at and making obeisance to the Buddha and Bodhisattva. Then they put their palms together and withdrew.

End of Part Three of Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva.



Bốn thể Địa-Tạng
So nhưn trong Kinh

Tàn tật câm ngọng do tiền
sanh

Đời nay tụng Đại Thừa
Phước lợi vô cùng

Earth Store's basic vows and
comparative causes of virtue are
told.

We learn that crippling illness,
physical defects, come from past
lives' deeds.

In this life, those who recite Great
Vehicle Sutras,
Bring benefits without end,
aiding all



Quyết sen báu vãng sanh

Nam-mô Thường-trụ
Thập-phương Tăng (3
lần)

Nam-mô Đại-nguyện Địa-
Tạng-Vương Bồ-tát (3
lần)

Ma-ha-tát

to be reborn from Jeweled
lotuses.

Namo Earth Store Bodhisattva,
Mahasattva.



Đạo Lợi Thế Tôn nói
pháp môn
Địa-Tạng công hạnh rất
rộng sâu
Thánh giáo mãi truyền
sau chẳng ngớt
Khắp nơi trời người khởi
khổ sầu
Trời A Tu La, Dạ Xoa
thảy
Đến nghe pháp đó nên chí
tâm



Ủng hộ Phật Pháp khiến
thường còn
Mỗi vị siêng tu lời Phật
dạy
Bao nhiêu người nghe đến
chỗ này
Hoặc trên đất liền hoặc hư
không
Thường đối người đời
sinh lòng từ
Ngày đêm tự mình nương
Pháp ở



Nguyện cả thế-giới
thường an ổn
Phước trí vô biên lợi quần
sinh
Bao nhiêu tội nghiệp thảy
tiêu trừ
Xa lìa các khổ về viên
tịch
Hằng dùng giới hương
xoa vóc sáng
Thường dùng định phục
đề giúp thân



Hoa màu Bồ đề khắp
trang nghiêm
Tùy theo chỗ ở thường an
lạc.

Nam-mô Tồ-tà Phụ-
Chánh Hộ-pháp Chư tôn
Bồ-tát (3 lần)
Ma-ha-tát



PHẨM HỒI HƯƠNG 

PHẨM HỒI HƯƠNG
MA-HA BÁT-NHÃ BA-
LA-MẬT-ĐA TÂM KINH

Quán-Tự-Tại Bồ-tát hành
thâm Bát-nhã-ba-la-mật-đa
thời chiếu kiến ngũ uẩn
giai không độ nhất thiết
khổ ách.

Xá-Lợi-Tử ! Sắc bất dị

The Heart of Prajñā Pāramitā
Sūtra

Bodhisattva Avalokiteśvara,
while deeply immersed in
Prajñā Pāramitā, clearly
perceived the empty nature of
the five skandhas, and
transcended all sufferings.
Sāriputra, form is not different



không, không bất dị sắc, sắc tức thị không, không tức thị sắc, thọ, tưởng, hành, thức diệc phục như thị.

Xá-Lợi-Tử ! Thị chư pháp không tướng: bất sanh, bất diệt, bất cấu, bất tịnh, bất tăng, bất giảm. Thị cố, không trung vô sắc, vô thọ, tưởng, hành, thức, vô nhân

from emptiness, emptiness is not different from form. Form is emptiness, emptiness is form. So, it is with feeling, perception, mental formation, and consciousness.

Sāriputra, all dharmas are empty in character; neither arising nor ceasing, neither impure nor pure, neither increasing nor decreasing. Therefore, in emptiness, there is no form;



nhĩ, tử, thiết, thân, ý, vô
sắc, tinh hương, vị, xúc,
pháp, vô nhãn giới nãi chí
vô ý-thức-giới; vô vô-
minh, diệt vô vô-minh tận,
nãi chí vô lão tử, diệt vô
lão tử tận; vô khổ, tập, diệt,
đạo; vô trí diệt vô đắc.

there is no feeling, perception,
mental formation, or
consciousness; no eye, ear, nose,
tongue, body, or mind; no form,
sound, smell, taste, touch, or
dharma; no realm of vision, and
so forth, up to no realm of mind-
consciousness; no ignorance or
ending of ignorance, and so
forth, up to no aging and death
or ending of aging and death.
There is no suffering, no cause,



Dĩ vô sở đắc cố, Bồ-Đề-
Tát-Đỏa y Bát-nhã ba-la-
mật-đa cố, tâm vô quái
ngại; vô quái ngại cố, vô
hữu khủng bố, viễn ly điên
đảo mộng tưởng, cứu cánh
Niết-bàn.

Tam thế chư Phật y Bát-

no extinction, no path. There is
no wisdom and no attainment.
There is nothing to be attained.
By way of Prajñā Pāramitā, the
Bodhisattva's mind is free from
hindrances; with no hindrance,
there is no fear; freed from all
distortions and delusions,
ultimate Nirvana is reached.

By way of Prajñā Pāramitā, all



nhã ba-la-mật-đa cố, đắc a-nậu-đa-la-tam-miệu tam-bồ-đề.

Cố tri Bát-nhã ba-la-mật-đa thị đại thần chú, thị đại minh chú, thị vô thượng chú, thị vô đẳng đẳng chú, năng trừ nhứt-thế khổ, chơn thật bất hư.

Cố thuyết Bát-nhã ba-la-mật-đa chú. Tức thuyết chú viết:

Buddhas of the past, present, and future attain Anuttarā Samyak-sambodhi.

Therefore, Prajñā Pāramitā is the great powerful mantra, the great enlightening mantra, the supreme and peerless mantra. It can remove all sufferings. This is the truth beyond all doubts.

And the Prajñā Pāramitā mantra is spoken thus:



Yết-đế, Yết-đế, Ba La Yết-
đế, Ba La Tăng Yết-đế, BỒ-
ĐỀ TÁT BÀ HA (3 lần)

Gate gate pāragate pārasamgate
Bodhi svāhā. (3 times)

BẠT NHÚT-THẾ

The dharani for rebirth in the



NGHIỆP-CHUỖNG
CĂN-BỒN ĐẮC SANH
TỊNH ĐỘ ĐÀ-LA-NI

Nam-mô a di đạ bà đạ,
Đa tha dà đạ đạ,
Đa đạ đạ tha.

A di rị đô bà tỳ,
A di rị đạ tất đạ bà tỳ,
A di rị đạ tì ca lan đế,
A di rị đạ, tì ca lan đạ,
Dà di nị dà dà na,
Chỉ đạ ca lệ ta-bà ha.(7 lần)

Western Pure Land

Namo Amitābhā
Tathāgatāya
Tadyathā

amṛtabhave
amṛta saṃbhave
amṛta vikrānte
amṛta vikrānta
gāmini gagana
kīrtichare Svāhā (7 times)



TÁN PHẬT A-DI-ĐÀ

A-Di-Đà Phật thân kim sắc,

Tướng hảo quang minh vô
đẳng luân,

Bạch hào uyển chuyển ngũ
Tu-Di,

Hám mục trùng thanh tứ
đại hải,

Praise of Amita Buddha

Amita Buddha's body is the
color of gold.

The splendor of his hallmarks
has no peer.

His white hair brow big as five
Sumeru Mountains is curling
flexibly

Wide as the four seas are his
eyes pure and clear



Quang trung hóa Phật vô-
số ức,
Hóa Bồ-tát chúng diệc vô-
biên,
Tứ thập bát nguyện độ
chúng-sanh,
Cửu phẩm hàm linh đấng
bỉ ngạn.

Nam-mô Tây-phương Cực-
Lạc Thế-giới Đại-từ Đại-bi

In his aura manifests Buddhas in
countless millions
And manifested Bodhisattvas
also, in limitless number
He realized his forty-eight vows
to rescue all sentient beings
To be reborn in nine lotus-stages
at his enlightened shore.

Namo the Great Compassionate
One in the Western Paradise



A-Di-Đà Phật

Nam-mô A-Di-Đà Phật
(108 lần)

Nam-mô Đại-Bi Quán-
Thế-Âm Bồ-tát (3 lần)

Nam-mô Đại-Thế-Chí Bồ-
tát (3 lần)

Nam-mô Địa-Tạng-Vương
Bồ-tát (3 lần)

Nam-mô Thanh-Tịnh Đại-
Hải-Chúng Bồ-tát (3 lần)

Amitabha Buddha

Namo A Zi Da Phat (some
number of times until the bell
sounds)

Namo Avalokiteśvara
Bodhisattva (3 times)

Namo Mahāsthāmaprāpta
Bodhisattva (3 times)

Namo Earth Store Bodhisattva
(3 times)

Namo all Bodhisattvas in the
great pure congregation. (3



SÁM THẬP PHƯƠNG

Thập phương tam thế Phật

A-Di-Đà đệ nhất

Cửu phẩm độ chúng-sanh

times)

Repent to Buddhas in Ten directions

All Buddhas of the ten directions and the three periods of time,

Amitābha Buddha, is the greatest of all

He emancipates beings of all nine-grades.



Oai đức vô cùng cực

Ngã kim đại quy y

Sám-hối tam nghiệp tội,
Phàm hữu chư phước thiện

Chí tâm dụng hồi hướng.

Nguyện đồng niệm Phật
nhơn

Cảm ứng tùy thời hiện,

His merits and virtues are
endless.

We now take the uttermost
refuge,

and repent from all sins.

We sincerely redistribute any
merit and virtue.

May we together with all the
prayers

who chanted, that they could
experience

the miracle of Amitābha's



Lâm chung Tây-phương
cảnh
Phân minh tại mục tiền,
Kiến văn giai tinh tấn
Đồng sanh Cực-Lạc quốc,

Kiến Phật liễu sanh-tử,

Như Phật độ nhứt-thiết.

Vô-biên phiến-não đoạn

realm.

When death comes, the Western
Pure Land Materializes clearly
here and now.

Such that more progress is made
By all to be born in Utmost
Bliss land

To meet Amitābha to end the
cycle of rebirth.

Then, we will emancipate all
beings, too.

By the art of neutralizing



Vô lượng pháp-môn tu
Thệ nguyện độ chúng-sanh

Tổng giai thành Phật-đạo.

Hư không hữu tận
Ngã nguyện vô cùng
Tình dữ vô tình,
Đồng viên chủng-trí.

endless afflictions.

By learning infinite Dharmas.

We vow to emancipate all
beings

So that they too achieve
Buddha's path.

Space has bounds,

Our vows are boundless

So that all beings

Can attain enlightenment all at
once.



Nhất giả lễ kính chư Phật.

Nhị giả xưng tán Như Lai.

Tam giả quảng tu cúng
dường.

Tứ giả sám hối nghiệp
chướng.

Ngũ giả tùy hỷ công đức.

Lục giả thỉnh chuyển pháp
luân.

Thất giả thỉnh Phật trụ thế.

Firstly, make obeisance to all
Buddhas.

Secondly, praise Tathagatas.

Thirdly, offer abundant
oblations.

Fourthly, repent evil deeds.

Fifthly, acquiesce gladly in
others' merits and virtues.

Sixthly, entreat for the turning
of Dharma Wheels.

Seventhly, pray for Buddhas to



Bát giả thường tùy Phật học.

Cửu giả hằng thuận chúng sanh.

Thập giả phổ giai hồi hướng.

Nguyện ngã lâm dục mạng chung thời.

Tận trừ nhất thiết chướng ngại,

stay in the world.

Eighthly, always follow and learn from the Buddhas.

Ninthly, always gratify all sentient beings.

Tenthly, make a universal dedication.

I vow that when my life approaches its end

All obstructions will be swept away



Diện kiến bử Phật A Di Đà
Tức đắc vãng sanh an lạc
sát.

Phụ thêm bài : SÁM THẬP
PHƯƠNG (nghĩa) Cũng
gọi là : SÁM MƯỜI
PHƯƠNG.

Mười phương chư Phật ba
đời

I will see Amitabha Buddha
And be born in His Western
Pure Land of Utmost Bliss and
Peace

Repent to Buddhas in Ten
directions

All Buddhas of the ten
directions and the three periods
of time,



Di-Đà bực nhất chẳng rời
quần-sanh
Sen vàng chín phẩm sẵn
dành
Oai-linh đức cả đã thành
vô-biên.
Nay con dung tâm lòng
thiền
Quy y với Phật sám liền tội
căn,
Phước lành con có chi
chẳng,

Amitābha Buddha, is the
greatest of all
He emancipates beings of all
nine-grades.
His merits and virtues are
endless.
We now take the uttermost
refuge,
and repent from all sins.
We sincerely redistribute any
merit and virtue.



Ít nhiều quyết cũng nguyện
rằng về Tây.

Nguyện cùng với bạn tu
đây

Tùy thời cảm-ứng hiện nay
điềm lành,

Biết giờ biết khắc rõ ràng
Lâm chung tận mặt cảnh
lành Tây-phương.

Thấy nghe chánh-niệm hơn
thường

Vãng sanh Lạc-quốc đồng

To be reborn in Western
Pureland

May we together with all the
prayers

who chanted, that we could
experience

the precise time of death

to see the miracle of Amitābha's
realm.

Seeing and hearing with total
mindfulness.

So that we can be reborn in



nương hoa vàng,
Hoa nở thấy Phật rõ ràng

Thoát vòng sanh tử, độ an
muôn loài.

Phiền-não vô-biên thế dứt
trừ,
Pháp môn tu học chẳng còn
dư,
Chúng-sanh nguyện độ bờ
kia đến

Utmost Bliss land
When the lotus opens, we can
then meet Amitābha
to end the cycle of rebirth.

Then, we will emancipate all
beings, too.

By the art of neutralizing
endless afflictions.

By learning infinite Dharmas.

We vow to emancipate all
beings



Phật Đạo cùng nhau chứng
trí như.

Hư-không cõi nọ dầu cùng
Nguyện trên còn mãi chẳng
cùng chẳng thiên

Không tình cũng có đồng
nguyên:

Trí mẫu của Phật đồng viên
đồng thành.

So that they too achieve
Buddha's path.

Space has bounds,
Our vows are boundless

So that all beings

Can attain enlightenment all at
once.



SÁM PHỔ HIỀN

Nay con lại nguyện tu
hành:

Phổ-Hiền nguyện lớn sẵn
dành mười môn:

Một là nguyện lạy Thế-Tôn
Hiện thân trước Phật hết
lòng kính tin.

Follow the ten great vows of
Samantabhadra

All of us strive to

Follow and practice
According to Samantabhadra
Bodhisattva's

Ten following great vows

Firstly, make obeisance to all
Buddhas.



Hai, khen Phật đức rộng
thinh

Lời hay, tiếng tốt tận tình
ngợi ca.

Ba, thời sắm đủ hương hoa
Tràng phan bảo cái dựng ra
cúng-dường.

Bốn, vì mê chấp lầm đường
Tham sân nghiệp chướng
con thường sám luôn.

Năm, suy công-đức vạn
muôn

Secondly, praise Tathagatas.

Thirdly, offer abundant
oblations.

Fourthly, repent evil deeds.

Fifthly, acquiesce gladly in
others' merits and virtues.



Của Phạm của Thánh con
đồng vui ưa.

Sáu, khi Phật chứng
thượng-thừa

Pháp mầu con thỉnh đã vừa
truyền trao.

Bảy, lòng chẳng chút lãng
xao

Cầu xin chư Phật chớ vào
vô-dư.

Tám, thường tu học Đại-
Thừa

Sixthly, entreat for the turning
of Dharma Wheels.

Seventhly, pray for Buddhas to
stay in the world.

Eighthly, always follow and
learn from the Buddhas.



Bao giờ bằng Phật mới vừa lòng con.

Chín, thề chẳng dám mỗi mọn

Dắt dìu muôn loại đều tròn pháp-thân.

Mười, đem tất cả công-huân

Mọi loài cùng hưởng, khắp trần cùng vui.

Mười điều nguyện lớn nguyện rồi.

Ninthly, always gratify all sentient beings.

Tenthly, make a universal dedication.

Now that Ten Vows have been proclaimed



Nguyện về Cực-Lạc
nguyện ngồi tòa sen.

HỒI HƯỚNG

Tụng kinh, Niệm Phật
công-đức thù thắng hạnh,

Vô-biên thắng phước giai
hồi-hướng,
Phổ nguyện pháp-giới chư
chúng-sanh

May we be reborn in Utmost
Bliss Land on the lotus seat.

Verse for Transferring the Merit
from Reciting Sutra

I dedicate the merit and virtue
from the profound act of reciting
Sutra.

With all its superior, limitless
blessings,
With the universal vow that all
beings sunk in defilement,



Tốc vãng Vô-lượng-Quang
Phật sát.

Nguyện tiêu tam chương
trừ phiền não,
Nguyện đắc trí-huệ chơn
minh liễu,
Phổ nguyện tội-chướng tất
tiêu-trừ,
Thế thế thường hành Bồ-tát
đạo.

Will quickly go to the land of
the Buddha of Limitless Light
(Amitabha).

We wish to overcome three
karmic results and afflictions
We wish to attain the clear
Buddha's wisdom
And wish that we will no longer
commit any bad act.
So that we can always perform
the Bodhi-way.



Nguyện sanh Tây-phương
tịnh độ trung,
Cửu phẩm liên hoa vi phụ
mẫu,
Hoa khai kiến Phật ngộ vô-
sanh,
Bất thối Bồ-tát vi bạn lữ.

We wish to be born in the
Western Pure Land,
With lotus blossoms in nine
stages as our parents.
When the lotus opens, we shall
see the Buddha and be
enlightened to the absolute truth,
With Bodhisattvas who never
regress on the path as
companions



Nguyện dĩ thử công-đức
Phổ cập ư nhứt thiết
Ngã đẳng dĩ chúng-sanh
Giai cộng thành Phật-đạo.

May the merits and virtues
accrued in this act,
Be universally dedicated to
allow
Me and all sentient beings
To attain Buddha's
enlightenment together



TAM TỰ QUY-Y

Tự quy y Phật, đương
nguyện chúng-sanh, thể
giải đại đạo, phát vô
thượng tâm. (1 lạy)

Tự quy y Pháp, đương
nguyện chúng-sanh, thâm
nhập Kinh tạng, trí huệ như
hải. (1 lạy)

Three Refuges

I take refuges in Buddha,
wishing all sentient beings to
understand the Great Doctrine,
and make the superlative
resolve.

I take refuges in Dharma,
wishing all sentient beings to
penetrate the Sutra Pitaka, with
wisdom as unfathomable as the
ocean.



Tự quy y Tăng, đương
nguyện chúng-sanh, thông
lý đại chúng, nhứt thiết vô
ngại. (1 lạy)
HỒI HƯỚNG

Nguyện đem công đức này,
Hướng về khắp tất cả,
Đệ tử và chúng-sanh,

I take refuges in the Sangha,
wishing all sentient beings to
harmonize multitudes in general
without any obstruction.

May the merits and virtues
accrued in this act,
Be universally dedicated to
allow
Me and all sentient beings



Đều trọn thành Phật đạo. (1
lạy)

To attain Buddha's
enlightenment together

